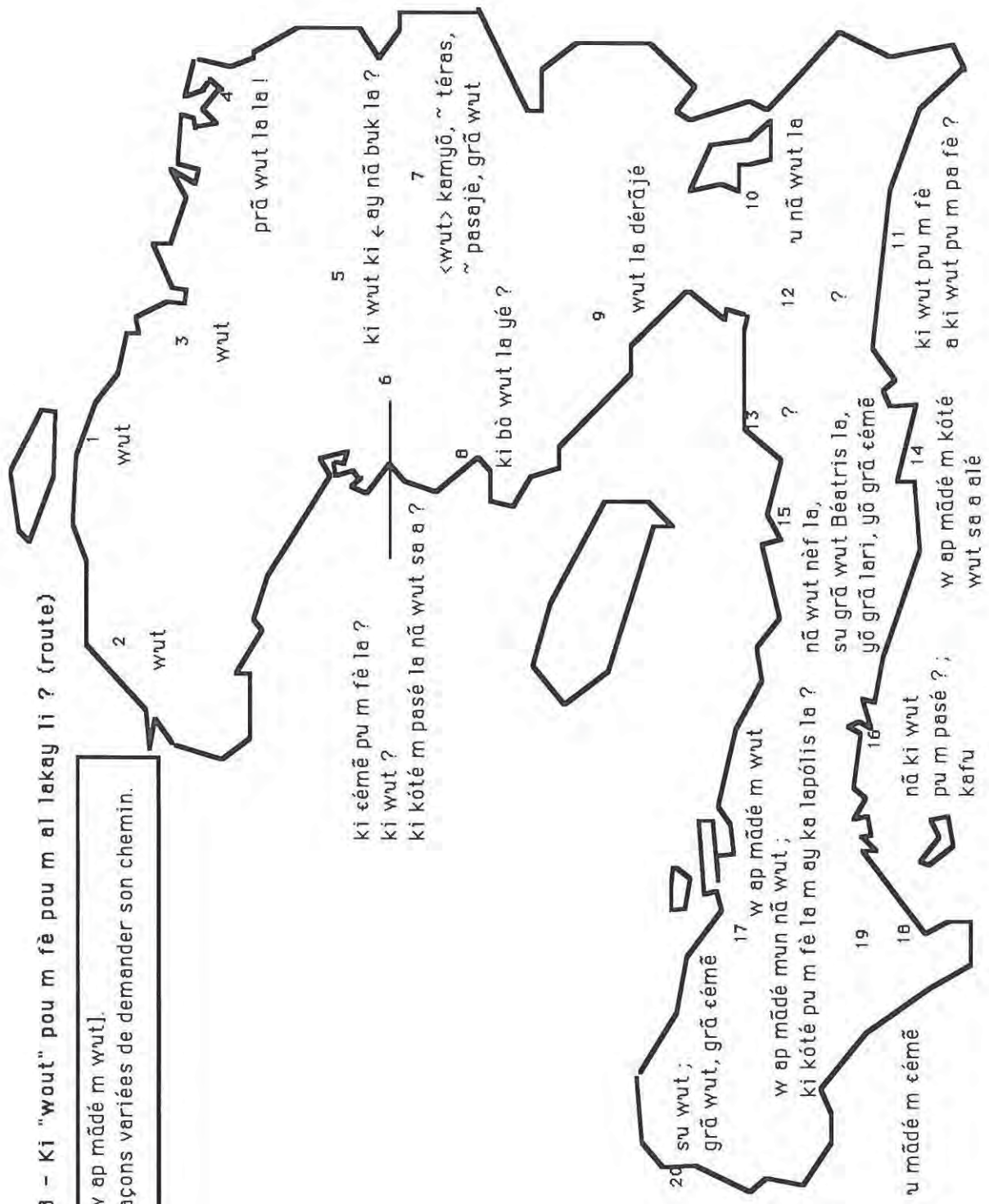
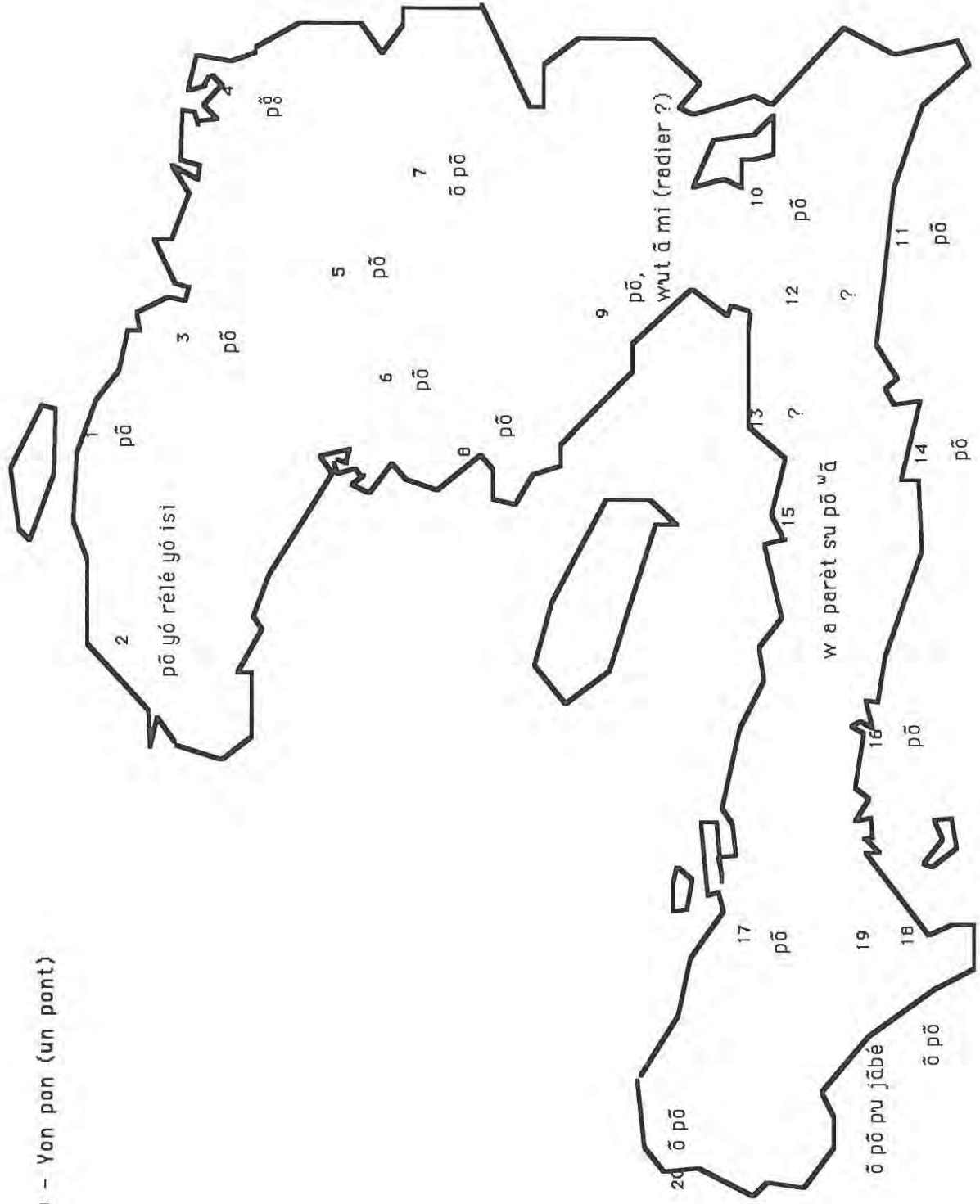


1498 - Ki "wout" pou m fè pou m al lakay li ? (route)

3 : [w ap mādè m wut].  
 6 : façons variées de demander son chemin.

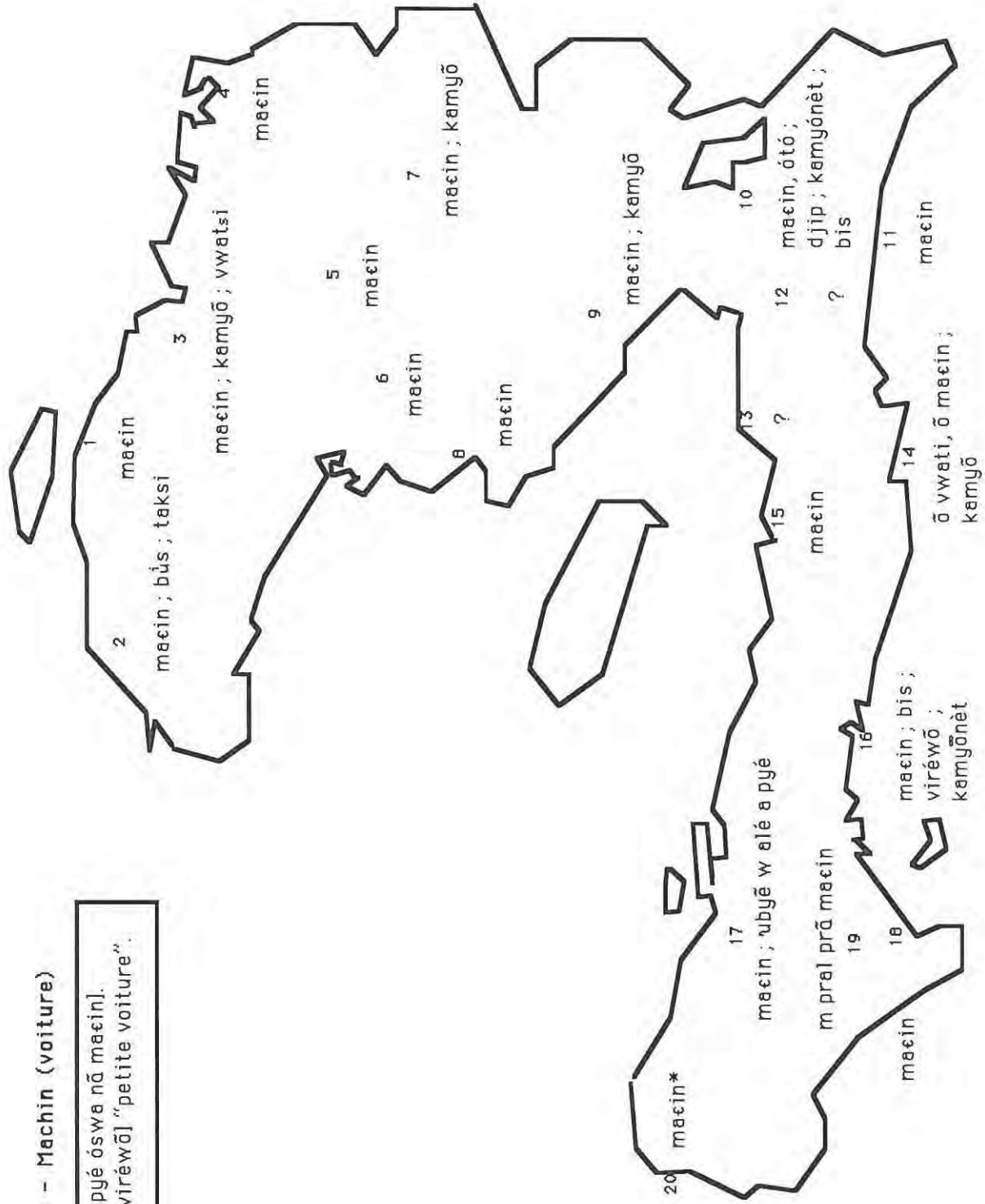


1499 – Yon pon (un pont)



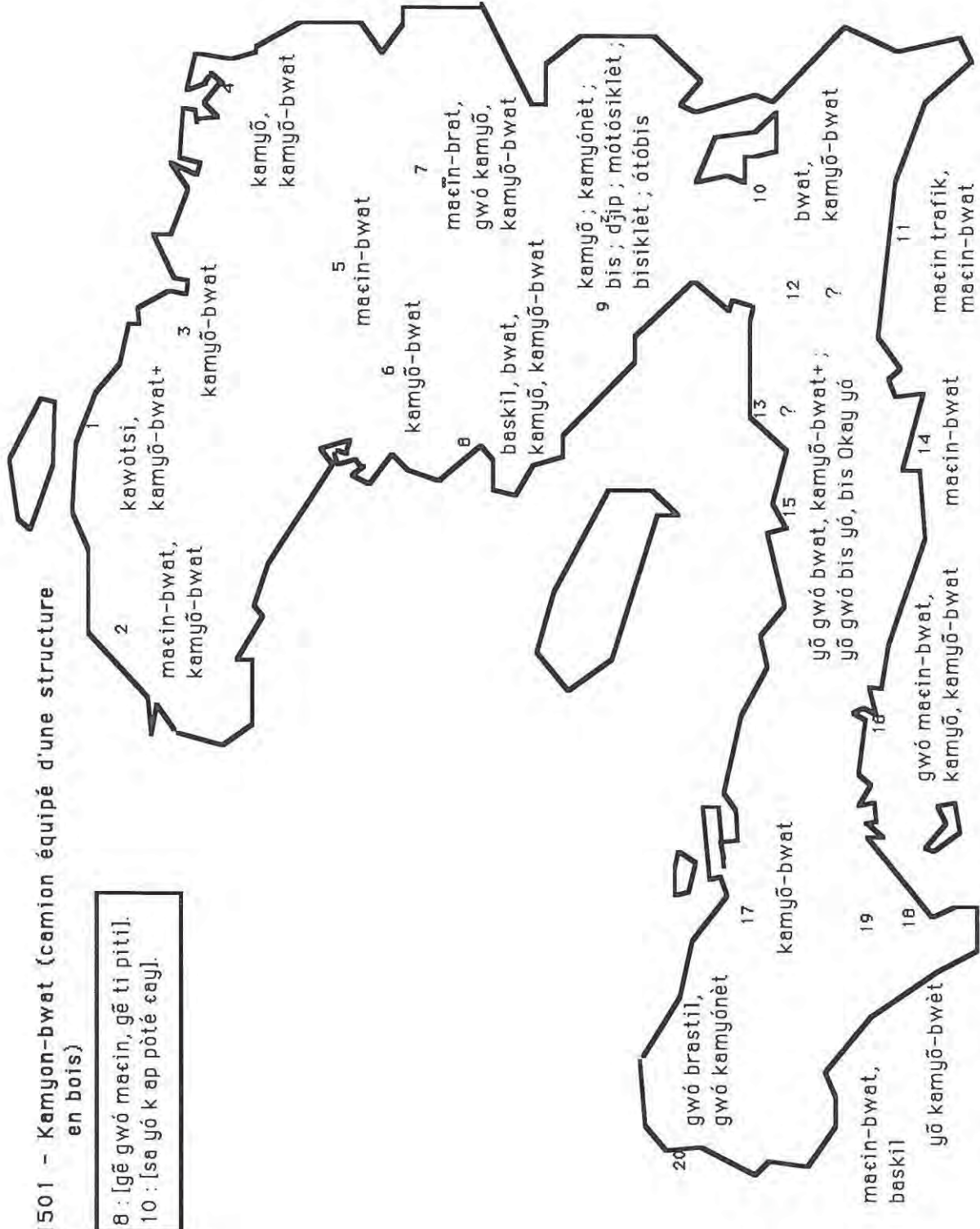
1500 – Machin (voiture)

1 : la pyé óswa nā mæin.  
 16 : [viréwō] "petite voiture".



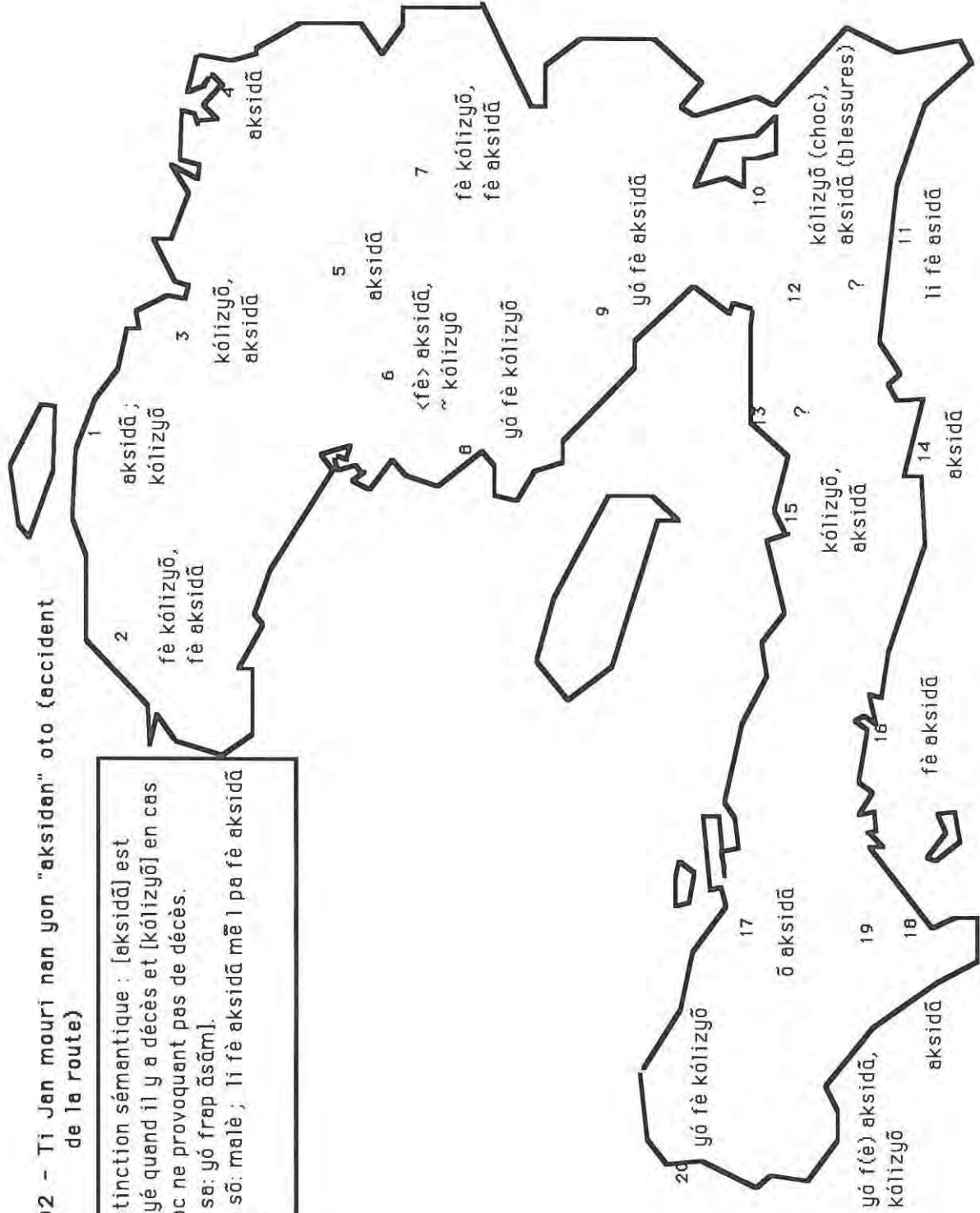
1501 - Kamyon-bwat (camion équipé d'une structure en bois)

8 : [gè gwó mæin, gè ti piti].  
 10 : [sa yó k ap pòté eay].



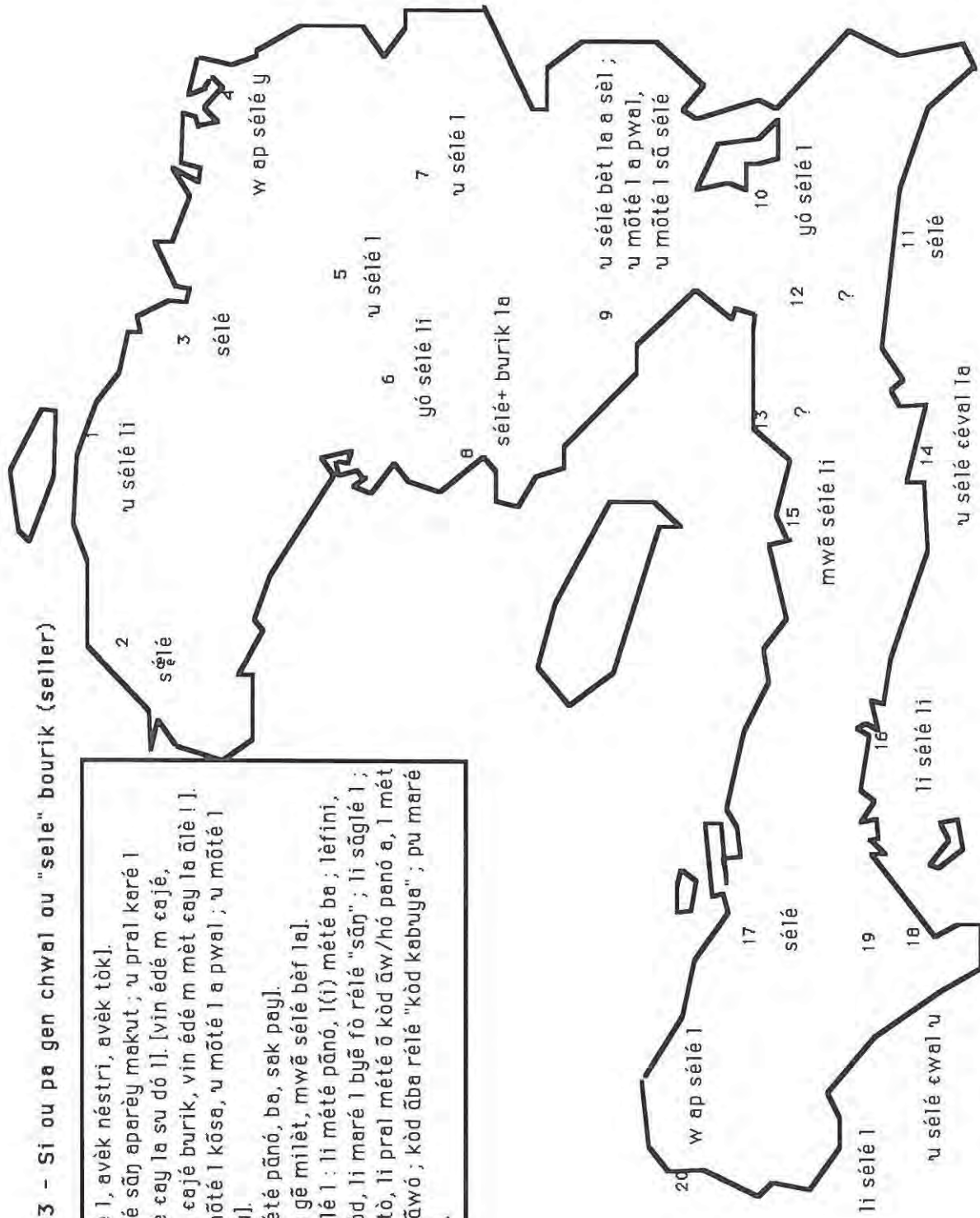
1502 - Ti Jan mouri nan yon "aksidan" oto (accident de la route)

1 : distinction sémantique : [aksidā] est employé quand il y a décès et [kólizyō] en cas de choc ne provoquant pas de décès.  
 7 : [lè sa: yó frap āsām].  
 9 : [sa sō: malè ; li fè aksidā mē l pa fè aksidā grav].



1503 - Si ou pa gen chwal ou "sele" bourik (seiler)

5 : [u sélé l, avèk néstri, avèk tòk].  
 8 : [u mété sãh aparèy makut ; u pral karé l pu u mété çay la su dó l]. [vin édé m çajé, vin édé m çajé burik, vin édé m mét çay la ãlè !].  
 9 : [si u môté l kôsa, u môté l a pwal ; u môté l sã sélé tu].  
 15 : [m mété pãno, ba, sak pay].  
 16 : [m pa gē milèt, mwē sélé bēf la].  
 19 : [li sélé l : li mété pãno, l(i) mété ba ; lèfini, li prã ò kòd, li maré l byē fò rélé "sãh" ; li sãglé l ; lè l fin atò, li pral mété ò kòd ãw/hó panó a, l mét makut la ãwó ; kòd ãba rélé "kòd kabuya" ; pu maré makut la].



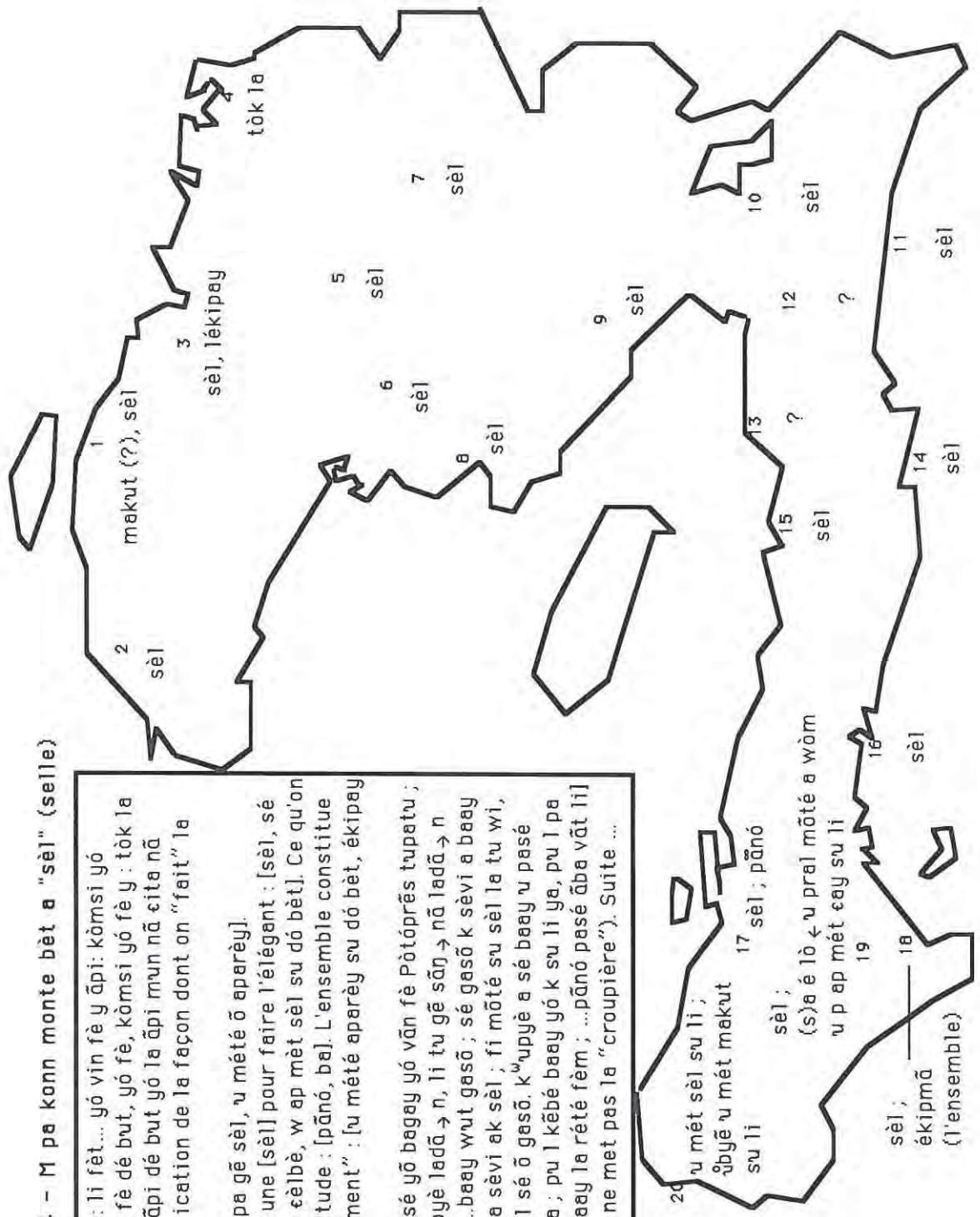
1504 – M pa konn monte bèt a "sèl" (selle)

4 : [tòk la : li fèt... yó vin fè y āpi: kòmsi yó kasé y, yó fè dé but, yó fè, kòmsi yó fè y : tòk la eita kōsa āpi dé but yó la āpi mun nā eita nā mitā] explication de la façon dont on "fait" la selle).

7 : [s<sup>u</sup> ← u pa gē sèl, u mété ō aparèy].

8 : on met une [sèl] pour faire l'élegant : [sèl, sé lè w ap fè èlèbè, w ap mét sèl su dó bèt]. Ce qu'on met d'habitude : [pānó, ba]. L'ensemble constitue l' "équipement" : [u mété aparèy su dó bèt, ékipay la].

9 : [sèl la sé yō bagay yó vān fè Pòtòprēs tupatu ; li gē kwupyé ladā → n, li tu gē sān → nā ladā → n tu ; sa sé... baay wut gasō ; sé gasō k sèvi a baay kōsa ; fi pa sèvi ak sèl ; fi mōté su sèl la tu wi, mē pi fasil sé ō gasō. k<sup>u</sup>upyé a sé baay u pasé āba ké l la ; pu l kēbé baay yó k su li ya, pu l pa tōbé ; la baay la rété fèm ; ...pānó pasé āba vāt li] (lorsqu'on ne met pas la "croupière"). Suite ...



20 u mét sèl su li ;  
 ūbyē u mét makut  
 su li

17 sèl ; pānó  
 sèl ;  
 (s)a é lō ← u pral mōté a wòm  
 u p ap mét eay su li

19 sèl ;  
 ékipmā  
 (l'ensemble)

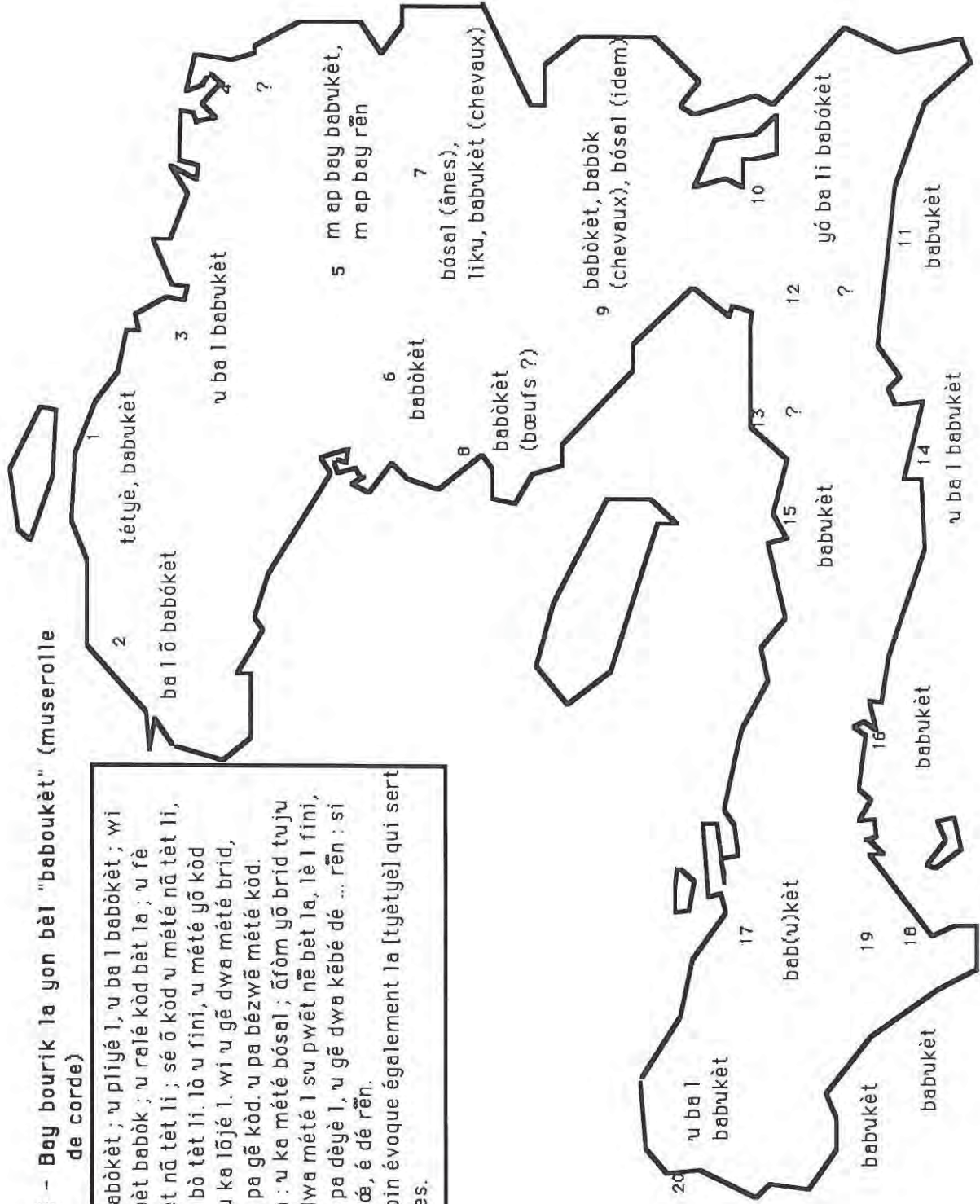
Question 1504 suite

9 suite : [u sélé li lòfini u mété pānó ; u mété sèl, u sélé l a sél. lò u fin mèt pānó a, w a mété ò ba, u prā ò sūp u sūglé l, u mèt sak pay, lòfin(i) (si) sé nā jadē u pralé, u mété eay w a l nā jadē. si sé nā maéé, u eajé l w a l nā maéé. pānó a sé yō ti baay u fè l āfòm yō ti nat ; nat u wè mun kuéé a. mē sa yó vin pi près. u pliyé l u mété l su dó bèt la, lòfini u mété yō ba. ba a sé kat ti mòsò plāe ki fè l. alèkilé u āniḡ mété l, lòfini u prā ò ti kòd, u pasé su ba, u maré vāt bèt la pu eay la pa tōbé ; u maré vāt bèt la āsām avèk tut baay yó ; ni pānó a, ni ba, u maré tut].



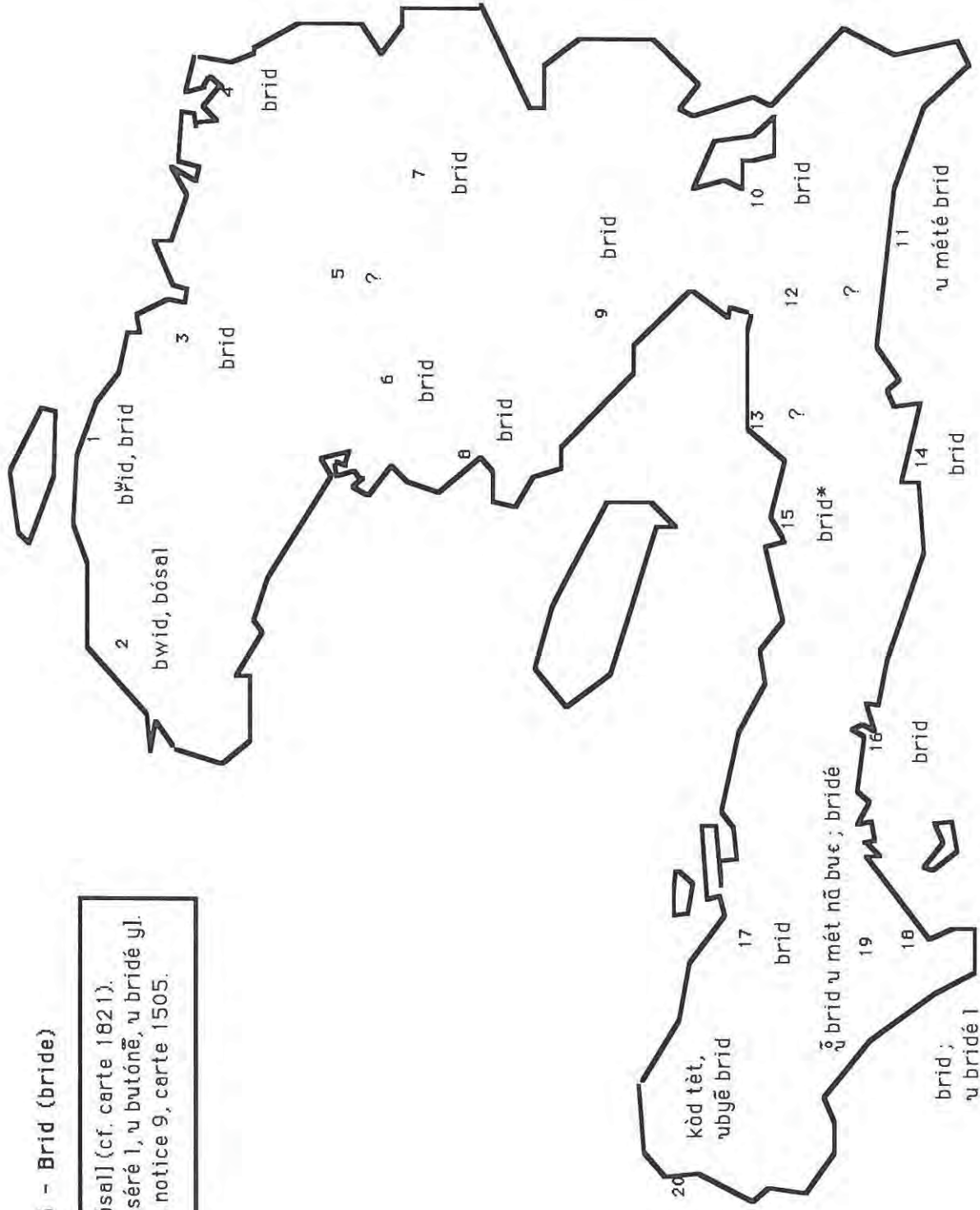
1505 - Bay bourik la yon bèl "baboukèt" (muserolle de corde)

9 : [u ba l babòkèt ; u pliye l, u ba l babòkèt ; wi m kōn bay bèt babòk ; u rajé kòd bèt la ; u fè tètlyè u mèt nā tèt li ; sé ò kòd u mété nā tèt li, kòm ò buké bò tèt li. lò u fini, u mété yò kòd ladā → n ; pu ka lōjé l. wi u gē dwa mété brid, mē lè sa: li pa gē kòd. u pa bézwē mété kòd. tèt céval la : u ka mété bosal ; āfòm yō brid tuju l yé ; u gē dwa mété l su pwēt nē bèt la, lè l fini, kòd la pasé pa dèyè l, u gē dwa kèbé dé ... rēn : si u kèbé l ā dā, é dé rēn.  
11 : le témoin évoque également la [tyètlyè] qui sert pour les ânes.



1506 - Brid (bride)

2 : [bósaɪ] (cf. carte 1821).  
7 : [v séré ɪ, v butónē, v bridé y].  
9 : cf. notice 9, carte 1505.



1507 - Mò (mors)

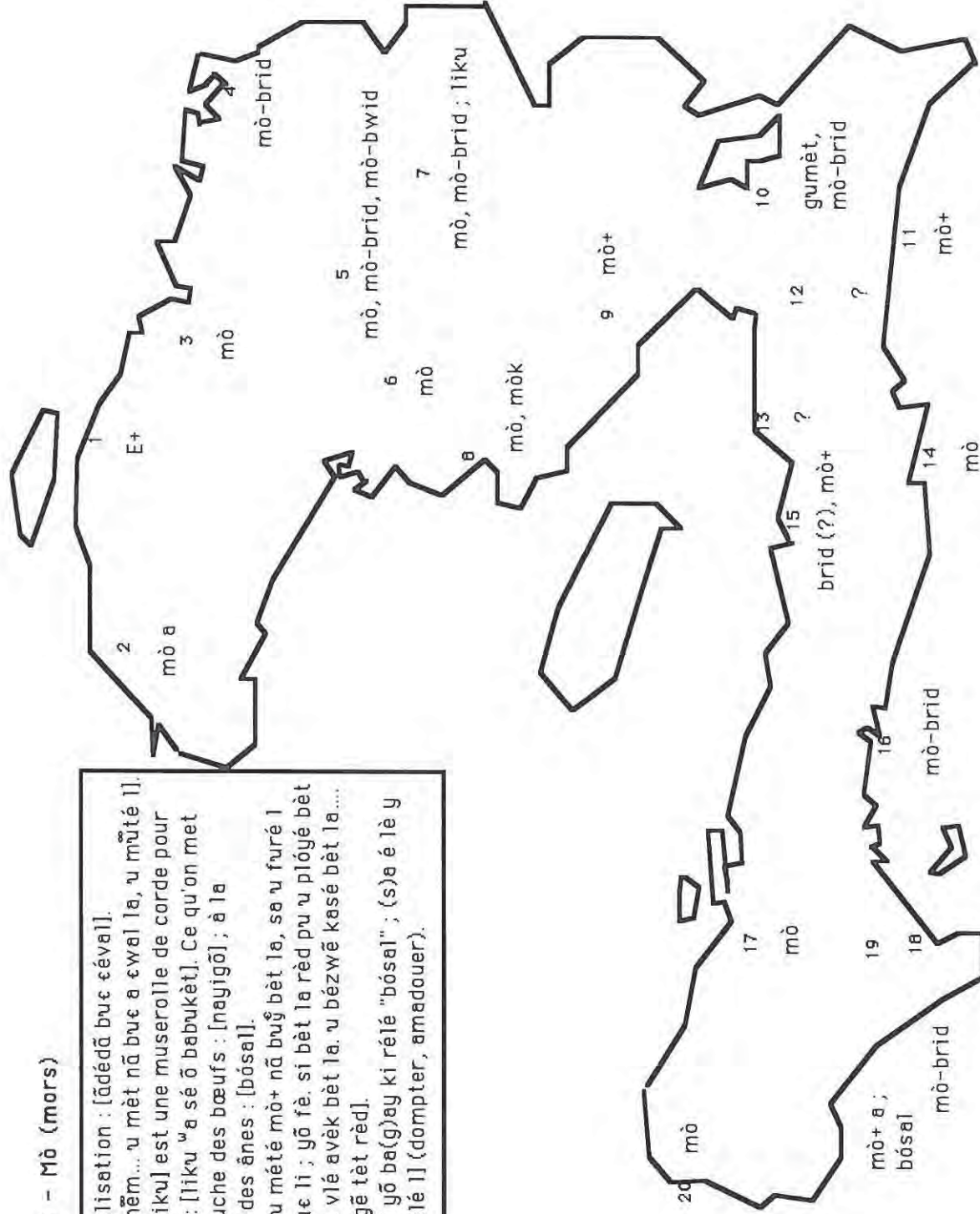
2 : localisation : [ãdãdã buε éval].

5 : [li mēm... u mèt nã buε a εwal la, u müté l].

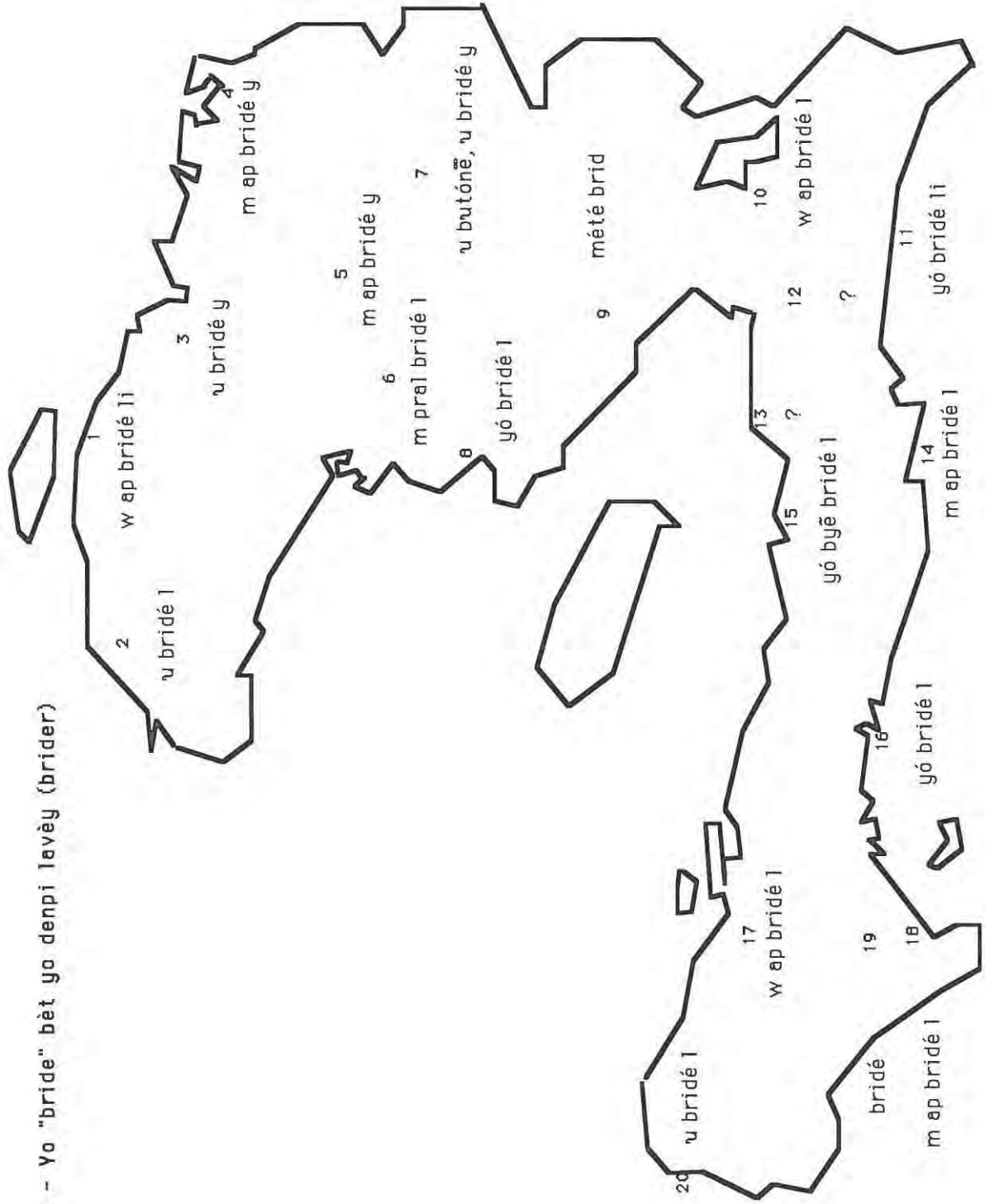
7 : le [liku] est une museronne de corde pour cheval : [liku "a sé õ babukèt]. Ce qu'on met à la bouche des bœufs : [nayigõ] ; à la bouche des ânes : [bósai].

9 : [wi u mété mò+ nã buj bêt la, sa u furé l ãndã buε li ; yõ fè. si bêt la rèd pu u plóyé bêt la, jã u vlé avèk bêt la. u bézwé kasé bêt la... bêt sa gē tèt rèd].

19 : [gē yõ ba(g)ay ki rélé "bósai" ; (s)ε é lè y ap bósalé l] (dompter, amadoué).

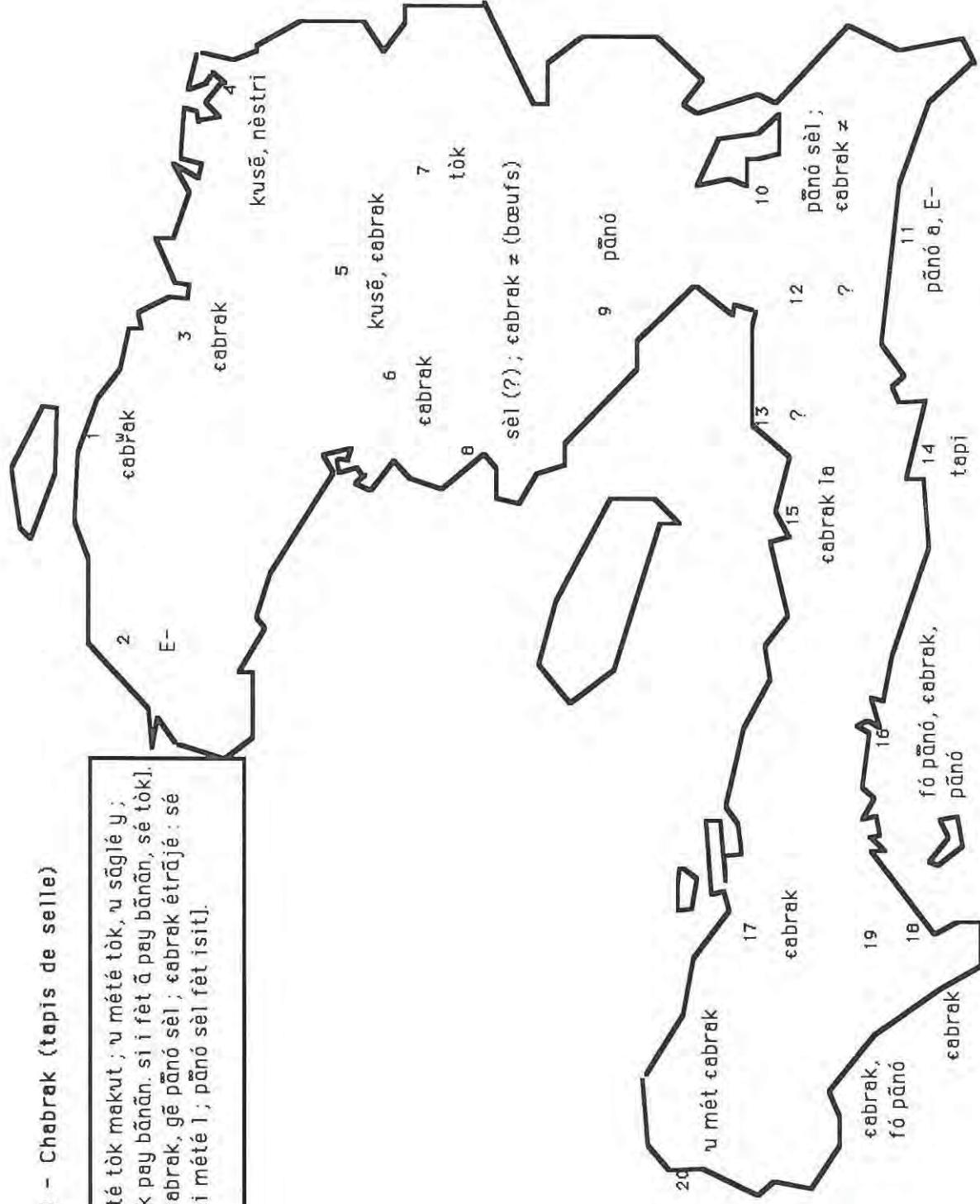


1508 - Yo "bride" bêt yo denpi lavèy (brider)



1509 - Chabrak (tapis de selle)

7 : [u mété tòk makut ; u mété tòk, u sǎglé y ;  
i fèt avèk pay bānān. si i fèt ā pay bānān, sé tòk].  
10 : [gē εabrak, gē pānó sèl ; εabrak étrājé : sé  
grā nèg ki mété l ; pānó sèl fèt isit].



### 1510 - Ekipay (natte de selle)

5 : on s'en sert pour seller les mulets quand on va au jardin.

6 : [ki fèt ā nat] (fabriqué avec des nattes). Le témoin semble dire que l'ensemble [néstri + tòk] est dénommé [aparèy, lékipay+].

8 : [pānó ; ba ; sāŋ ; sè] constituent ce qu'on appelle [aparèy] ou [lékipay].

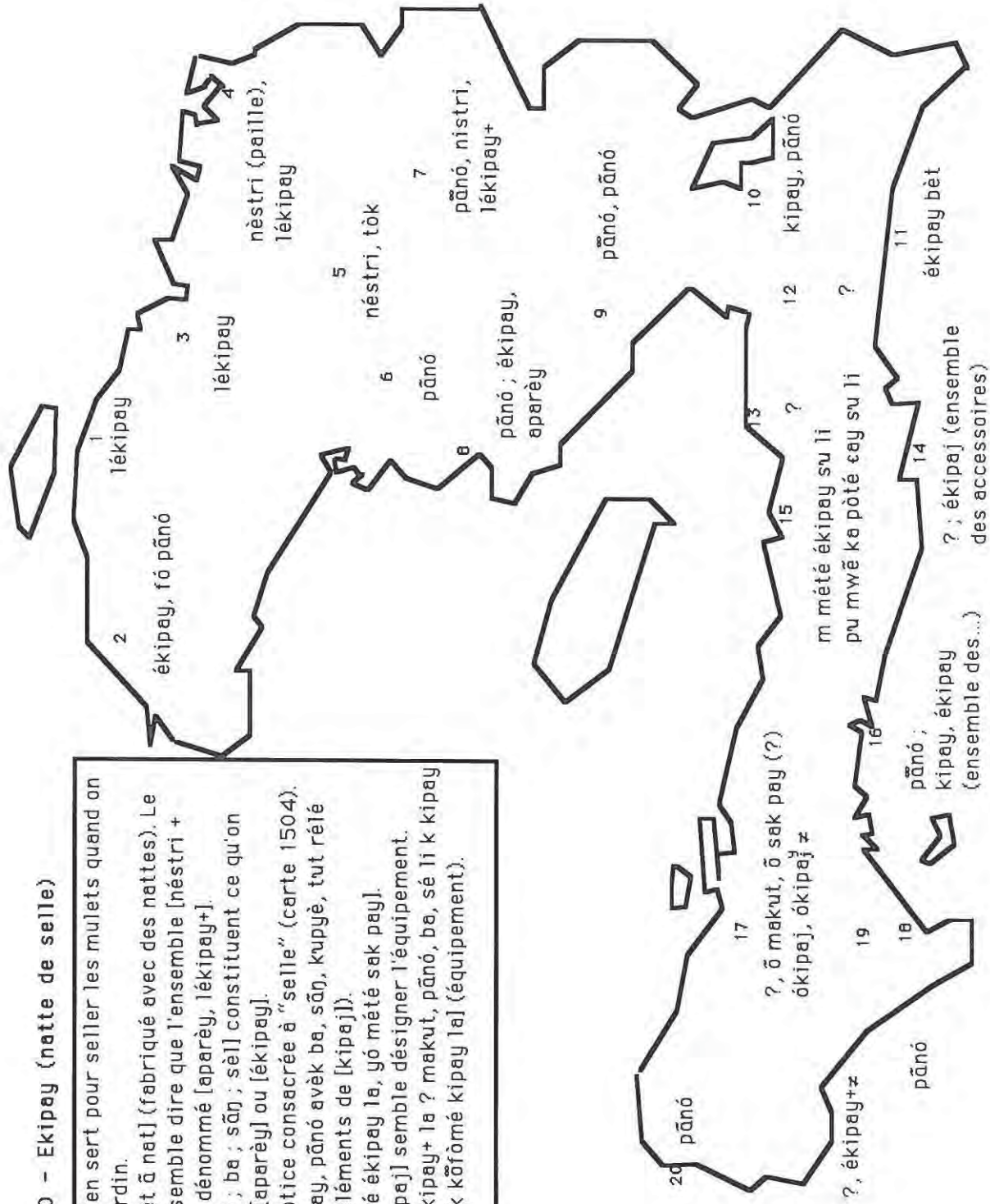
9 : cf. notice consacrée à "selle" (carte 1504).

10 : [kipay, pānó avèk ba, sāŋ, kupyè, tut rèle kipaj] (éléments de [kipaj]).

11 : [aprè ekipay la, yó mète sak pay].

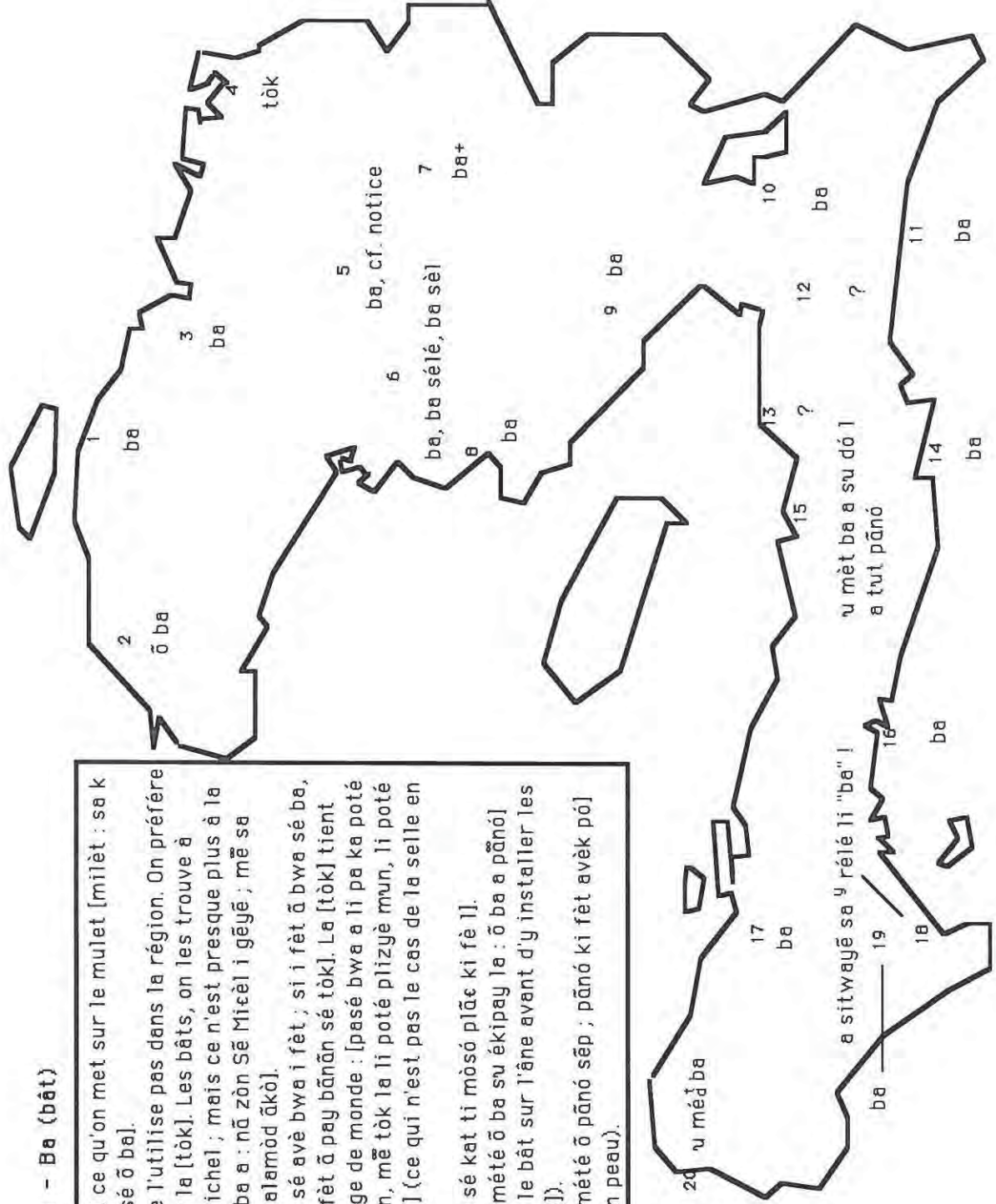
18 : [ókípaj] semble désigner l'équipement.

19 : [(é)kipay+ la ? makut, pānó, ba, sé li k kipay la ; é li k kōfômé kipay la] (équipement).



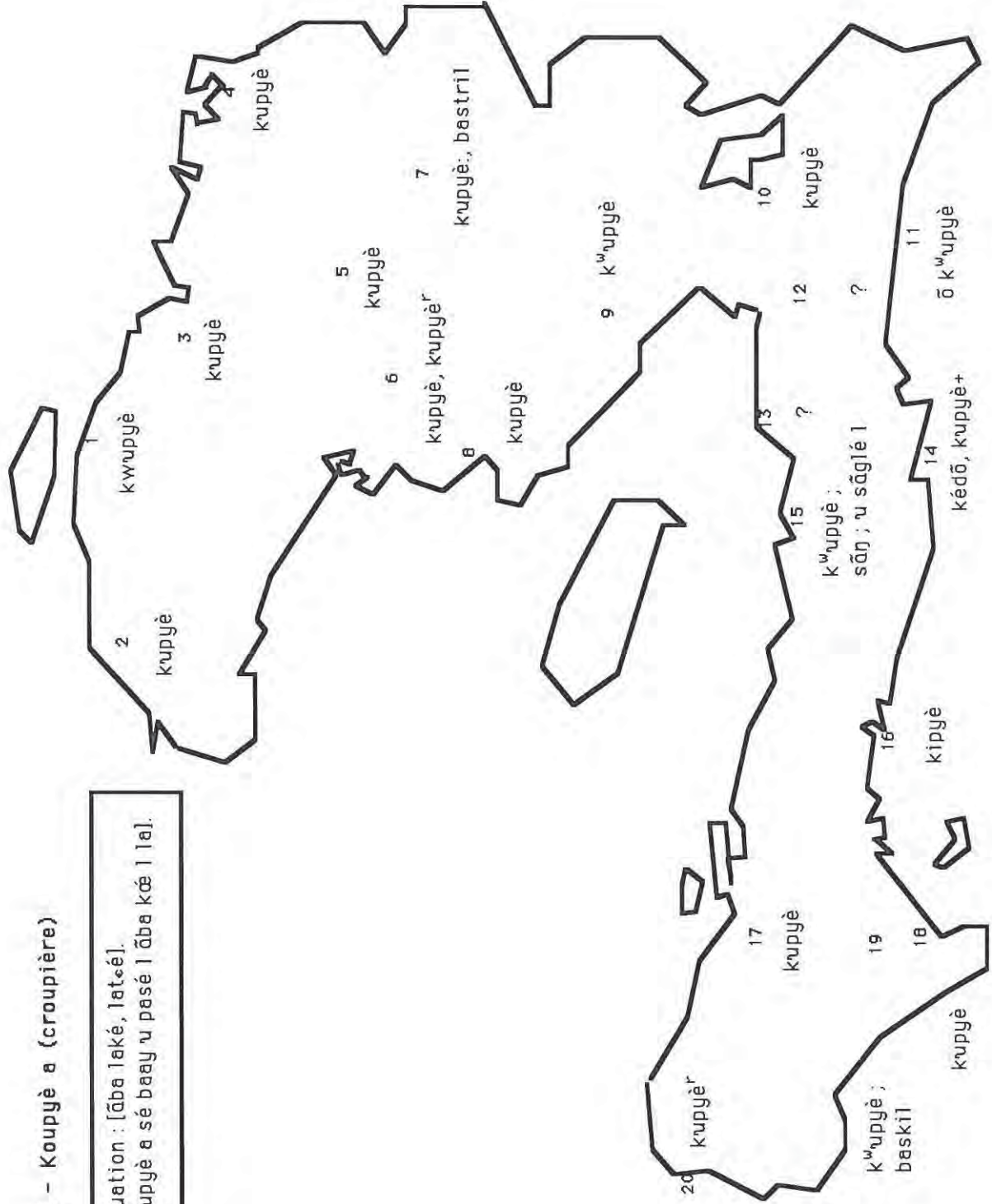
1511 - Ba (bât)

2 : c'est ce qu'on met sur le mulet [milèt : sa k su li a sé ò ba].  
 5 : on ne l'utilise pas dans la région. On préfère utiliser la [tòk]. Les bâts, on les trouve à Saint-Michel ; mais ce n'est presque plus à la mode : [ba a : nā zòn Sē Micèl i gēyé ; mē sa près pa alamòd ãkò].  
 7 : [ba:+ sé avè bwa i fèt ; si i fèt ò bwa sé ba, mē si i fèt ò pay bānān sé tòk]. La [tòk] tient davantage de monde : [pasé bwa a li pa ka poté āpil mun, mē tòk la li poté plizyè mun, li poté plis çay] (ce qui n'est pas le cas de la selle en bois).  
 9 : [ba a sé kat ti mòsò piāc ki fè l].  
 11 : [yó mété ò ba su ékipay la : ò ba a pānó] (on met le bât sur l'âne avant d'y installer les [sak pay]).  
 15 : [m mété ò pānó sēp ; pānó ki fèt avèk pó] (selle en peau).



1512 – Koupyè a (croupière)

7 : situation : [āba laké, latéé].  
 9 : [k<sup>w</sup>upyè a sé baay u pasé l āba kōé l lā].



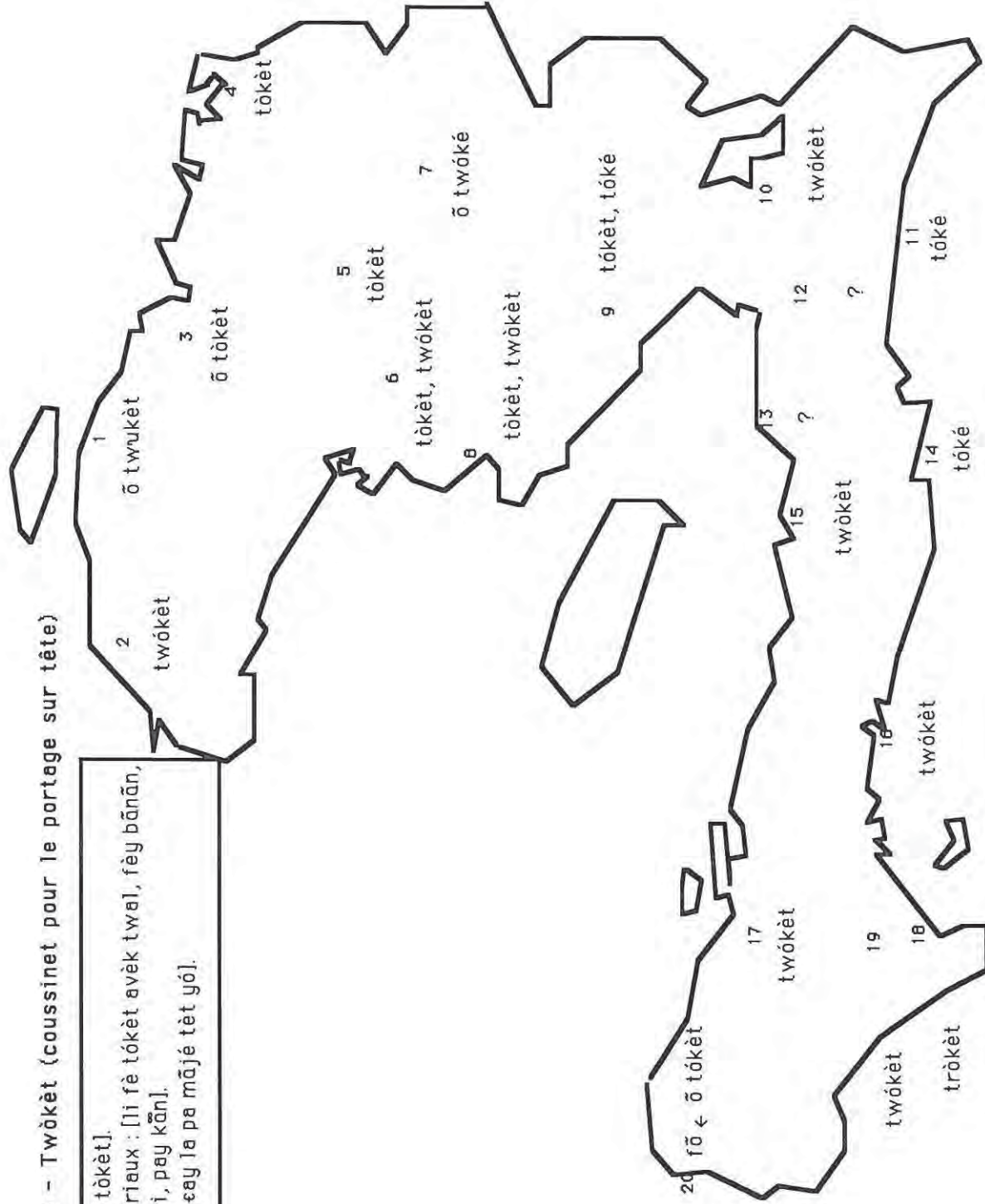


1513 - Twòkèt (coussinet pour le portage sur tête)

5 : [u fè tòkèt].

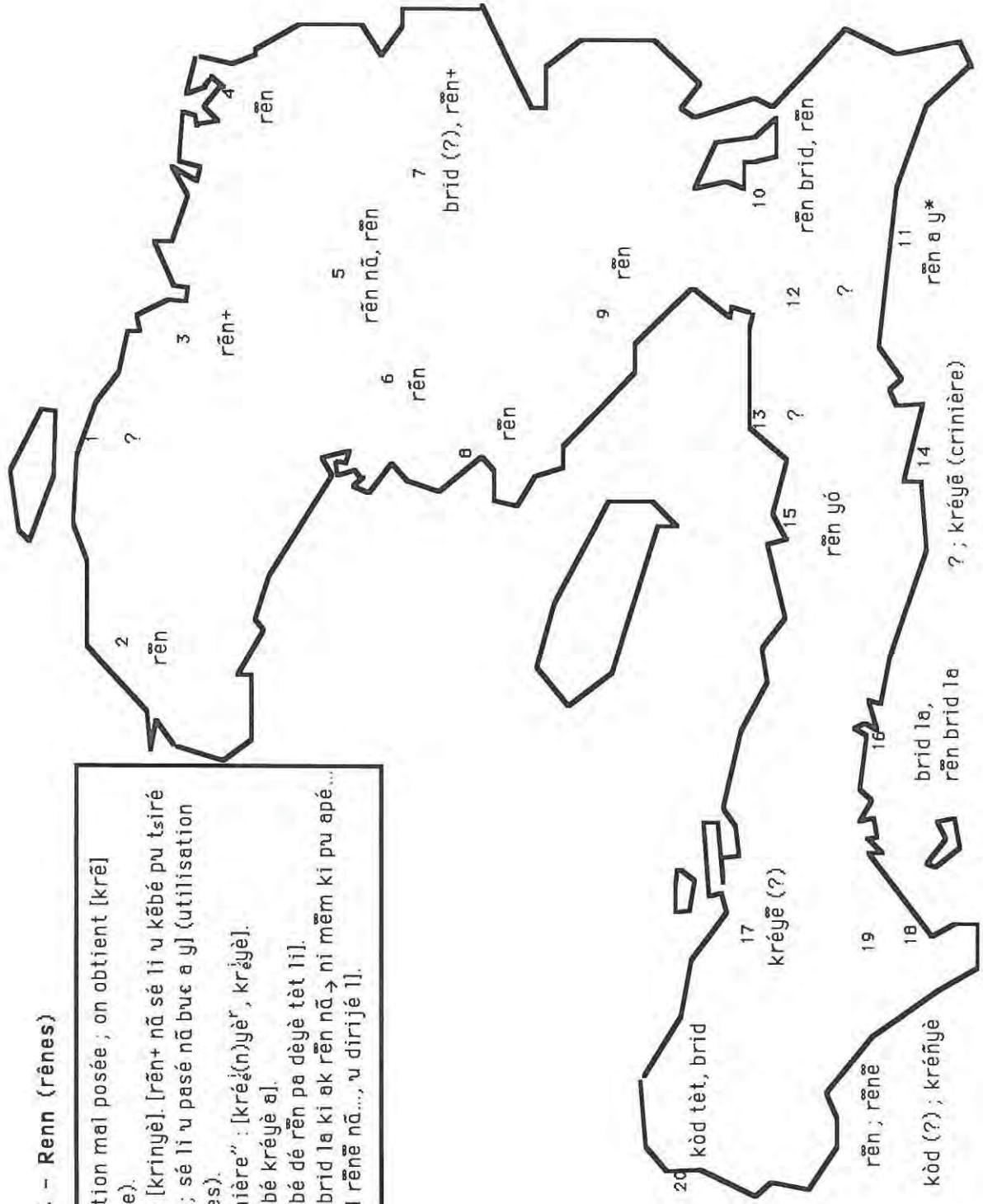
9 : matériaux : [li fè tòkèt avèk twal, fèy bānān, pay mayi, pay kǎn].

10 : [pu eay la pa mājé tèt yó].



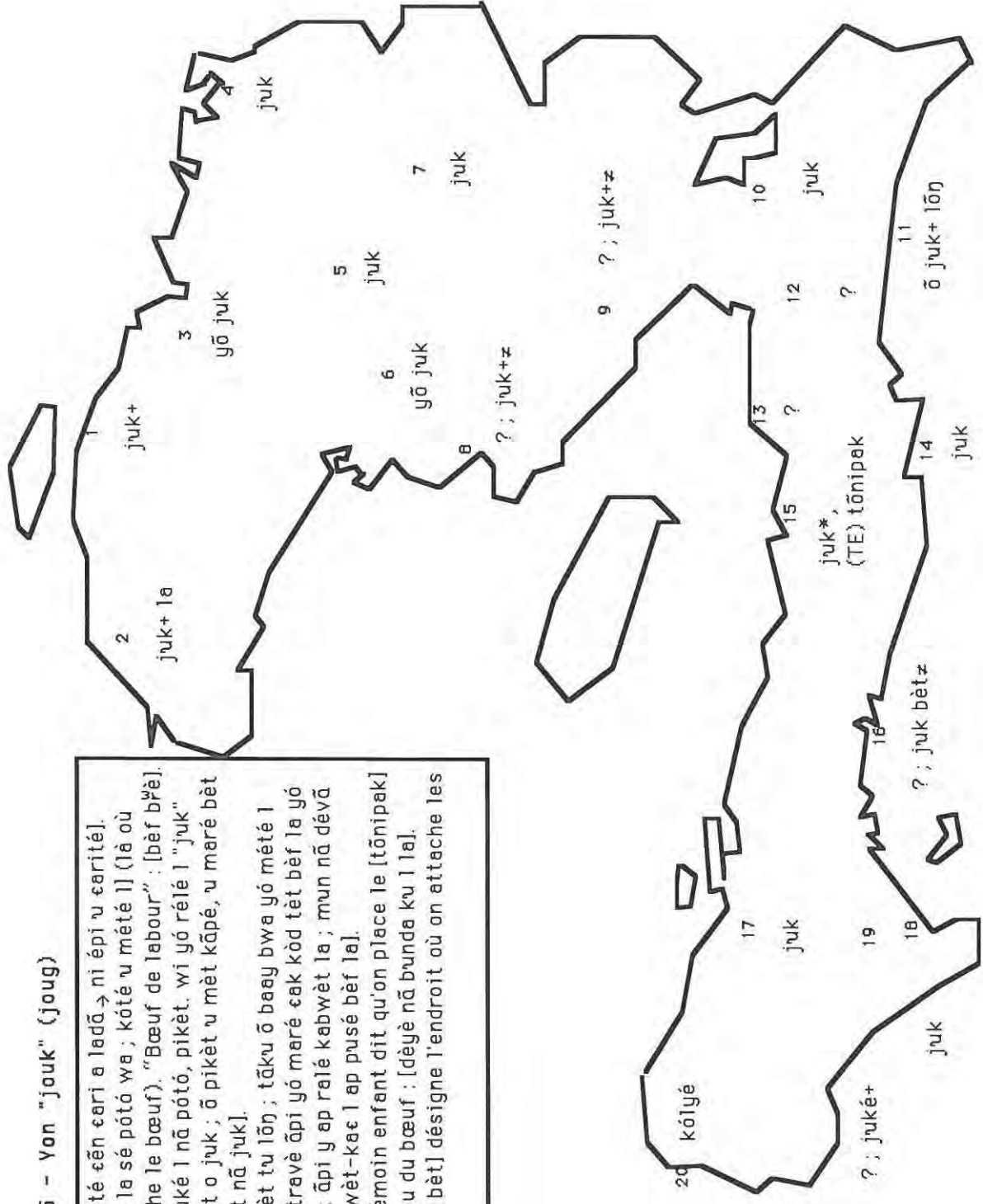
1514 - Renn (rênes)

- 1 : question mal posée ; on obtient [krē] (crinière).
- 3 : idem [krinyè]. [rēn+ nā sé li v kēbé pu tsiré kwəl la ; sé li v pasé nā buε a y] (utilisation des rênes).
- 4 : "crinière" : [kré:(n)jèʳ, kráyè].
- 5 : [v kēbé kráyè a].
- 8 : [v kēbé dé rēn pa dèyè tèt li].
- 19 : [sé brid la ki ak rēn nā → ni mēm ki pu apé... v mété l rēnē nā..., v dirijé l].



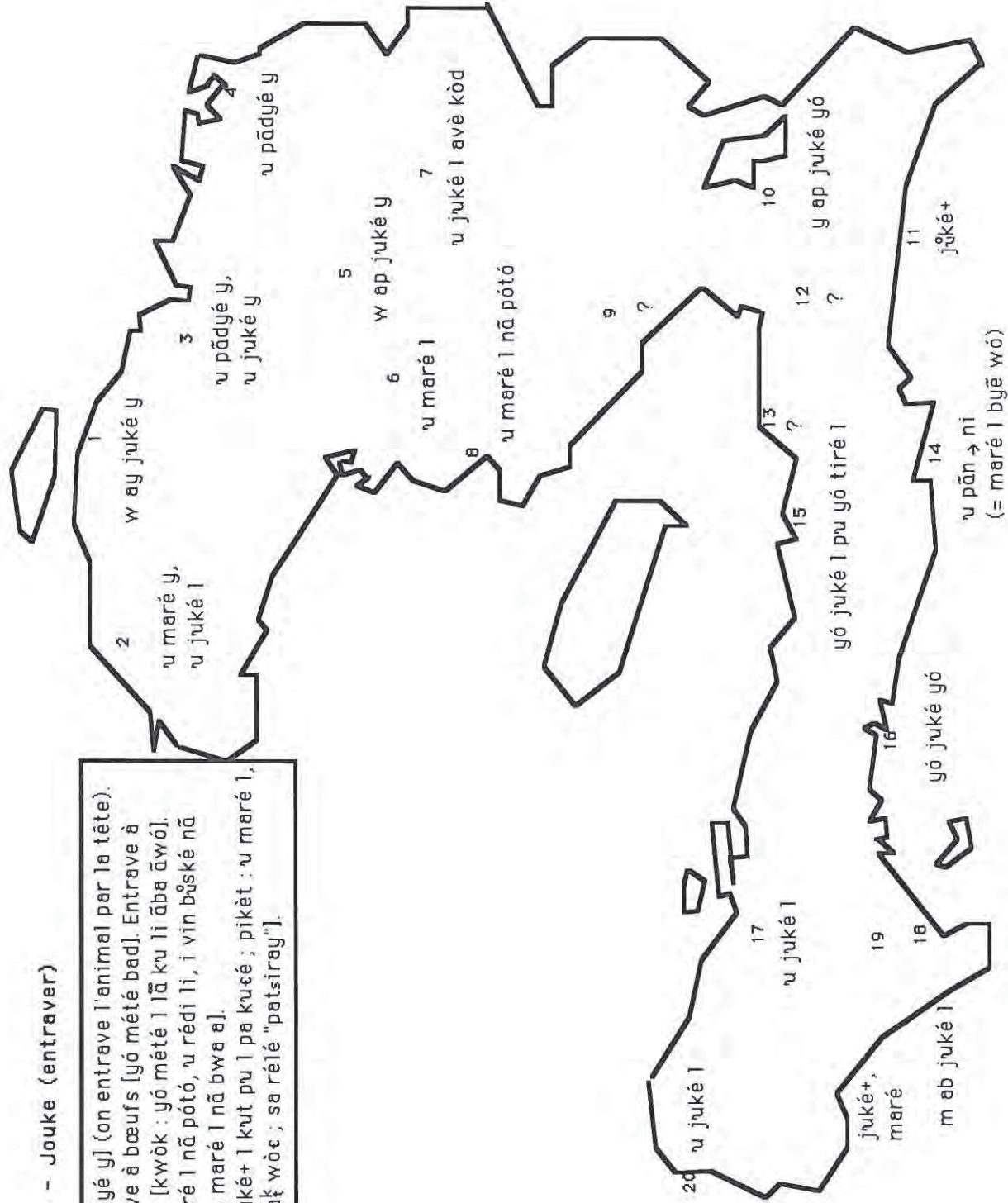
1515 – Von "jouk" (joug)

7 : [vɔ mɛtɛ ɛɛn ɛari a ladɑ → ni ɛpi vɔ ɛaritɛ].  
 8 : [jɔk+ la sɛ pɔtɔ wa ; kɔtɛ vɔ mɛtɛ l] (lɑ ou on attache le bœuf). "Bœuf de labour" : [bɛf bʔɛ].  
 9 : [yɔ jɔkɛ l nɑ pɔtɔ, pikɛt. wi yɔ rɛlɛ l "jɔk" tu ; pikɛt o jɔk ; ɔ pikɛt vɔ mɛt kɑpɛ, vɔ marɛ bɛt lɑ, vɔ mɛt nɑ jɔk].  
 11 : [li fɛt tu lɔŋ ; tɑku ɔ baay bwa yɔ mɛtɛ l tu lɔŋ ɔ travɛ ɔpi yɔ marɛ ɛak kɔd tɛt bɛf la yɔ ladɑ → n ; ɔpi y ap ralɛ kabwɛt la ; mun nɑ dɛvɑ avɛk ɔ fwɛt-kæ l ap pusɛ bɛf la].  
 15 : le témoin enfant dit qu'on place le [tɔnipak] sur le cou du bœuf : [dɛyɛ nɑ bɔnda ku l lɑ].  
 16 : [jɔk bɛt] désigne l'endroit où on attache les bêtes.



1516 - Jouke (entraver)

3 : [u pōdyé y] (on entrave l'animal par la tête).  
 7 : entrave à bœufs [yó mété bad]. Entrave à chèvres : [kwók : yó mété l 1ā ku li āba ōwó].  
 8 : [u maré l nā pótó, u rédi li, i vin bǎské nā bwa a ; u maré l nā bwa a].  
 19 : [u juké+ l kut pu l pa kucé ; pikét : u maré l, u piké l aʔ wòε ; sa réié "patsiray"].



1517 - Jaden, plas (toute parcelle cultivée)

2 : [kultiv plātē].

7 : [l'ɛ pa gē sézō, pa gē jadē].

9 : "parcelle provenant de l'héritage paternel" :

[sa ō tablismā papa m té muri-kitē pu mwē ;

jadē bō papa m]. On dit aussi : [tè su bō papa].

Il est à noter qu'une terre achetée est également

appelée [tablismā]. Noms donnés aux différents

"jardins" : [bwa-déyō ; d'ɛyè-kay ; d'ɛvō-pòt]. [bwa-

déyō a sé ō kóté ki lwayé ; ō jadē bwa-déyō] (situé

loin de la maison). [jadē d'ɛvō-pòt la nu di l ... sa nu

gē dwa di sé ti jadē prè li p'fé] (jardin situé près de

la maison). Dans le jardin le plus éloigné, on installe

souvent un abri provisoire : [nu fè jupa, jupa jadē,

kay jadē].

18 : le témoin dit exactement : [sé plas kréyòlmā palā]

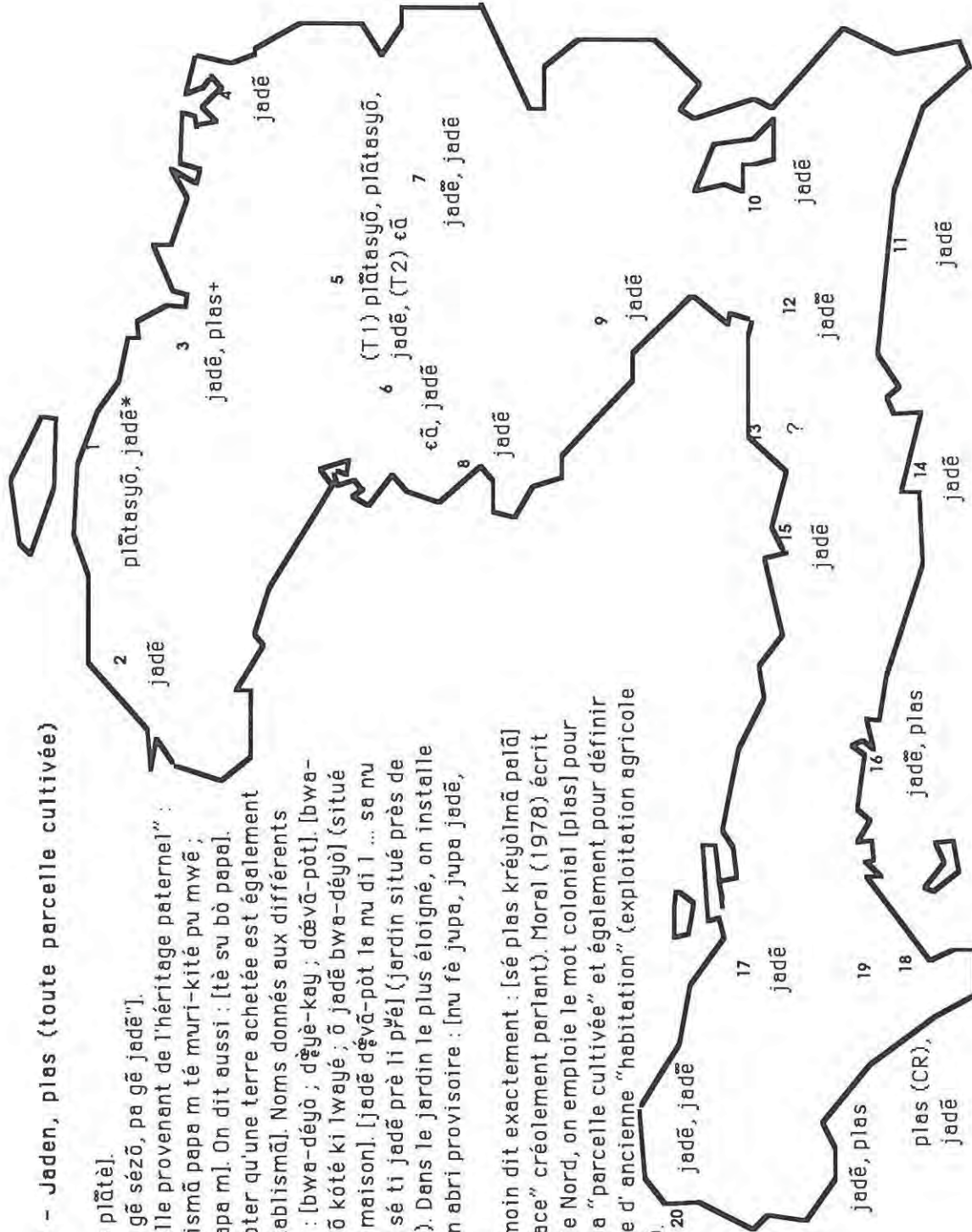
(c'est "place" créolement parlant). Moral (1978) écrit

que dans le Nord, on emploie le mot colonial [plas] pour

désigner la "parcelle cultivée" et également pour définir

une partie d'ancienne "habitation" (exploitation agricole

coloniale).

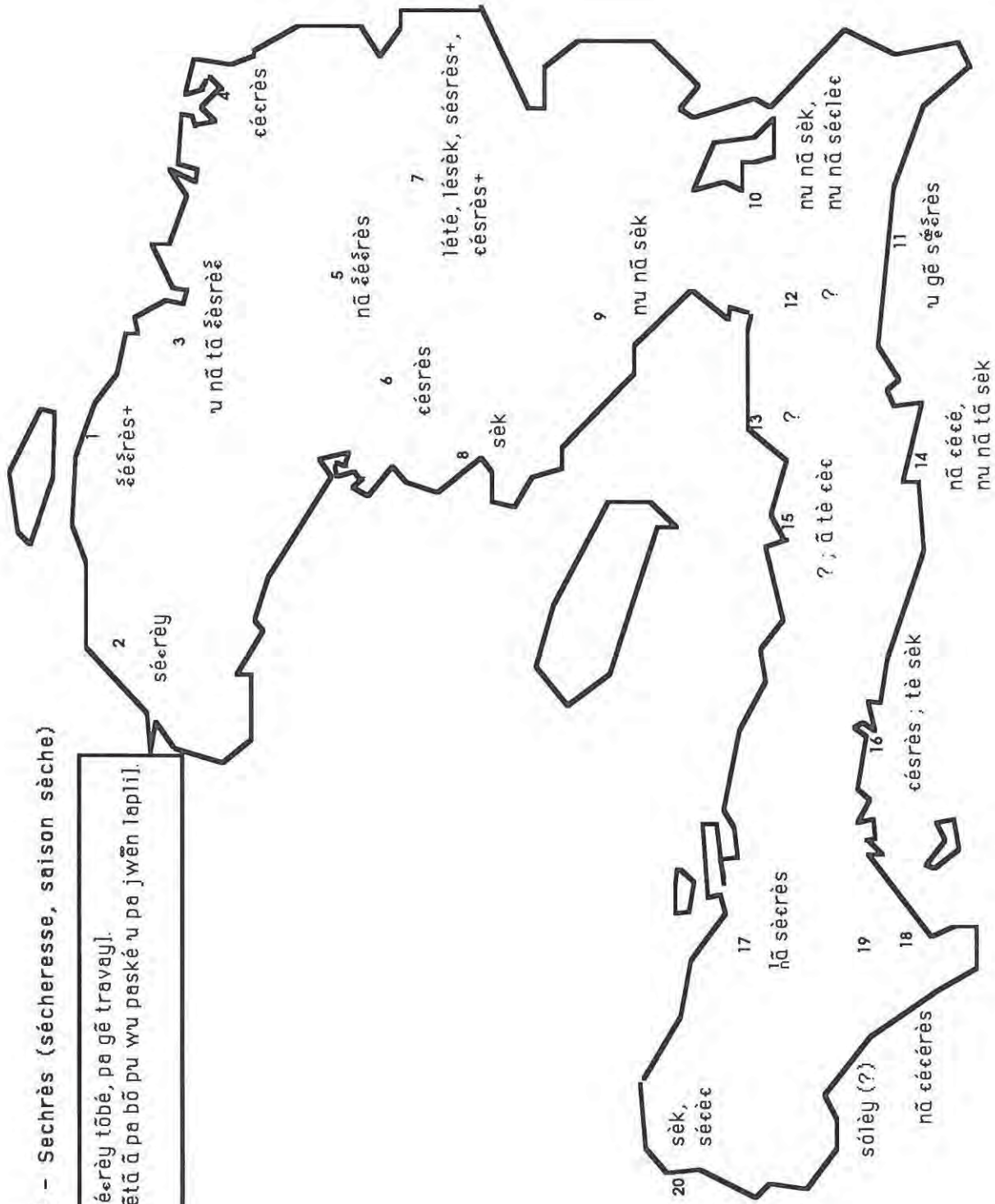


Question 1517 suite

9 : construction et usage d'une "kay jadé" : [u kuvri l āfòm ō ti kay, u fè l ra tè ; u gē dwa mété tae su li tu ; u gē dwa kuvri l a pay kókóyé ; āpil tèt kān, tut bagay ; u fè l a nēpòt ki kalité bwa. si u bézwē ō bō tablismā, u pral fè kèk ti gadinay, u pral gadé kèk vyé pu l lā bwa a, u gē dwa fè ō bō ti kay ; sa rélé "kay jadé" : u fè l ba : si l wó, vān grē ā gē dwa muyé u ; u kōnē kóté bwa dáyò kōsa sé kóté gē dwa ralé grā kut tā] (ces abris de jardin sont généralement très bas pour éviter que l'on soit mouillé en cas de coups de temps, lesquels se produisent souvent dans ces zones éloignées).

1510 - Sechrès (sécheresse, saison sèche)

2 : [lè sécrèy tóbé, pa gé travay].  
 19 : [prètā ā pa bō pu wu paské u pa jwēn lapti].

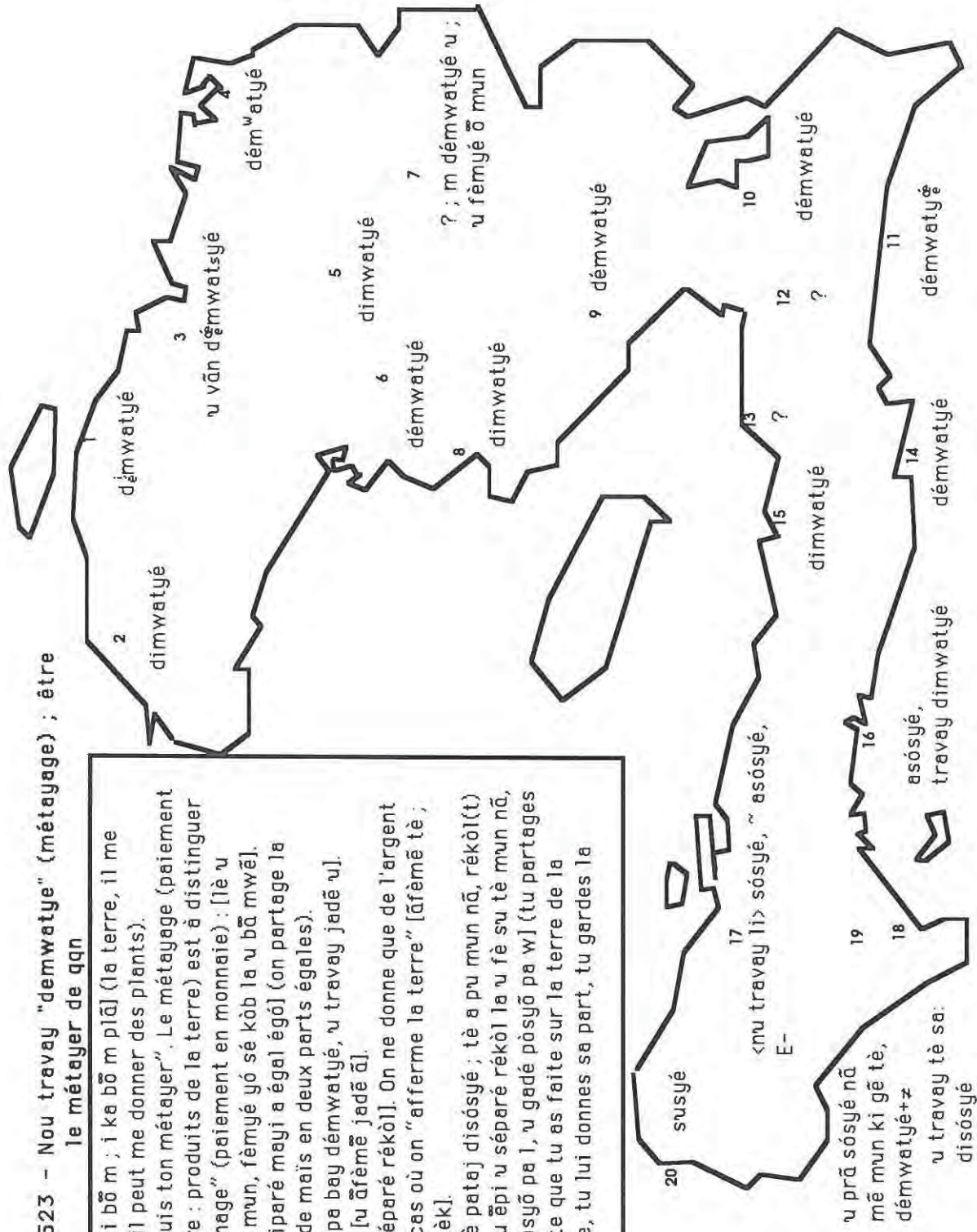






1523 – Nou travay "demwatye" (métayage) ; être le métayer de qqn

5 : [tè a i bō m ; i ka bō m plā] (la terre, il me donne ; il peut me donner des plants).  
 7 : "je suis ton métayer". Le métayage (paiement en nature : produits de la terre) est à distinguer du "fermage" (paiement en monnaie) : [lè u fèmyé ò mun, fèmyé yó sé kòb la u bā mwé].  
 8 : [nu siparé mayi a égal égó] (on partage la récolte de maïs en deux parts égales).  
 9 : [si u pa bay démwatyé, u travay jadé u]. "louer" : [u ãfèmé jadé ã].  
 15 : [u séparé rékòl]. On ne donne que de l'argent dans le cas où on "afferme la terre" [ãfèmé tè ; fèm, pòtèk].  
 18 : [u fè pataj disósyé ; tè a pu mun nā, rékòl(t) yó pu wu èpi u séparé rékòl la u fè su tè mun nā, u ba l pòsyò pa l, u gadé pòsyò pa w] (tu partages la récolte que tu as faite sur la terre de la personne, tu lui donnes sa part, tu gardes la tienne).



Question 1523 suite

19 : on le fait quand on n'a pas de terre, on prend un associé : [sósýé l prá ; lò jadé ā bō l séparé avè mun nā, l prá pa l, li ba mèt tè a pa l] (quand la récolte est bonne, on la partage avec le propriétaire de la terre). [é jadé, lò l ap séparé k démwatyé+ a wi l] (c'est le (produit du) jardin quand on le partage qui est "de moitié" !).

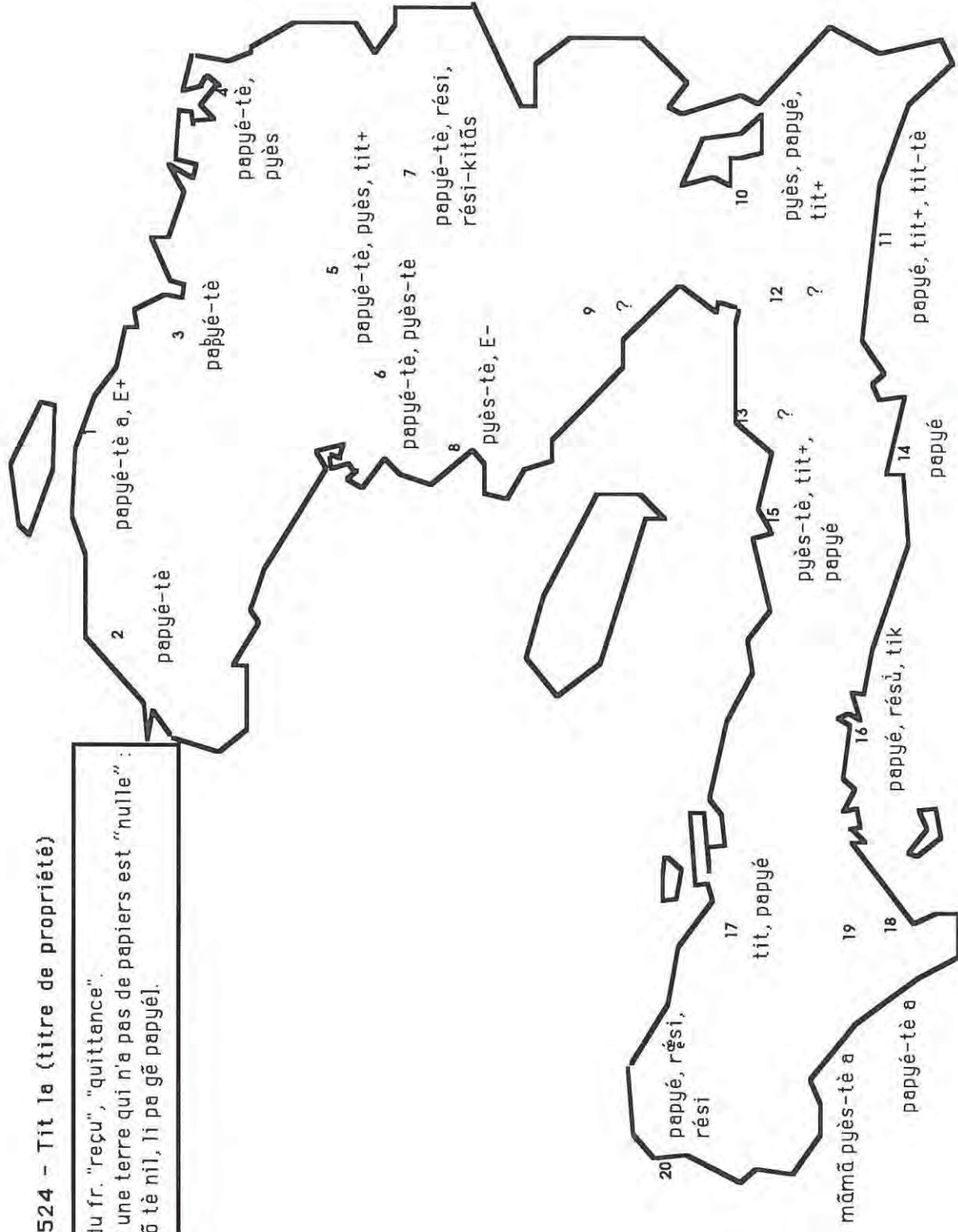
20 : [(T1) : [susýé vlé di v travay pu dé ka] (tu travailles pour deux quarts). (T2) : [tāku v fè kat sak malōga, tè a pa pu wu, wa p ba l mèt tè a yūn, v gē twa ka, li mēm li gē ō ka] (tu as récolté quatre sacs de "taro", tu en donnes un au propriétaire de la terre, tu as les trois quarts, lui n'obtient qu'un quart).

Moral (1978 : 37) écrit à propos du métayage : "En réalité, il est vraisemblable que le métayage s'est imposé naturellement partout comme une adaptation de la formule portionnaire du quart, à peu près inapplicable." Il fait référence à la formule de compromis que mettent en place Sonthonax et Ploverel dans la dernière décennie du XVIII<sup>ème</sup> siècle. Cette formule définit le statut du "cultivateur portionnaire", attaché à la propriété et astreint au dur régime de l'atelier. L'un des règlements édictés par Sonthonax prévoit une "répartition des revenus selon un strict barème qui attribue le quart des produits de l'exploitation à la masse de la main-d'œuvre." (op. cit., p. 13).

1524 - Tit la (titre de propriété)

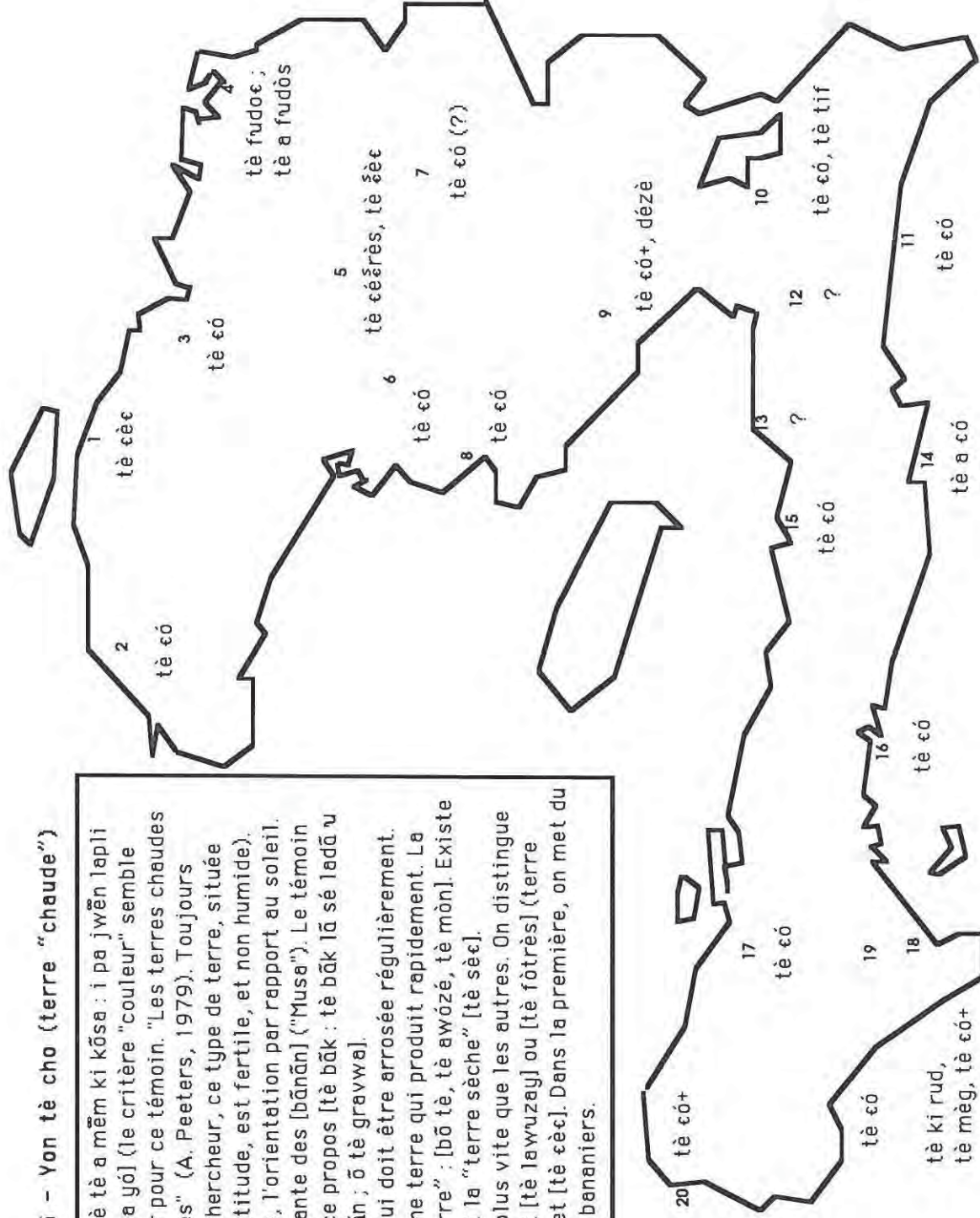
7 : du fr. "reçu", "quittance".

10 : une terre qui n'a pas de papiers est "nulle" :  
[sõ õ tè nil, li pa gē papyé].



1525 - Yon tè cho (terre "chaude")

1 : [sé kwiè tè a mēm ki kōsa : i pa jwēn lapli dió baay sa yó] (le critère "couleur" semble intervenir pour ce témoin. "Les terres chaudes sont noires" (A. Peeters, 1979). Toujours selon ce chercheur, ce type de terre, située à basse altitude, est fertile, et non humide).  
 2 : critère, l'orientation par rapport au soleil.  
 3 : on y plante des [bānān] ("Musa"). Le témoin évoque à ce propos [tè bāk : tè bāk lā sé ladā u plāté bānān ; ō tè gravwal].  
 5 : terre qui doit être arrosée régulièrement.  
 6 : c'est une terre qui produit rapidement. La "bonne terre" : [bō tè, tè awózé, tè mōn]. Existe également la "terre sèche" [tè sēc].  
 8 : donne plus vite que les autres. On distingue également [tè lawuzay] ou [tè fòtrès] (terre irriguée) et [tè èc]. Dans la première, on met du riz et des bananiers.



Question 1525 suite

- 9 : c'est une terre qui, du fait de sa blancheur, attire le soleil : [la li fè éó ãpíl, nãpwé baay, ò tè biãé, li ralé sólèj].
- 10 : si on a la possibilité de l'irriguer, la "terre chaude" peut être d'un bon revenu : [li ka ba wu ò révni ladã → n].
- 11 : le témoin dit que les terres de la région sont des [tè plēn] (terres de plaine).
- 15 : [dé kalité tè k géyē : gé yō tè nò, gé tè sid ; tè sid é tè éó ; si l jwēñ lãplí li pwódi ò bō rékòl] (il y a deux sortes de terres ici : les terres au Nord et les terres au Sud ; les terres au Sud sont les terres "chaudes" ; si elle trouvent de la pluie, elles produisent une bonne récolte).
- 17 : types de terres distingués par le témoin : [tè plēn ; tè mōn ; tè wòé].
- 18 : [tè rud la, u ka fè patiraj ʔbyé u ka plāté kék bagay ki ... k asépté sistēm tè a ; tè mēg : dépi li pa ka fè sa u ta vié, sé tè mēg] (on peut en faire un pâturage ou bien y planter des plantes qui tolèrent ce type de sols ; on dit "terre maigre" à partir du moment où on n'obtient pas ce qu'on veut de la terre).
- 19 : [tè éó pa fè rékòt vini nō ! li pa grãdi jadé ã nō !] (la "terre chaude" ne favorise pas une bonne récolte ; elle ne contribue pas à faire pousser les plantations).
- 20 : le témoin répond d'abord : [tè mun ka travay : bwa débu ; sãvãñ]. Puis il commente : [sé li k éó+ a ; lè l rak li brilé, pí l byé lévè ãpi, épi tè éó a ki vé di lè ò tè géyē "wòé a pyé" ki vé di ò tè fē] ("terre chaude" semble désigner un sol couvert de fourrés impénétrables [rak] qui brûle bien, et également une terre où on trouve des cailloux {wòé a pyé} qui est une "terre fine").

1526 - Tè frèt (terre "froide", terre humide)

L'opposition tè frèt/tè chó permet au paysan de définir son environnement : la terre froide est une terre humide. Seront catégorisées comme humides les terres qui reçoivent de la pluie, les terres des zones basses marécageuses et les terres irriguées.

1 : le témoin a en tête les terres irriguées. [fʔèt] "trop humide", "trop arrosé" : [lè lapi tóbè twòp ledā, i vin fʔèt, i nā goy] (quand il y pleut trop la terre devient "froide", etc...).

2 : si elle est trop froide, elle est infirme : [kókóbé].

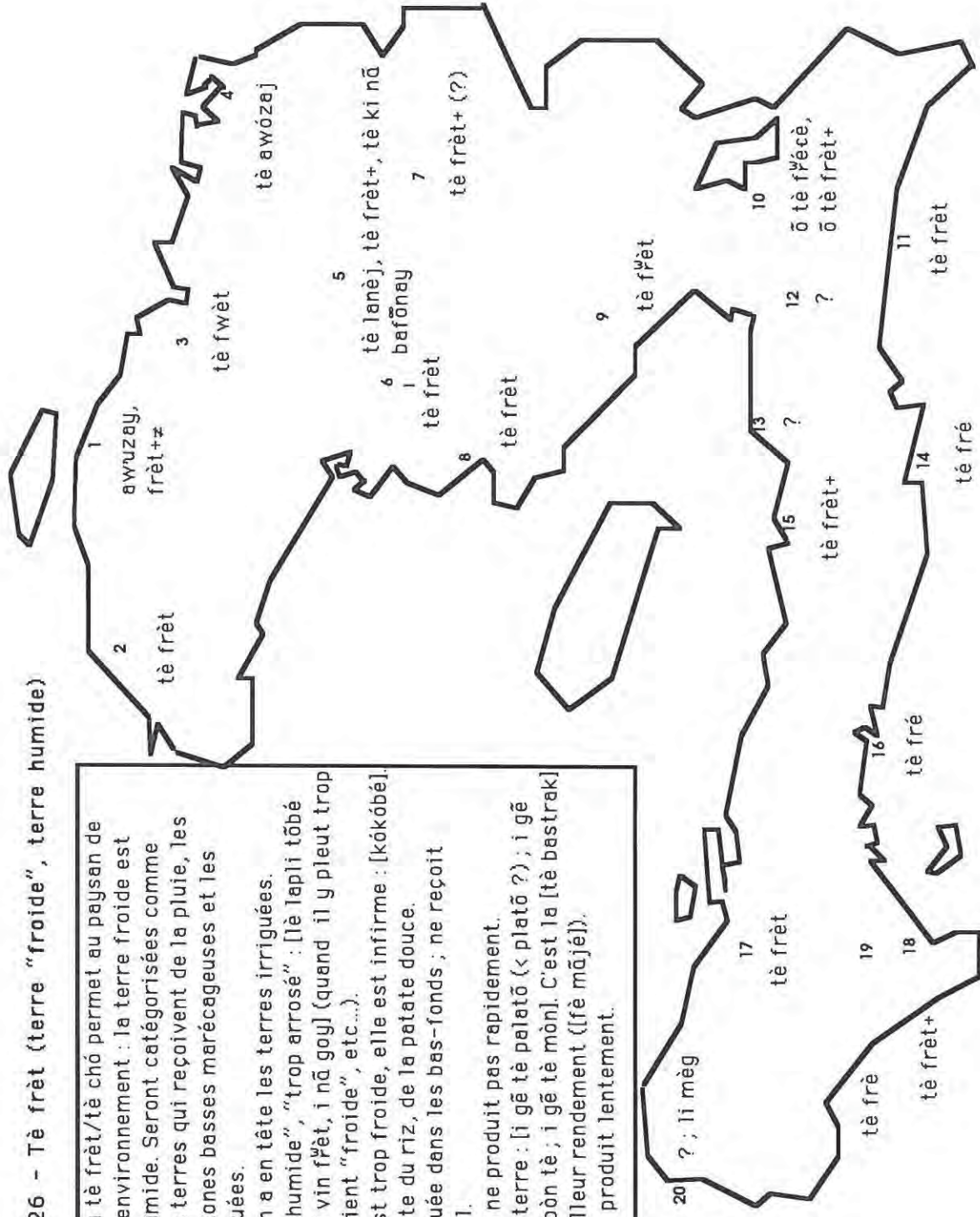
3 : on y plante du riz, de la patate douce.

5 : terre située dans les bas-fonds ; ne reçoit pas de soleil.

6 : terre qui ne produit pas rapidement.

7 : types de terre : [i gē tè palatō (< platō ?) ; i gē tè bastrak, bòn tè ; i gē tè mòn]. C'est la [tè bastrak] qui a le meilleur rendement ([fè mājé]).

8 : terre qui produit lentement.



Question 1526 suite

9 : [tè frèt la sé.ḱ kóté marikay] (zone de marécage).

10 : c'est une bonne terre, elle peut produire tous les fruits : [li bay nēpòt fri].

15 : [sé nã mòn li gē tè frèt+] (c'est en montagne qu'on trouve des terres "froides").

16 : c'est de la bonne terre.

18 : c'est de la terre à riz.

19 : c'est de la très bonne terre où tout pousse très vite : [tè ki tè frè, ki fè kiltiv, jadē sa a li byē vini ladā ; õ tsi mómã.ḱ fè jadē ladā].

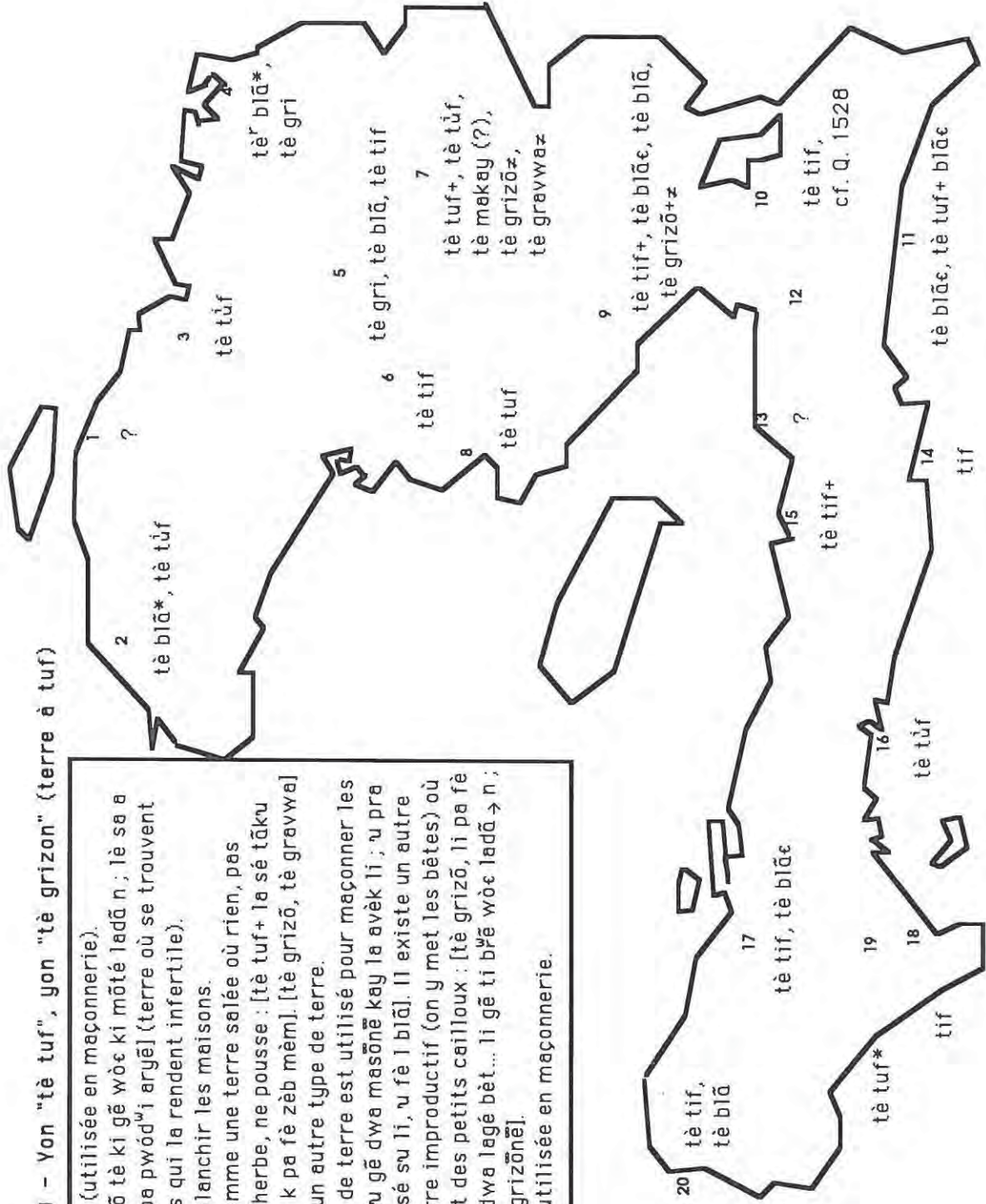
20 : les "jardins" y poussent doucement. Parce que la terre est appauvrie [li vin māké grès], ou qu'elle a été trop travaillée : [l travay trò dri]. Il faut la laisser reposer pour qu'elle donne à nouveau de bons résultats : [fòk.ḱ ka kité tè a môté, ḱ kité l pózé pu l kap bò.ḱ w õ bõ: plātasyõ ; ak lévasyõ].





1528 - Yon "tè tuf", yon "tè grizon" (terre à tuf)

1 : [tè blā] (utilisée en maçonnerie).  
 2 : [tuf sé ò tè ki gē wòc ki mōté ladā n ; lè sa a  
 u plāté, i pa pwód<sup>u</sup>i aryē] (terre où se trouvent  
 des pierres qui la rendent infertile).  
 6 : sert à blanchir les maisons.  
 7 : c'est comme une terre salée où rien, pas  
 même de l'herbe, ne pousse : [tè tuf+ la sé tākū  
 yō tè salé k pa fè zèb mèm]. [tè grizō, tè gravwal  
 désignent un autre type de terre.  
 9 : ce type de terre est utilisé pour maçonner les  
 maisons : [u gē dwa masōnē kay la avèk li ; u pra  
 yō tif u pasé su li, u fè l blā]. Il existe un autre  
 type de terre improductif (on y met les bêtes) où  
 se trouvent des petits cailloux : [tè grizō, li pa fè  
 āyē ; u gē dwa lagé bèt... li gē ti břē wòc ladā → n ;  
 sa sé ò tè grizōnē].  
 11 : terre utilisée en maçonnerie.



Question 1528 suite

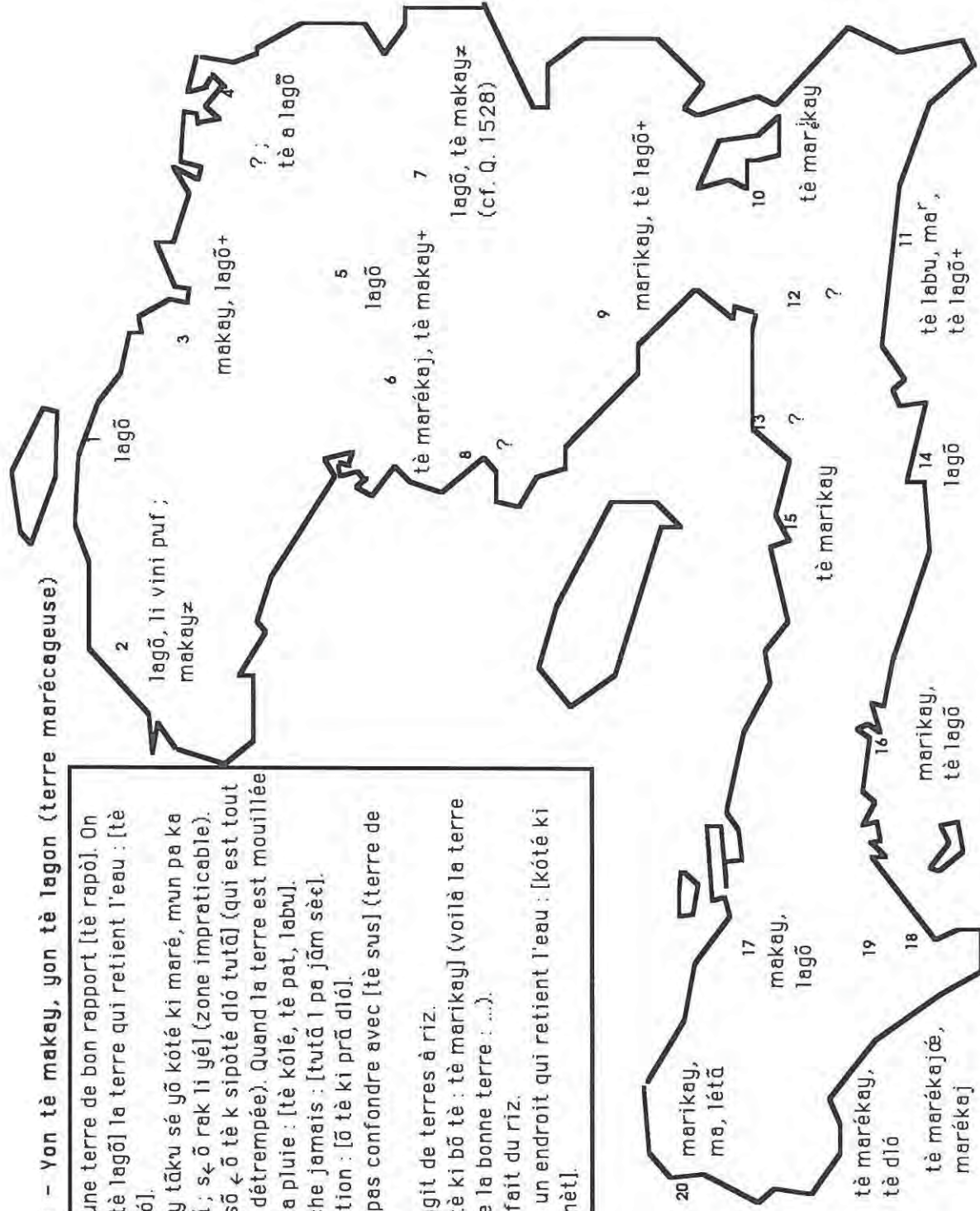
10 : [õ tɛ tɪf : li gɛ ɛalɛ]. On distingue également la “terre pierreuse” : [si sɛ õ tɛ ki pa jãm lɛvɛ zɛb... tɛ sa a sɛ õ tɛ pyɛrɛ : li pa bay ni fri, ni frɛcɛ ; sa sɔ ɔ tɛ ni], ki tu la ; yó rɛlɛ l “tɛ salɛ”].

15 : [tɛ tɪf+ la é tɛ pitimi, tɛ mayi ; tɛ tɪf la sɛ tɛ aɪkɪlɛ ki tu blã] (c'est une terre à maïs, à millet ..., une terre toute blanche). De toutes façons, on trouve du “tuf” dans tous les types de terre : [kɛ nɛpɔt tɛ ɔ pasɛ nã õ tɛ la, ɔ jwɛn li gɛ tɪf laɔã ɔh].

19 : types de terre cités : [kɔmsi ki jã dé tɛ tɛ a yé ? gɛ tɛ blãɛ, gɛ tɛ nwa, gɛ tɛ sab, gɛ tɛ ki kólɛ, gɛ tɛ wòk, ; gɛ tɛ wòɛ, gɛ tɛ wòk : tɛ wòɛ la sɛ gwó wòɛ ki laɔã l ; tɛ wòk la gɛ õ kólɔn ti gravyé gravyé ki laɔã l ; gɛ tɛ su] (dans la “terre roche” il y a des grosses pierres ; dans la terre [wòk] on trouve plein de gravillons ; il y a la terre “sûre” (acide ?)).

1531 - Yon tè makay, yon tè lagon (terre marécageuse)

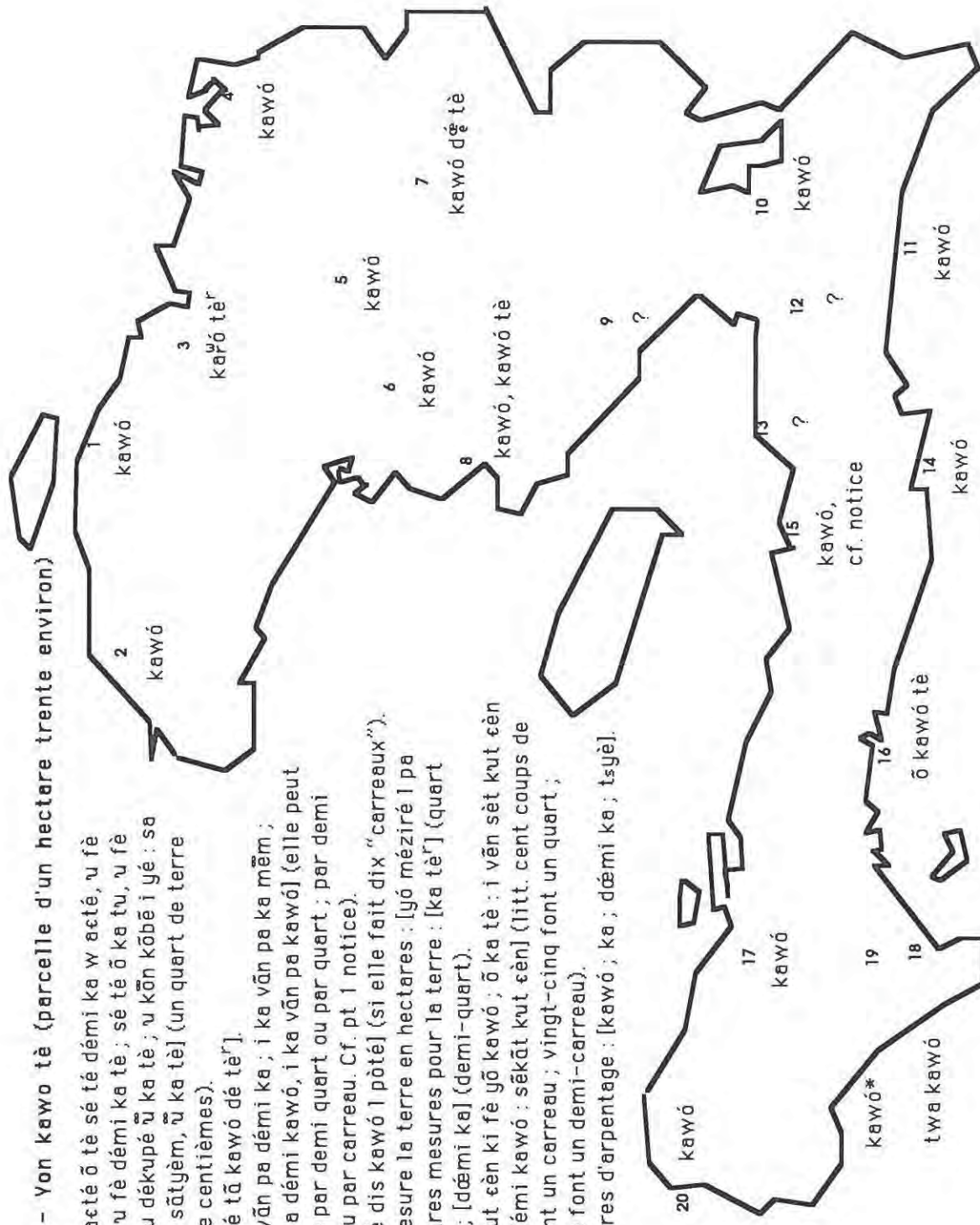
- 1 : c'est une terre de bon rapport [tè rapò]. On appelle [tè lagō] la terre qui retient l'eau : [tè k kēbé dló].
- 2 : [makay tākū sé yō kóté ki maré, mun pa ka pasé ladā; s-ō rak li yé] (zone impraticable).
- 5 : [lagō sō-ō tè k sipòté dló tutā] (qui est tout le temps détrempée). Quand la terre est mouillée pendant la pluie : [tè kólé, tè pat, labu].
- 6 : ne sèche jamais : [tutā l pa jām sè].
- 9 : définition : [ō tè ki prā dló].
- 10 : à ne pas confondre avec [tè sus] (terre de source).
- 11 : il s'agit de terres à riz.
- 15 : [mē tè ki bō tè : tè marikay] (voilà la terre qui est de la bonne terre : ...).
- 18 : on y fait du riz.
- 19 : c'est un endroit qui retient l'eau : [kóté ki gadé dló nèt].





1533 – Yon kawo tèt (parcelle d'un hectare trente environ)

- 1 : [si w acté ò tè sé té démi ka w acté, u fè  
 ← epātay, u fè démi ka tè ; sé té ò ka tu, u fè  
 ← epātay u dékupé ũ ka tè ; u kōn kōbē i yé : sa  
 vin ũ duz sāt'yēm, ũ ka tè] (un quart de terre  
 fait douze centièmes).
- 4 : [m acté tã kawó dé tè'].
- 5 : [li ka vān pa démi ka ; i ka vān pa ka mēm ;  
 i ka vān pa démi kawó, i ka vān pa kawó] (elle peut  
 se vendre par demi quart ou par quart ; par demi  
 carreau ou par carreau. Cf. pt. 1 notice).
- 10 : [si sé dis kawó l pôté] (si elle fait dix "carreaux").
- 11 : on mesure la terre en hectares : [yó méziré l pa  
 ékta]. Autres mesures pour la terre : [ka tè'] (quart  
 de terre) ; [dēmi ka] (demi-quart).
- 15 : [sō kut èn ki fè yō kawó ; ò ka tè : i vën sèt kut èn  
 ki ò ka ; démi kawó : sākāt kut èn] (litt. cent coups de  
 chaîne font un carreau ; vingt-cinq font un quart ;  
 cinquante font un demi-carreau).
- 20 : mesures d'arpentage : [kawó ; ka ; dēmi ka ; tsyè].



1534 - Yon boukan, yon bwa nèf (brûlis, brûlage de friches)

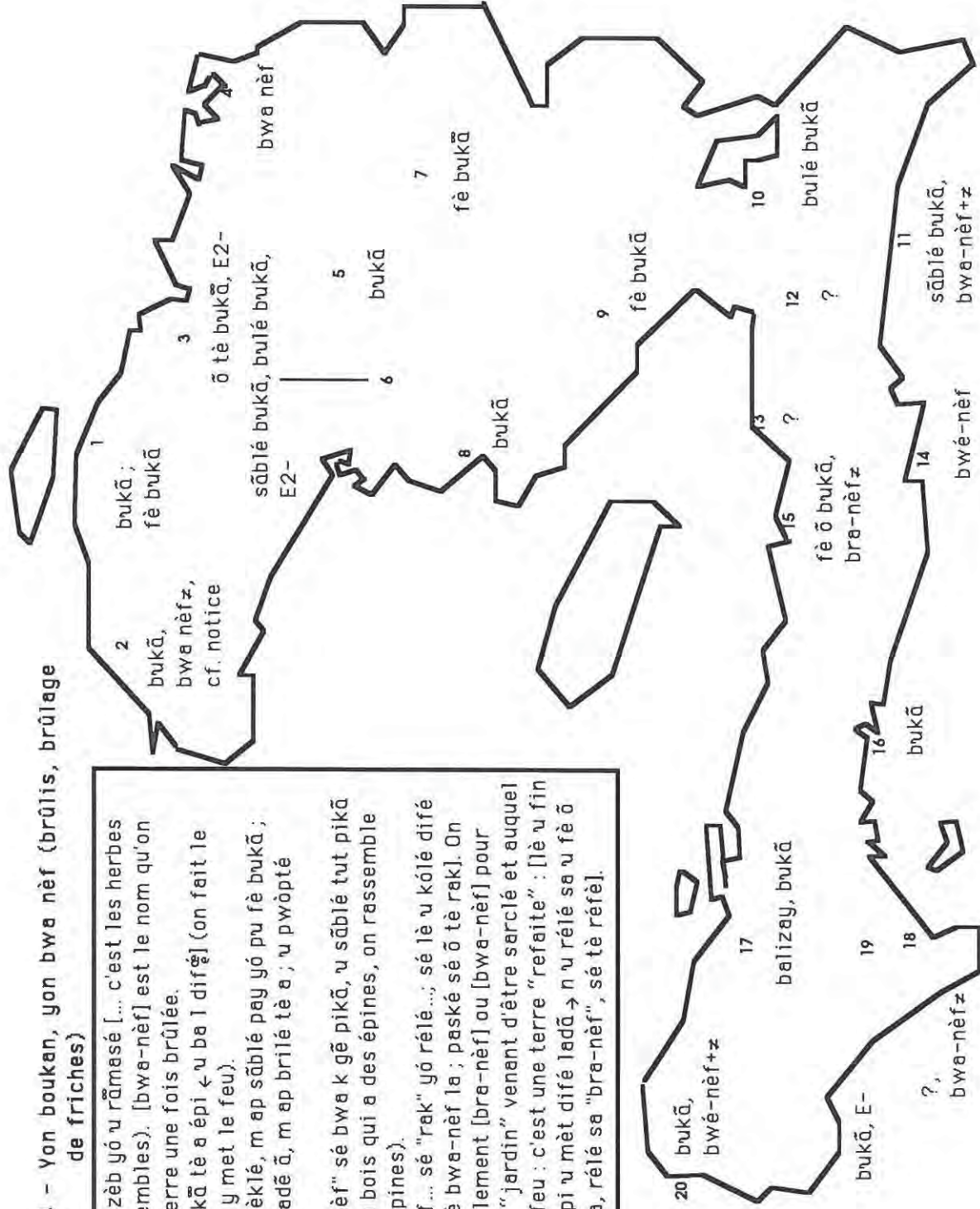
2 : [bukā sé zéb yó u rāmasé [... c'est les herbes que tu rassembles]. [bwa-néf] est le nom qu'on donne à la terre une fois brûlée.

7 : [yó fè bukā tè a épi ← u ba l difé] (on fait le [bukā] et on y met le feu).

9 : [m pral sèklé, m ap sâblé pay yó pu fè bukā ; m ap brilé jadé ā, m ap brilé tè a ; u pwòpté jadé ā].

11 : ["bwa-néf" sé bwa k gē pikā, u sâblé tut pikā yó] (c'est un bois qui a des épines, on rassemble toutes les épines).

15 : [brā-néf... sé "rak" yó rélé... ; sé lè u kóilé difé ladā → n li fè bwa-néf la ; paské sé ô tè rak]. On emploie également [brā-néf] ou [bwa-néf] pour désigner un "jardin" venant d'être sarclé et auquel on a mis le feu : c'est une terre "refaite" : [lè u fin sèklé l la, āpi u mèl difé ladā → n u rélé sa u fè ô bwa-néf ; sa, rélé sa "brā-néf", sé tè réfèl].



Question 1534 suite

18 : [bwa-néf] est employé à propos d'une terre qui vient d'être déboisée, et qui n'a jamais été cultivée.

19 : [u mété dúfē nā bukā ; u bulé (r)əjé ə].

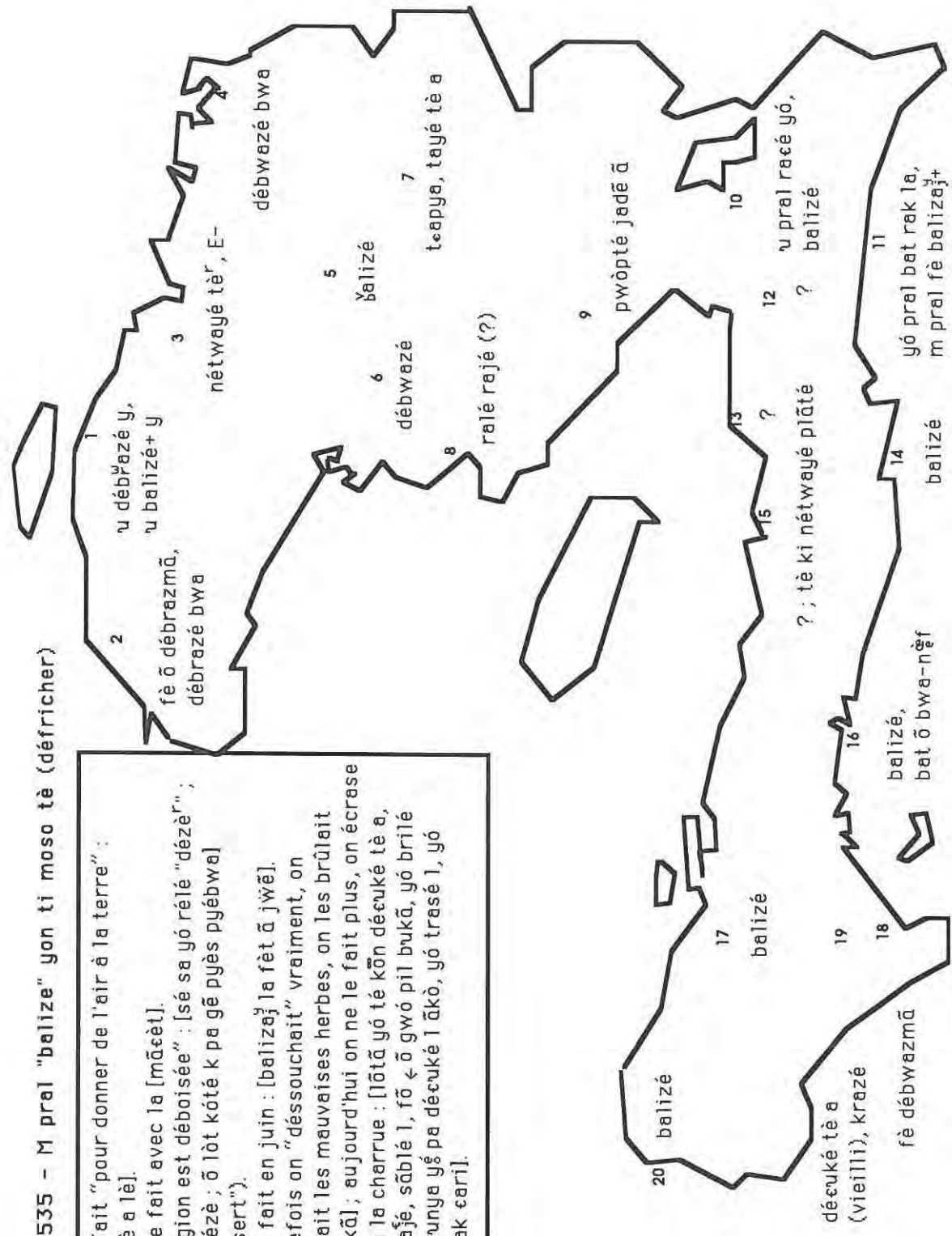
20 : on défriche le jardin, on coupe les arbres, on les brûle en un [bukā] ; on plante sur le "boucan" : [u balizé jadé ə, u kúpé bwa, u brilé li, u rāmasé l bukā, [wé-néf] est un "jardin" fait dans l'année ; au bout d'une année c'est une vieille terre : [ō jadé fék fèt ō ané ; lè ané kulé li vyé tē]. Pour

l'aménager on procède de la façon suivante : [bwé-néf la, u balizé l, u désān bwa, u brilé l, u rāmasé l].

Quand on a affaire à une [tè rak] (recouverte de végétation naturelle), elle brûle mieux, les plantes y lèvent mieux : [lè l rak li brilé, pi l byé lèvé əpi] (cf. aussi carte 1525 "Tè cho").

1535 - M pral "balize" yon ti moso tè (défricher)

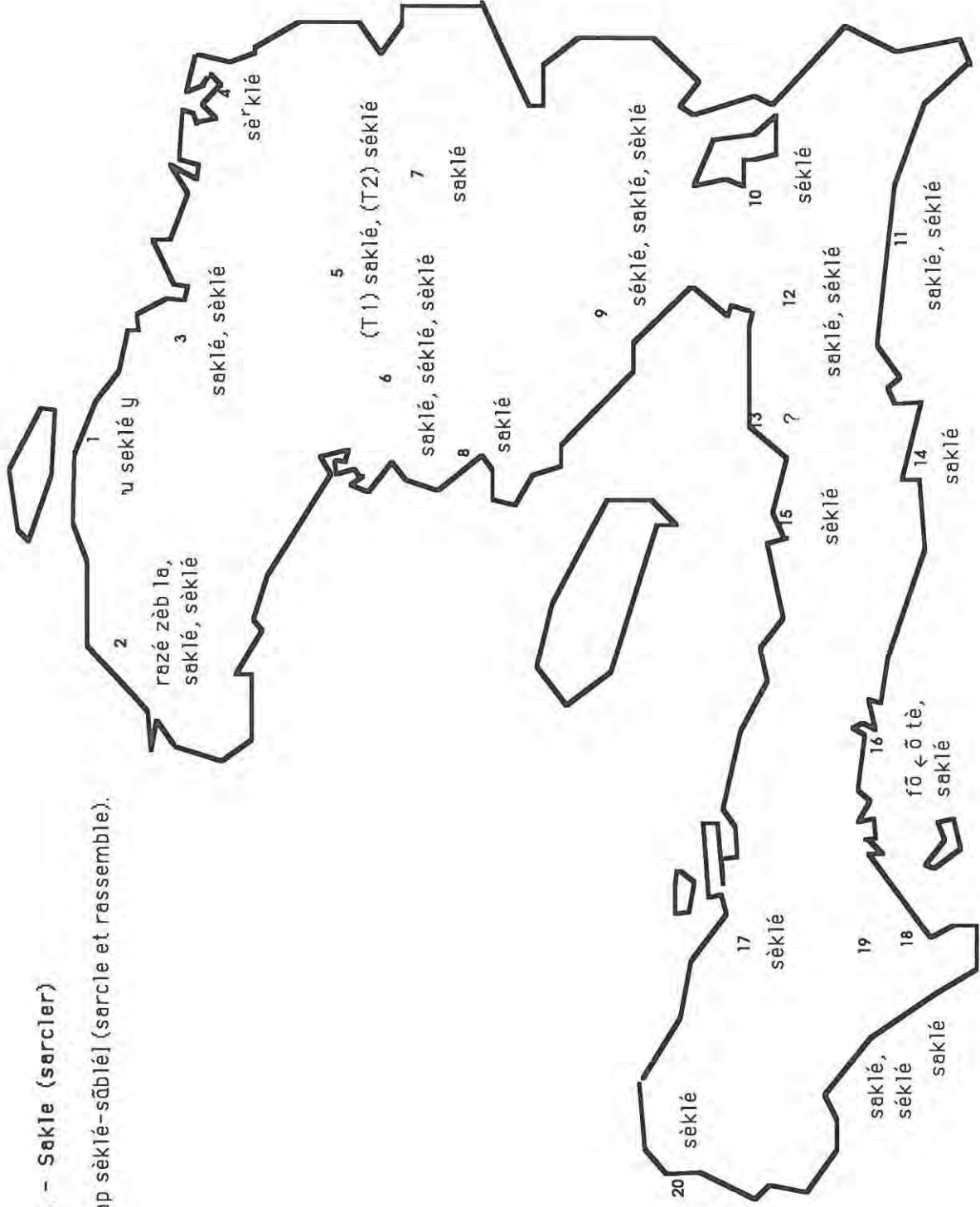
1 : on le fait "pour donner de l'air à la terre" :  
[pu bay tè a lè].  
7 : cela se fait avec la [mā.ɛt].  
9 : "la région est déboisée" : [sé sa yó réjé "dézèr"  
u lō ɛ̃ dézè ; ɔ̃ lòt kòté k pa gé pyès pyébwa]  
(< fr. "désert").  
11 : on le fait en juin : [balizəʃ la fèt ā jwē].  
19 : autrefois on "désouchait" vraiment, on  
rassemblait les mauvaises herbes, on les brûlait  
en un [bukā] ; aujourd'hui on ne le fait plus, on écrase  
la terre à la charrue : [lōtā yó té kōn déçuké tè a,  
ramasé rajé, sâblé l, fō ɛ̃ gwó pil bukā, yó briyé  
bukā ā ; kunya yé pa déçuké l ākò, yó trasé l, yó  
krazé tè ak eari].





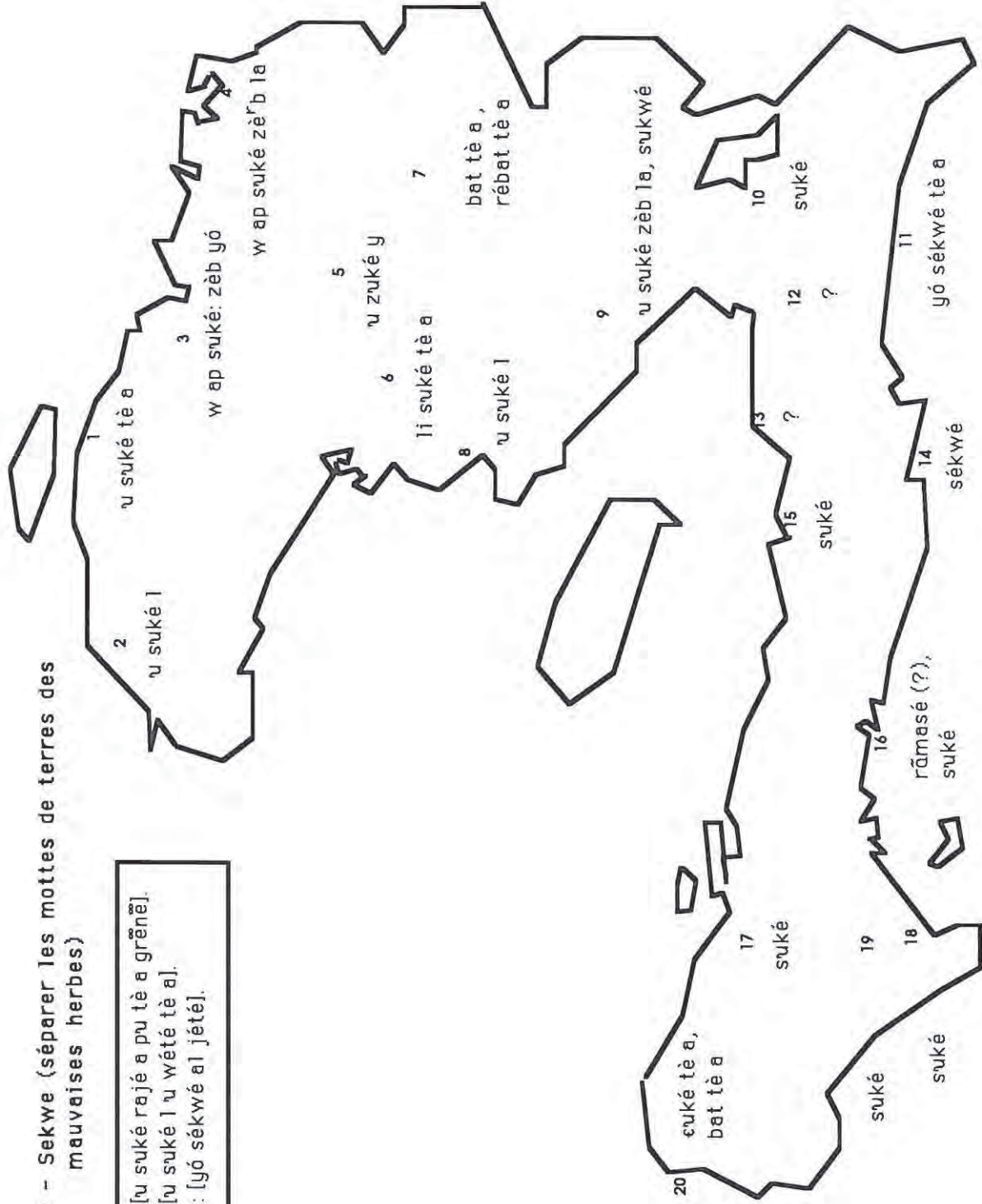
1536 - Sakle (sarcler)

6 : [1 ap sèklé-sàblé] (sarcler et rassembler).



1537 - Sekwe (séparer les mottes de terres des mauvaises herbes)

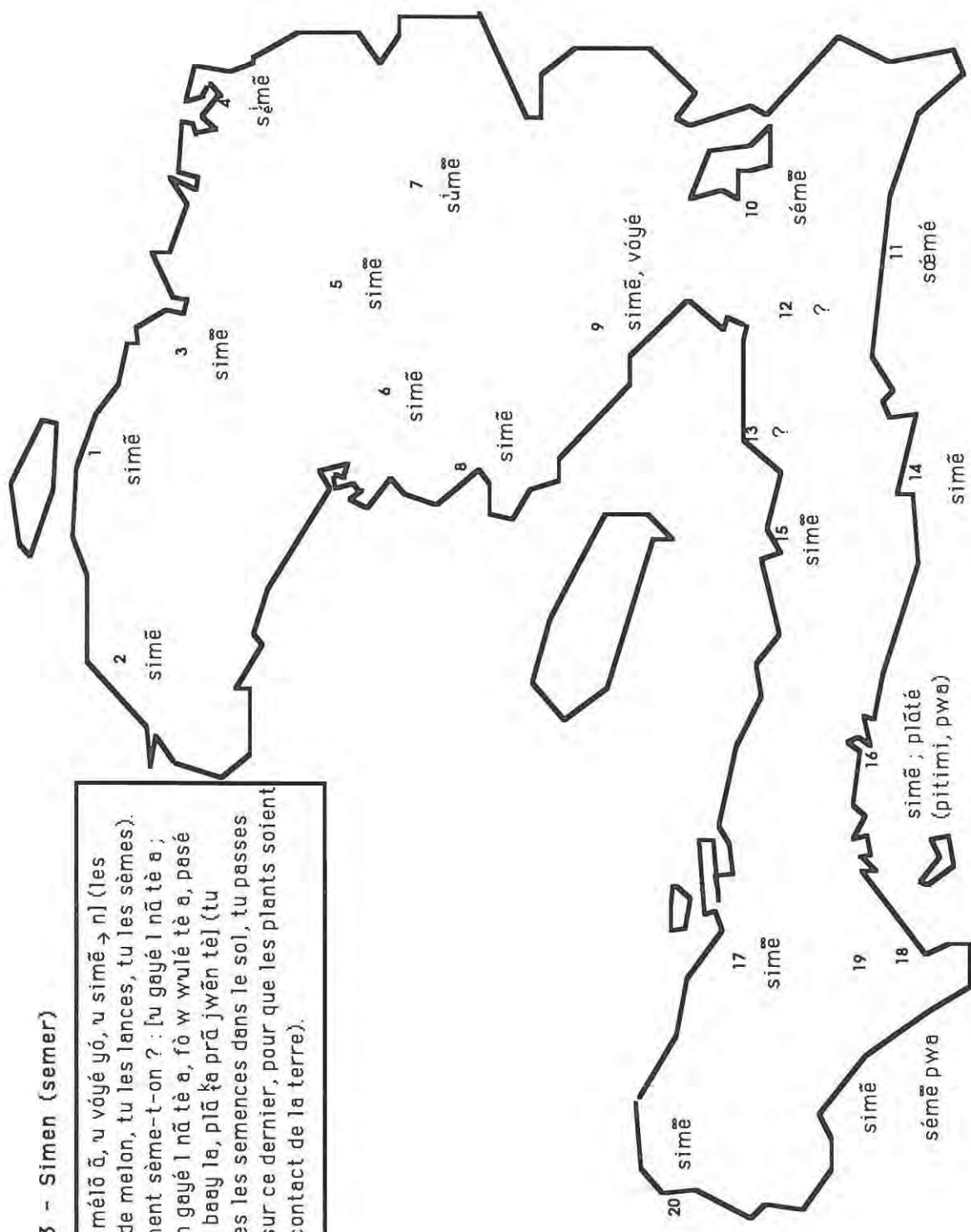
- 1 : [u suké rajé a pu tè a grēnē].  
 8 : [u suké l u wété tè a].  
 11 : [yó sékwé a l jété].





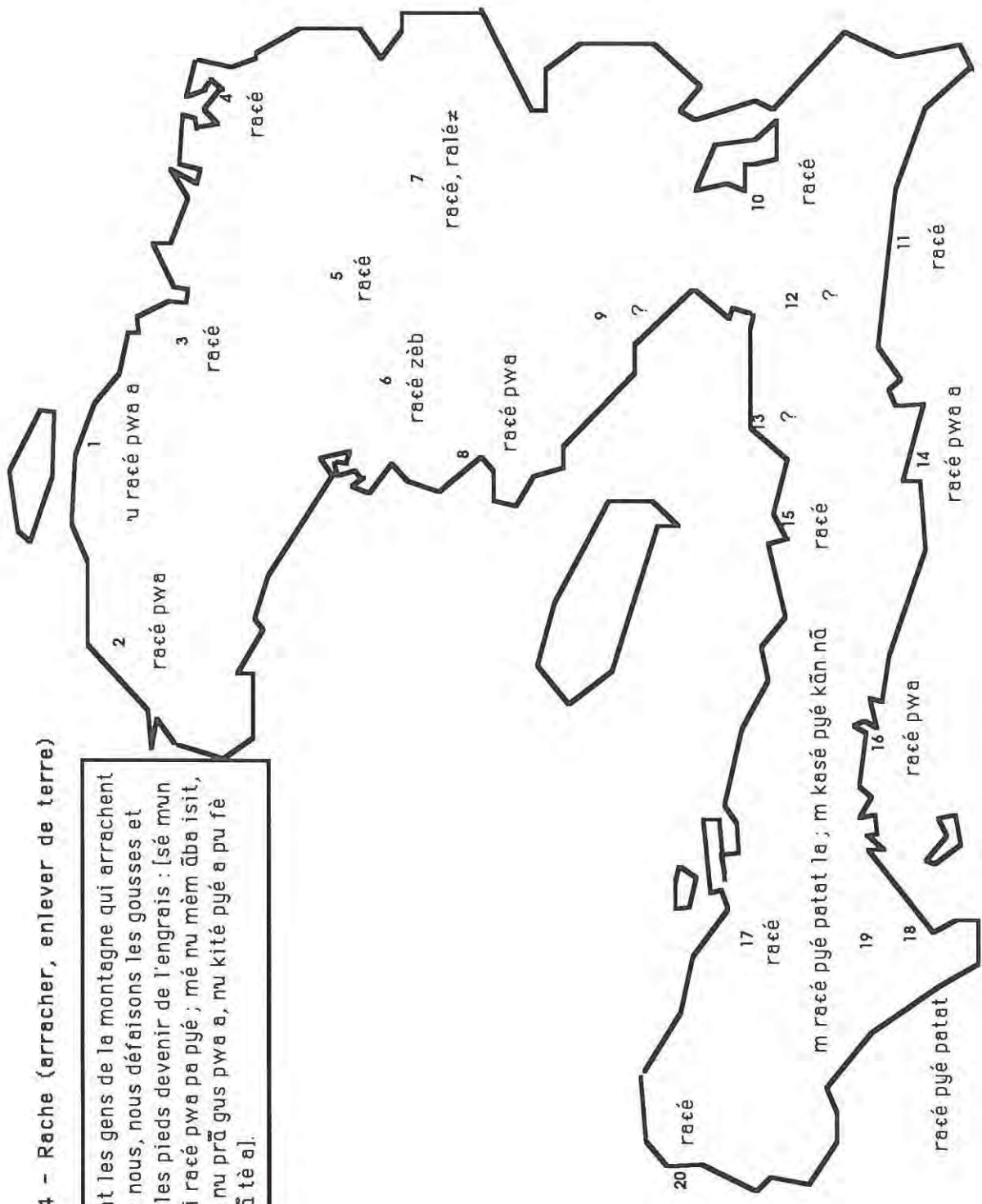
1543 - Simen (semer)

8 : [grēn méiō ō, u vóyé yó, u simē → n] (les graines de melon, tu les lances, tu les sèmes).  
 9 : comment sème-t-on ? : [u gayé l nā tē a ; lòç u fin gayé l nā tē a, fò w wulé tē a, pasé wu ... pu baay la, plā ʒa prā jwēn tē] (tu éparpilles les semences dans le sol, tu passes la houe sur ce dernier, pour que les plants soient bien au contact de la terre).



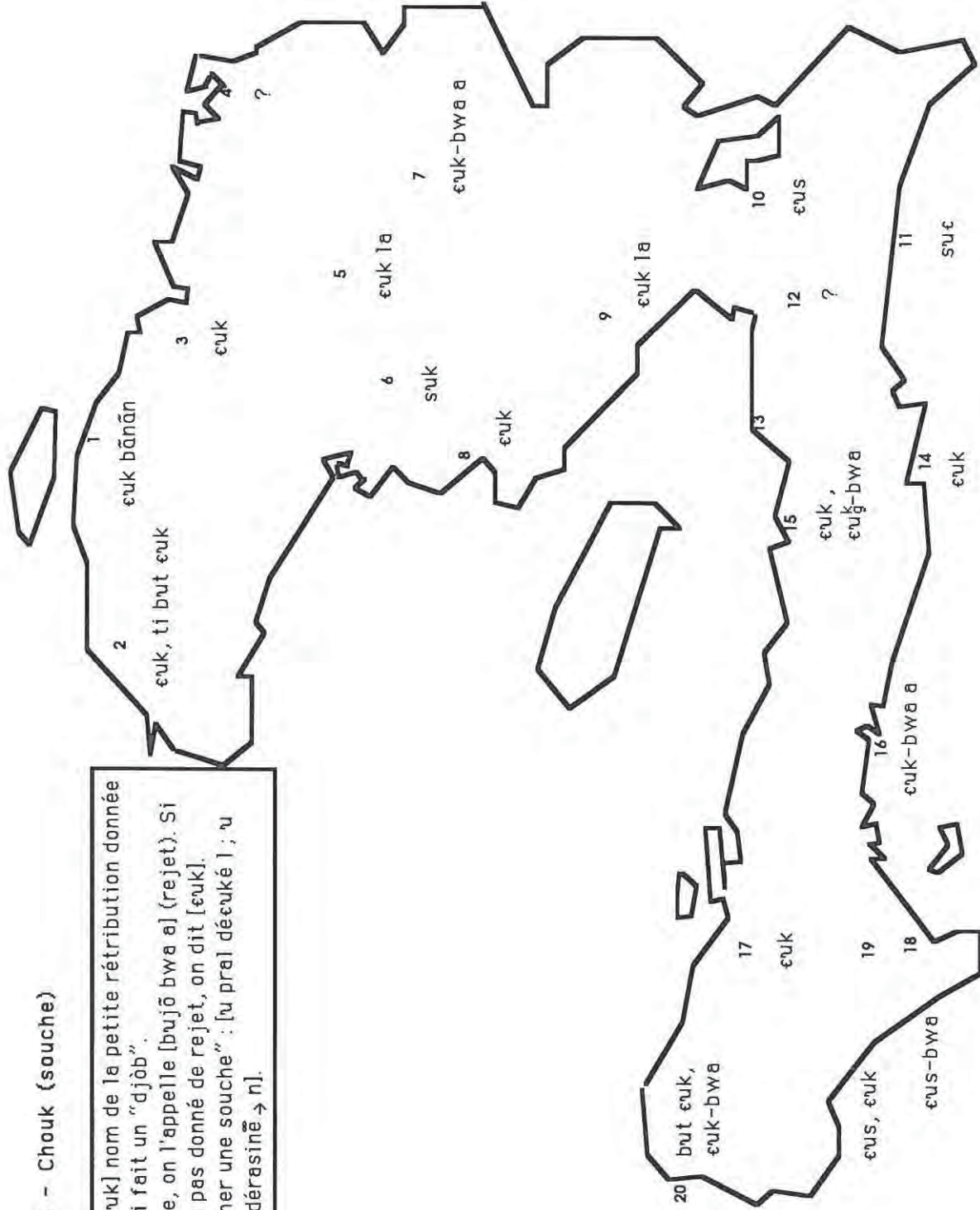
1544 - Rache (arracher, enlever de terre)

7 : ce sont les gens de la montagne qui arrachent les pois ; nous, nous défaisons les gousses et laissons les pieds devenir de l'engrais : [sé mun nā mōn ki racé pwa pa pyé ; mé nu mēm āba isit, nu macé, nu prā gus pwa a, nu kité pyé a pu fè frimyé nā tē a].



1545 - Chouk (souche)

3 : [āwó-εuk] nom de la petite rétribution donnée à celui qui fait un "djòb".  
 7 : le reste, on l'appelle [bujō bwa a] (rejet). Si l'arbre n'a pas donné de rejet, on dit [εuk].  
 9 : "arracher une souche" : [u pral déεuké l ; u raéé l ; u dérasinē → n].



1546 - Yo "raboure" tē a pou y aɪ plante kann (labouurer, ouvrir et retourner la terre avec différents instruments : houe, "piquois", charrue, etc.)

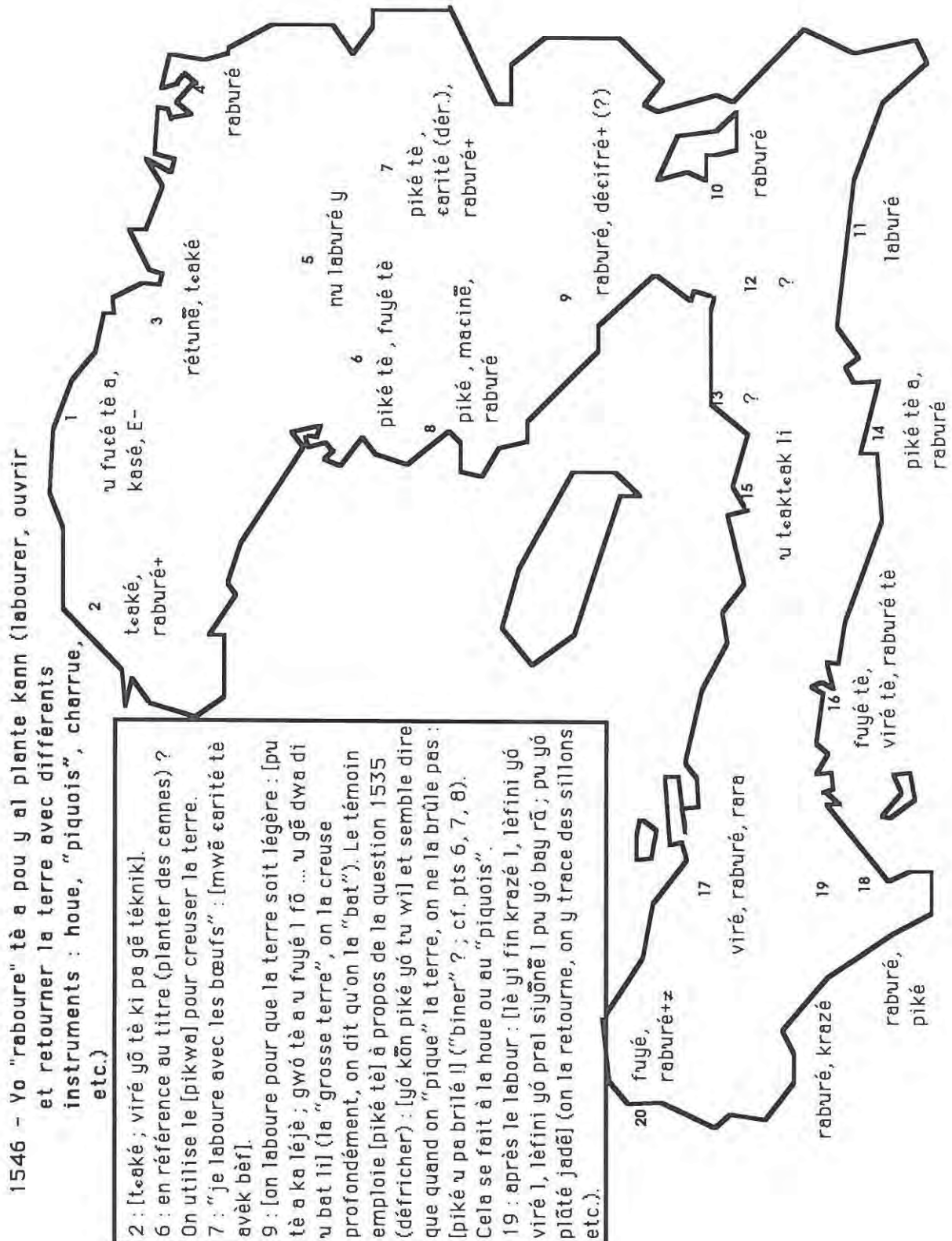
2 : [tɛaké ; viré yō tē ki pa gē téknik].

6 : en référence au titre (planter des cannes) ? On utilise le [pikwa] pour creuser la terre.

7 : "je laboure avec les bœufs" : [mwē earité tē avèk bēf].

9 : [on laboure pour que la terre soit légère : [pu tē a ka léjè ; gwó tē a u fuyé l fō ... u gē dwa di u bat li] (la "grosse terre", on la creuse profondément, on dit qu'on la "bat"). Le témoin emploie [piké tē] à propos de la question 1535 (défricher) : [yó kōn piké yó tu wi] et semble dire que quand on "pique" la terre, on ne la brûle pas : [piké u pa brilé l] ("biner" ? ; cf. pts 6, 7, 8). Cela se fait à la houe ou au "piquois".

19 : après le labour : [lè yi fin krazé l, lèfni yó viré l, lèfni yó pral sigōñē l pu yó bay rā ; pu yó plāté jadē] (on la retourne, on y trace des sillons etc.).



Question 1546 suite

20 : [raburé] s'emploie en parlant du porc : [raburé+ é kóçõ : pīngā maré kóçõ u nā tè a pu l raburé ! ] (prends garde de ne pas attacher ce cochon sur cette terre de peur qu'il ne la défonce).

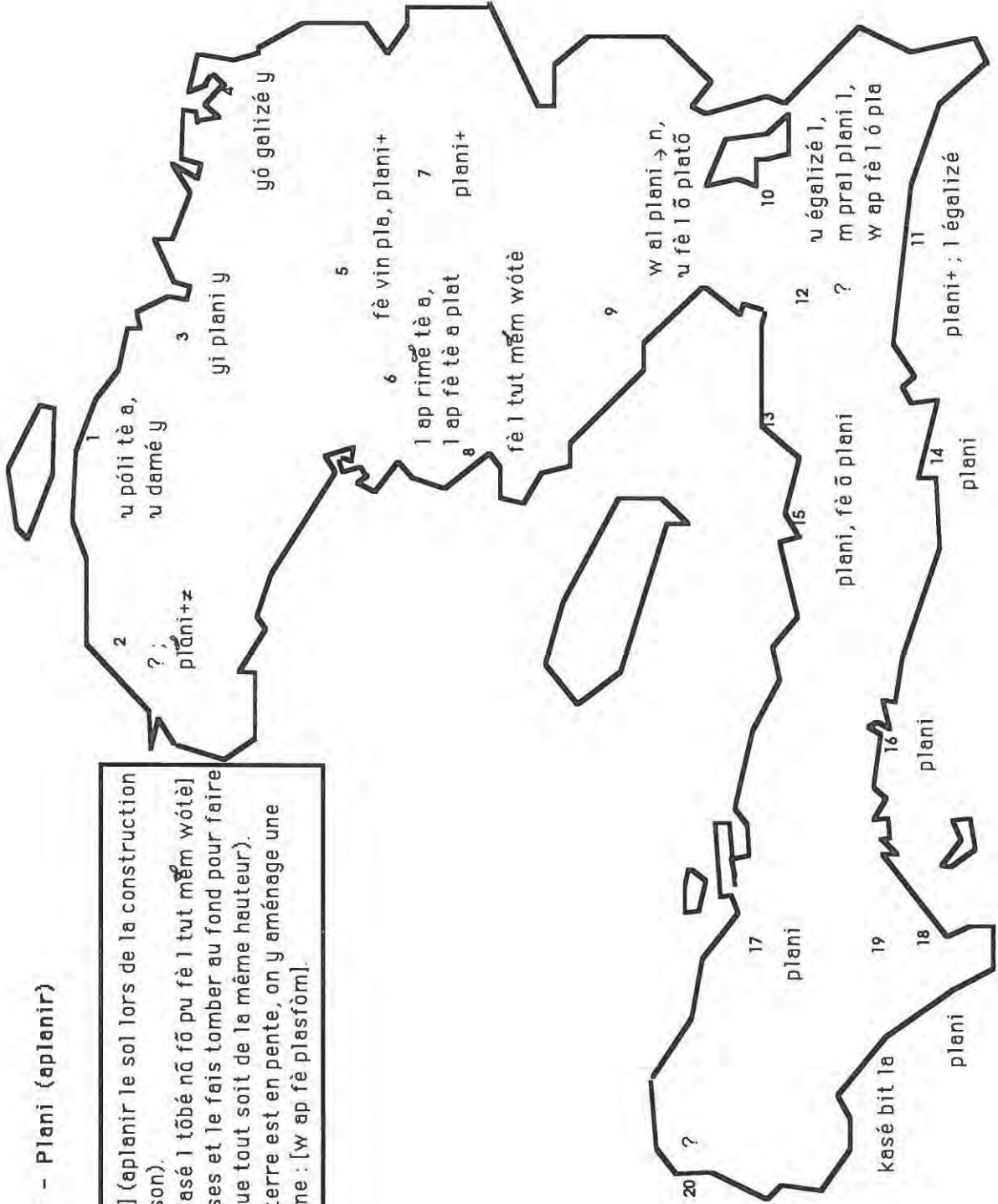


1547 - Plani (aplanir)

2 : [plāni+] (aplanir le sol lors de la construction d'une maison).

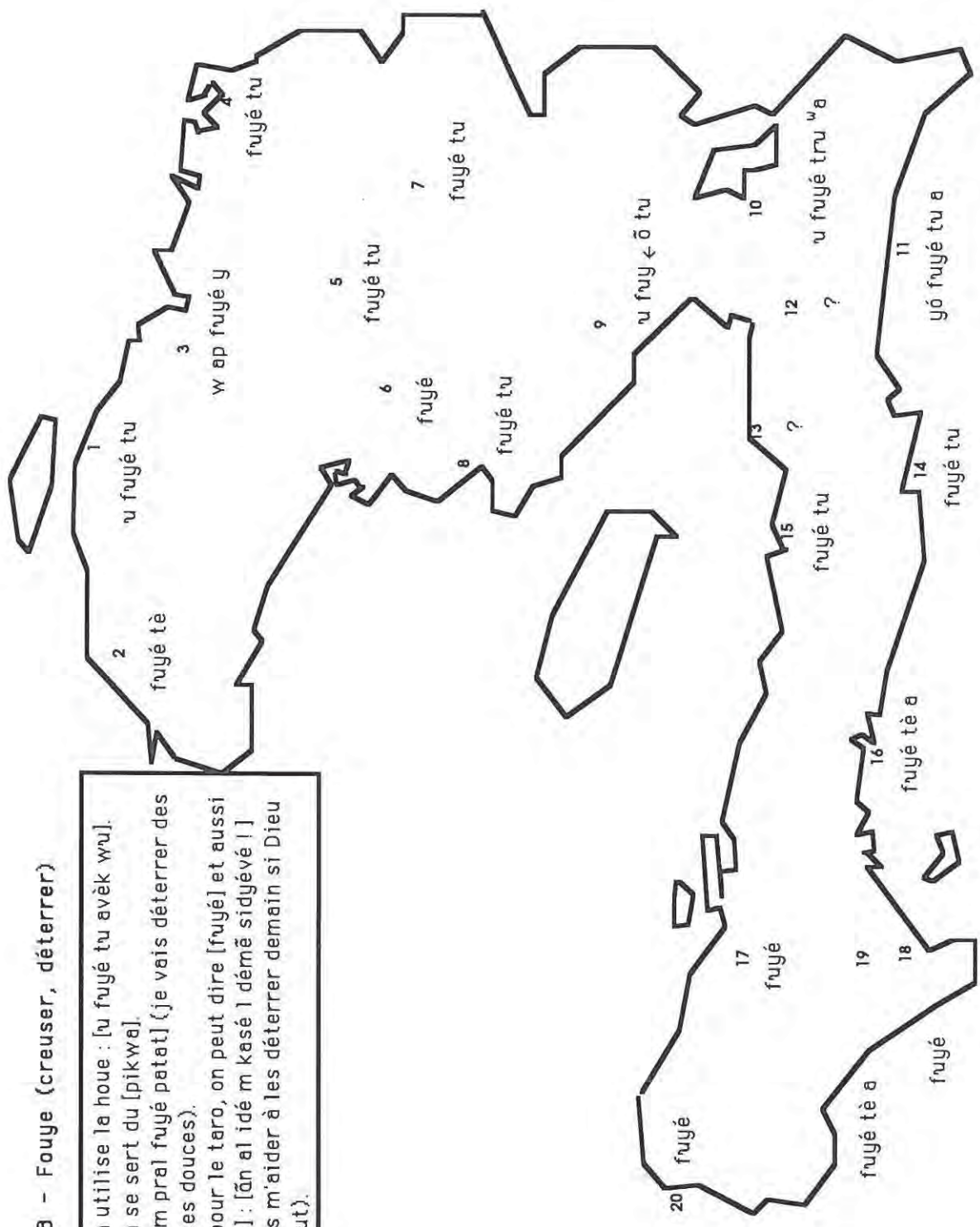
8 : [w ap kasé l tōbé nā fō pu fè l tut mēm wòtè] (tu le casses et le fais tomber au fond pour faire en sorte que tout soit de la même hauteur).

20 : si la terre est en pente, on y aménage une plate-forme : [w ap fè plasfòm].



1548 - Fouye (creuser, déterrer)

1 : on utilise la houe : [u fuyé tu avèk wu].  
 6 : on se sert du [pikwa].  
 18 : [m prai fuyé patat] (je vais déterrer des patates douces).  
 20 : pour le taro, on peut dire [fuyé] et aussi [kasé] : [ān al idé m kasé l démē sidyévé !] (viens m'aider à les déterrer demain si Dieu le veut).



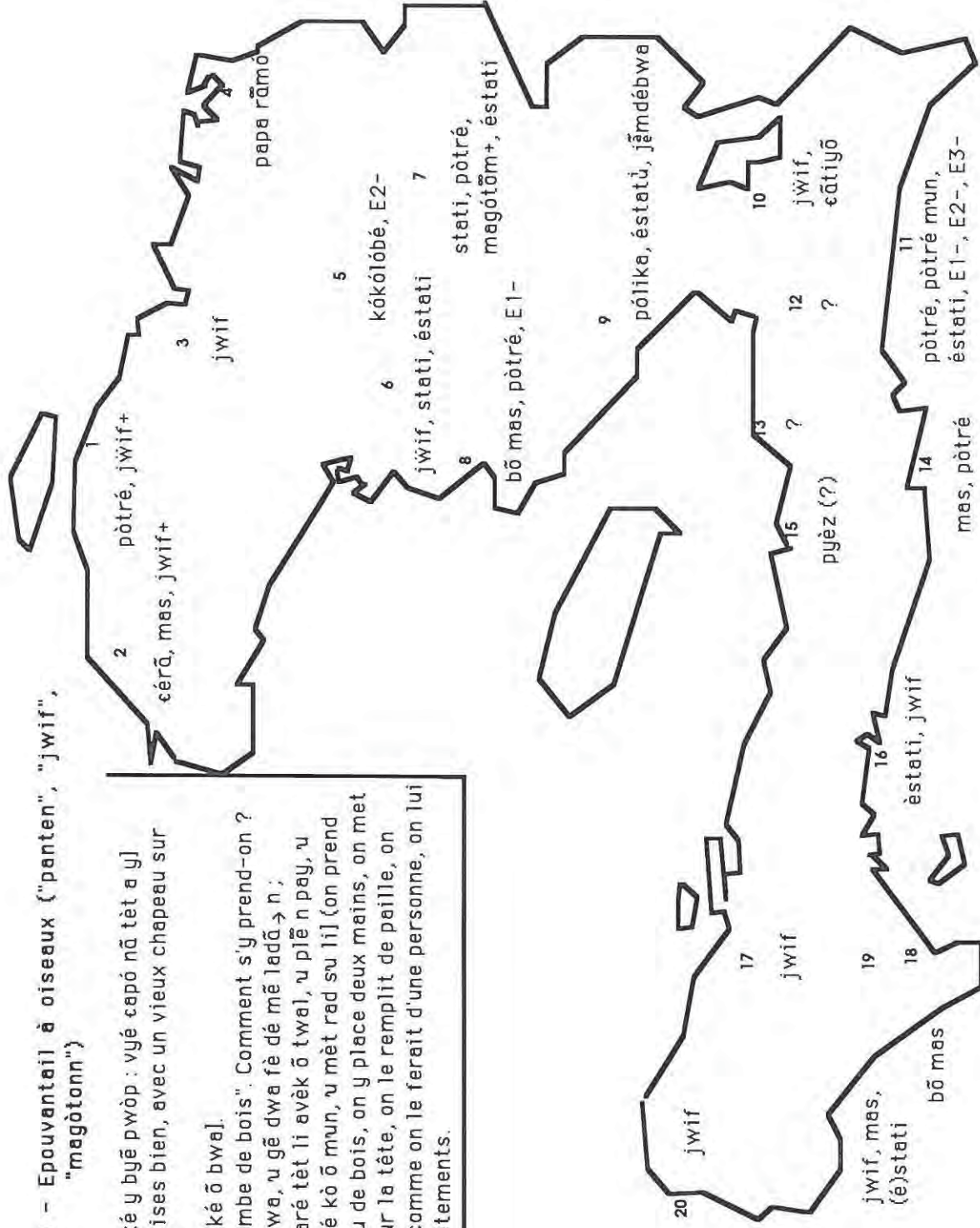
1549 - Epouvantail à oiseaux ("panten", "jwif", "magòtonn")

5 : [u maské y byé pwòp : vyé capó nā tèt a j] (tu le déguises bien, avec un vieux chapeau sur la tête).

8 : [yó maské ò bwa].

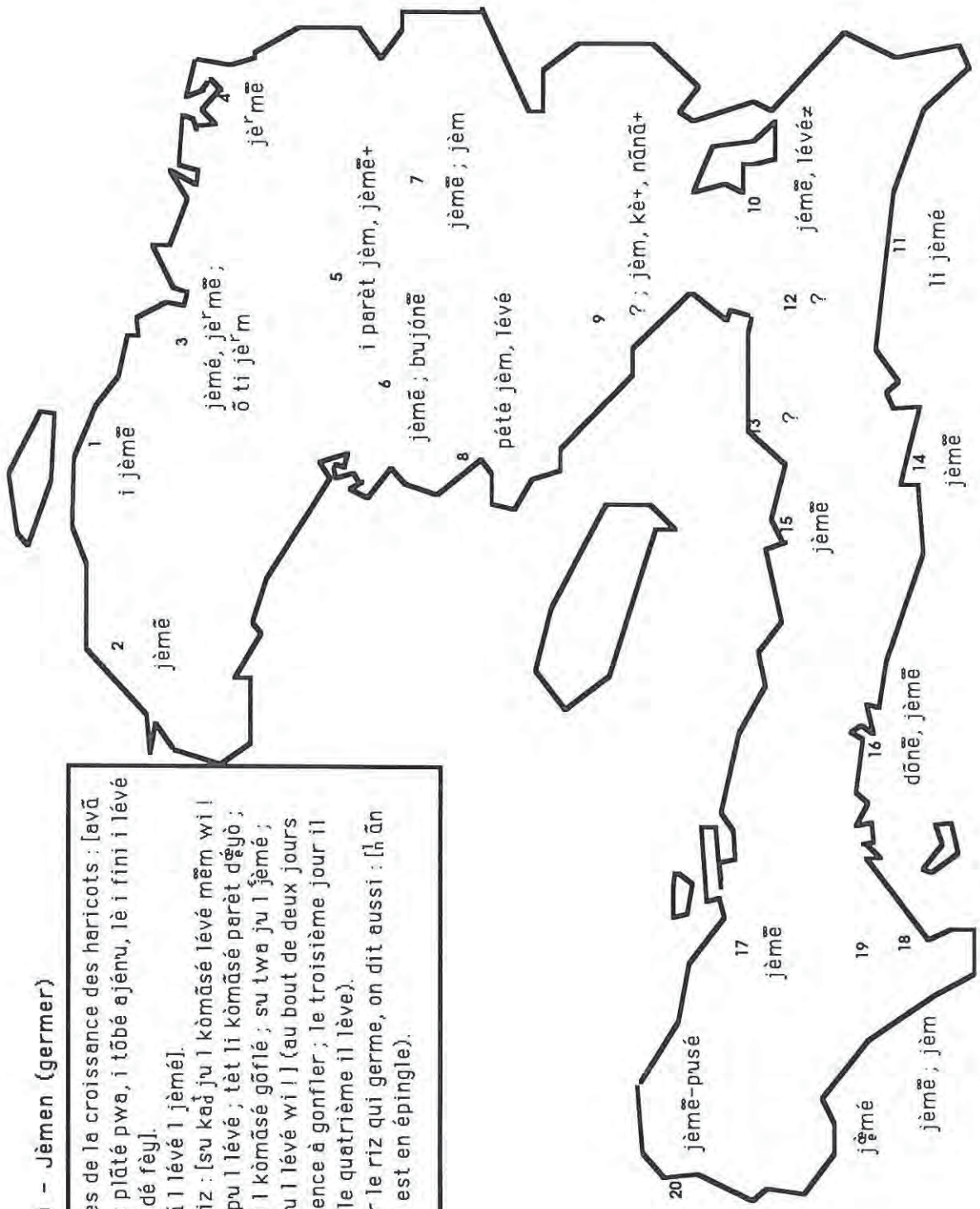
9 : < fr. "jambe de bois". Comment s'y prend-on ?

[u prā yò bwa, u gē dwa fè dé mē laddā → n ; lēfīni u maré tèt li avèk ò twal, u plē n pay, u mété l kâpé kò ò mun, u mèt rad su li] (on prend un morceau de bois, on y place deux mains, on met un tissu sur la tête, on le remplit de paille, on l'installe comme on le ferait d'une personne, on lui met des vêtements).



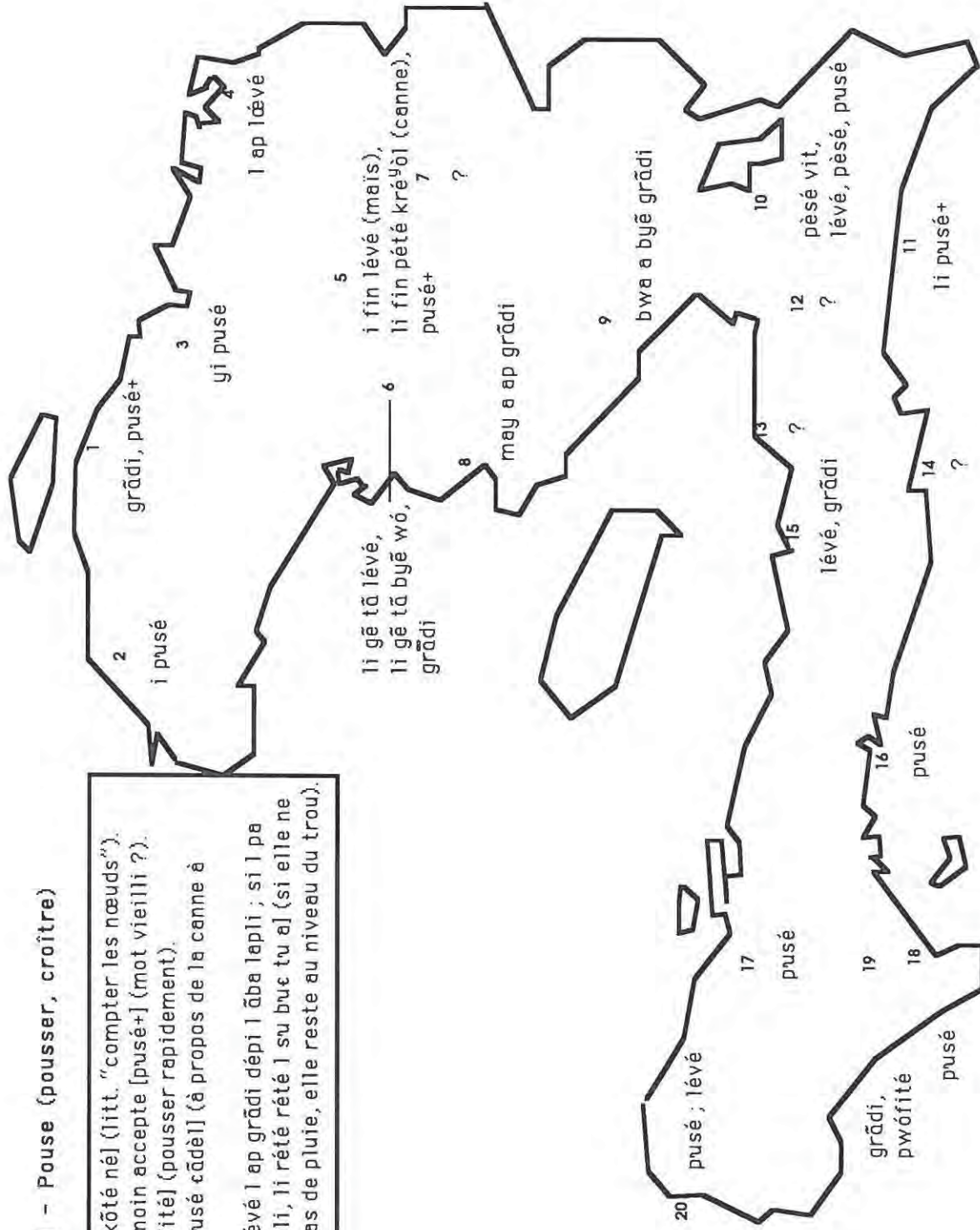
1550 - Jèmen (germer)

1 : stades de la croissance des haricots : [avā i lèvé, u plāté pwa, i tōbé ejénu, lè i fini i lèvé kōpé su dé fey].  
 11 : [avā l lèvé l jémé].  
 19 : le riz : [su kađ ju l kòmāsé lèvé mēm wi l li jémé pu l lèvé ; tèt li kòmāsé parèt d'gò ; su dé ju l kòmāsé gōflé ; su twa ju l jémé ; su kat ju l lèvé wi l ] (au bout de deux jours il commence à gonfler ; le troisième jour il germe ; le quatrième il lève).  
 20 : pour le riz qui germe, on dit aussi : [h ān épég] (il est en épingle).



1551 - Pouse (pousser, croître)

2 : [l ap kōté né] (litt. "compter les nœuds").  
 5 : le témoin accepte [pusé+] (mot vieilli ?).  
 7 : [pwófité] (pousser rapidement).  
 14 : [li pusé cādèl] (à propos de la canne à sucre).  
 15 : [li lévé l ap grādi dépi l āba lapli ; si l pa jwēn lapli, li rété rété l su buε tu ə] (si elle ne trouve pas de pluie, elle reste au niveau du trou).



1552 - Rekòlte (récolter) ; être récolté

1 : [lè jadé ã bō, sa ← v wè k paré ladã v rétiré].

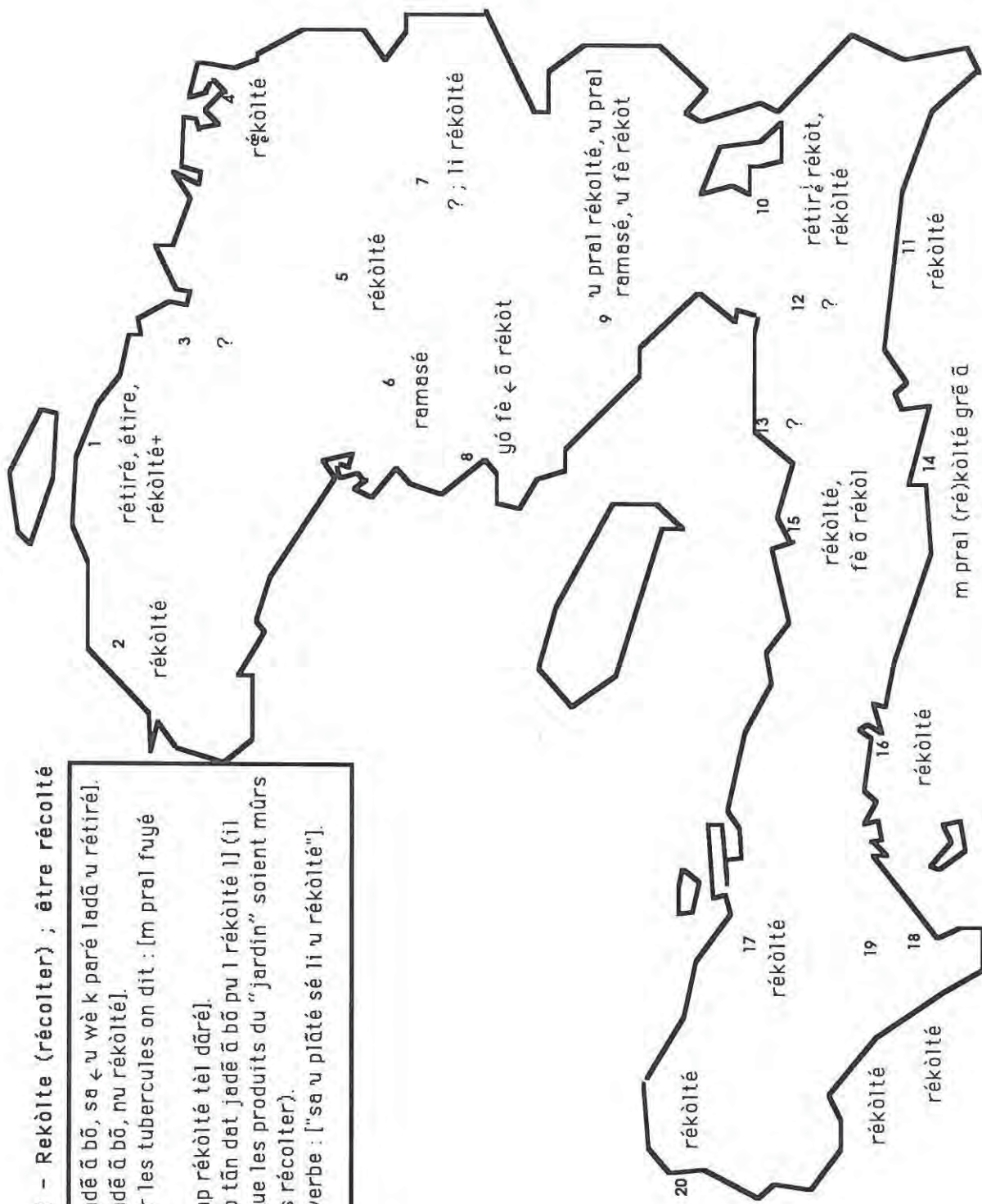
5 : [lè jadé ã bō, nu rékòlté].

16 : pour les tubercules on dit : [m pral fuyé mājé].

18 : [w ap rékòlté tèl dāré].

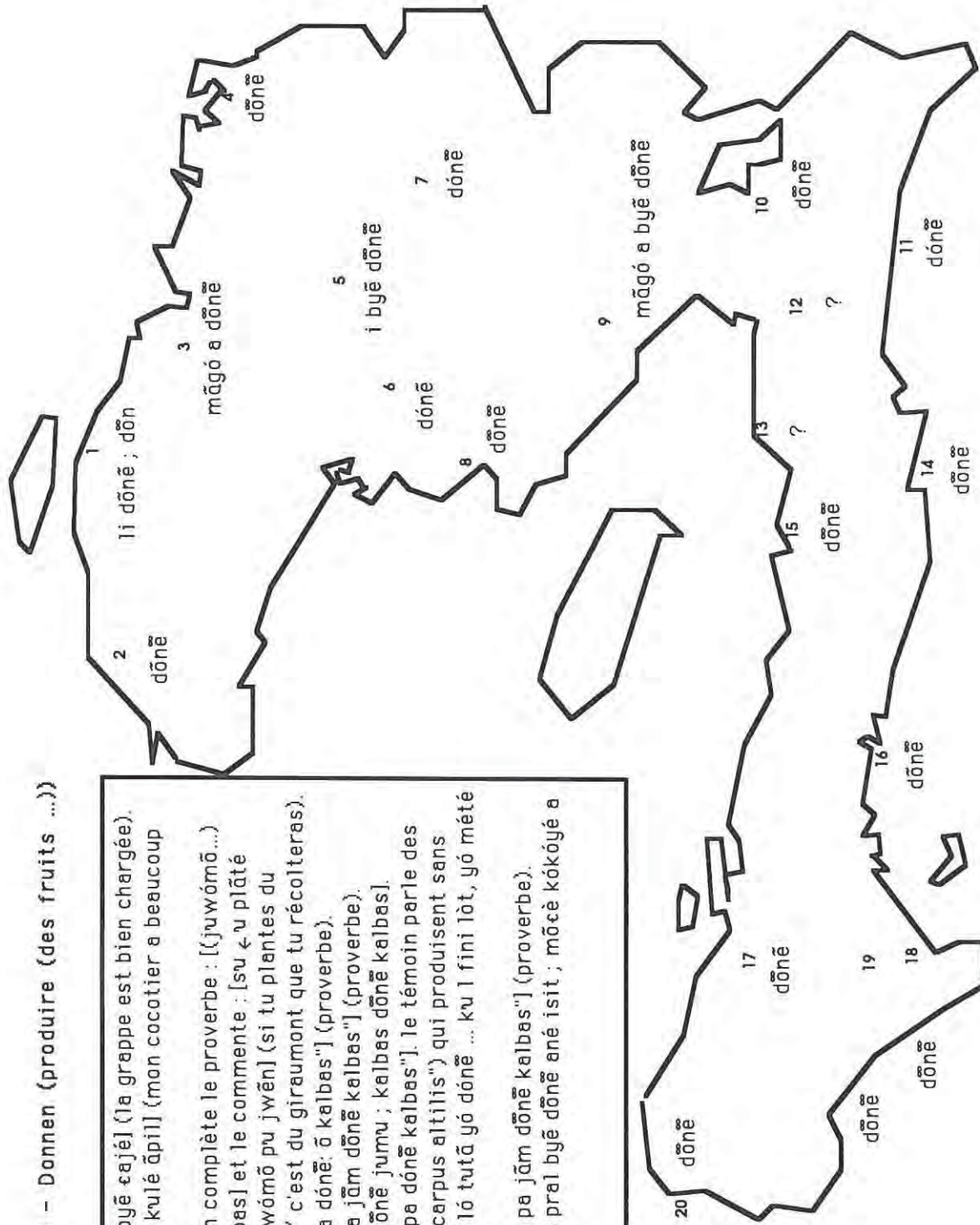
19 : [l ap tã det jadé ã bō pu l rékòlté l] (il attend que les produits du "jardin" soient mûrs pour les récolter).

20 : proverbe : ["sa v plãté sé li v rékòlté"].



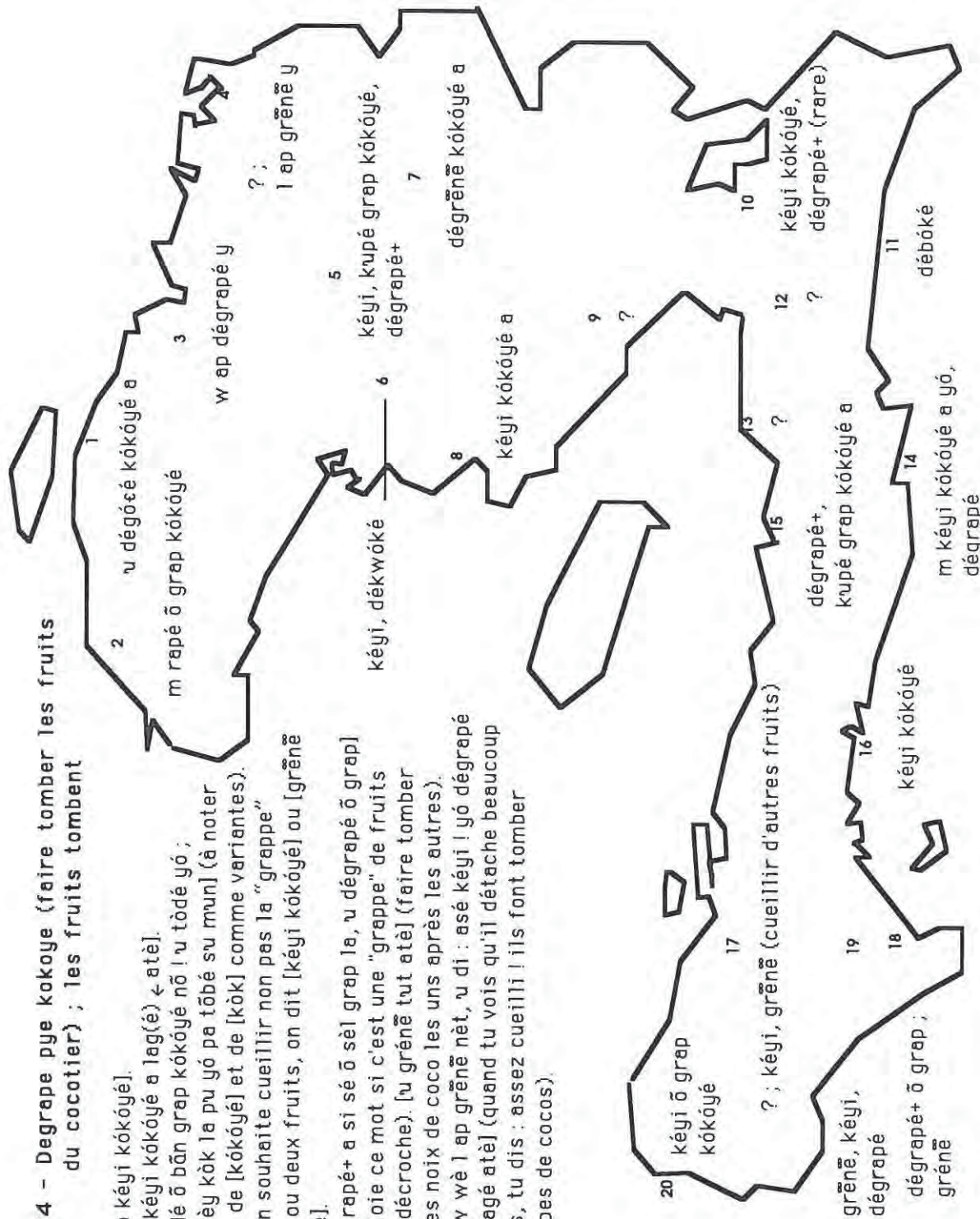
1553 – Donnen (produire (des fruits ...))

- 5 : [grap la byē əjé] (la grappe est bien chargée).  
[kókóyé ā m kulé āpii] (mon cocotier a beaucoup de cocos).
- 6 : le témoin complète le proverbe : [(juwómō...)  
pa dónē kalbas] et le commente : [su ɥu plāté  
juwómō, juwómō pu jwēn] (si tu plantes du  
"giraumont" c'est du giraumont que tu récolteras).
- 7 : ["jumō pa dónē: ɔ kalbas"] (proverbe).
- 8 : ["jūmū pa jām dōnē kalbas"] (proverbe).
- 10 : [jumu dōnē jumu ; kalbas dōnē kalbas].
- 11 : ["jumu pa dōnē kalbas"]. le témoin parle des  
[lam] ("Artocarpus altilis") qui produisent sans  
cesse : [lam ló tutā yó dōnē ... ku l fini lòt, yó mété  
lòt].
- 15 : ["j'òmū pa jām dōnē kalbas"] (proverbe).
- 20 : [diri se: pral byē dōnē ané isit ; mōcè kókóyé a  
byē dōnē !].



1554 - Degrape pye kokoye (faire tomber les fruits du cocotier) ; les fruits tombent

- 2 : [w ap kéyi kókóyé].  
 8 : [l ap kéyi kókóyé a lag(é) ← atè].  
 11 : [gedé ò bān grap kókóyé nō ! u tòdé yó ; u kupé fèy kòk la pu yó pa tóbé su mun] (à noter l'emploi de [kókóyé] et de [kòk] comme variantes).  
 15 : si on souhaite cueillir non pas la "grappe" mais un ou deux fruits, on dit [kéyi kókóyé] ou [grēnē ò kókóyé].  
 18 : [dégrapé+ a si sé ò sèl grap la, u dégrapé ò grap] (on emploie ce mot si c'est une "grappe" de fruits que l'on décroche). [u grēnē tut atè] (faire tomber toutes les noix de coco les uns après les autres).  
 19 : [lò w wè l ap grēnē nèt, u di : asé kéyi ! yó dégrapé kókóyé lagé atè] (quand tu vois qu'il détache beaucoup de fruits, tu dis : assez cueilli ! ils font tomber les grappes de cocos).







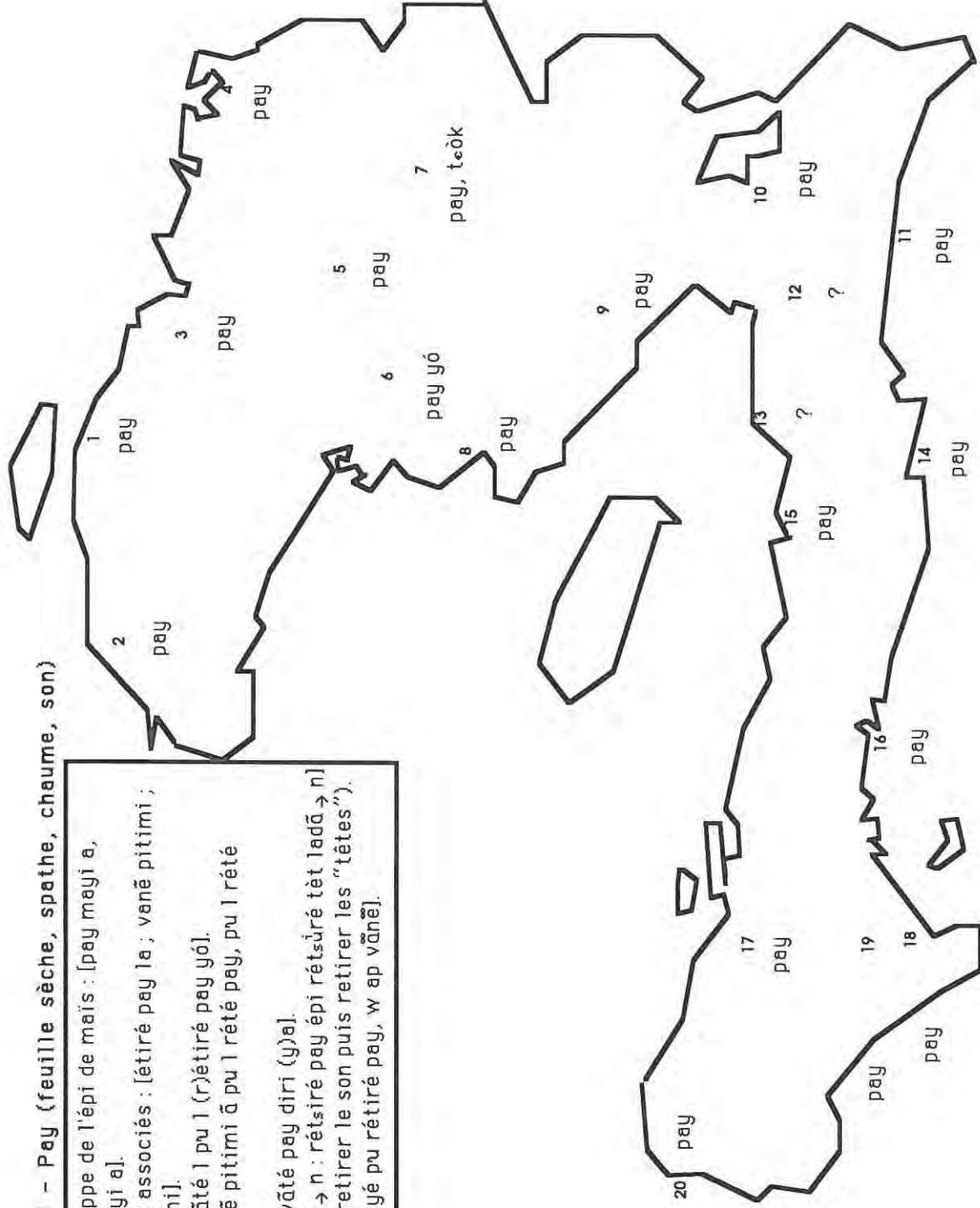


Question 1556 suite

20 : ce qu'on se dit à propos d'une belle récolte de cacao : [mɔ̃ɛ̃ | ané isit kakawó ètèl |a pa maI pasé nɔ̃ | kakawó ètèl |a pa jã̃m pèdi rékòt nɔ̃ |].

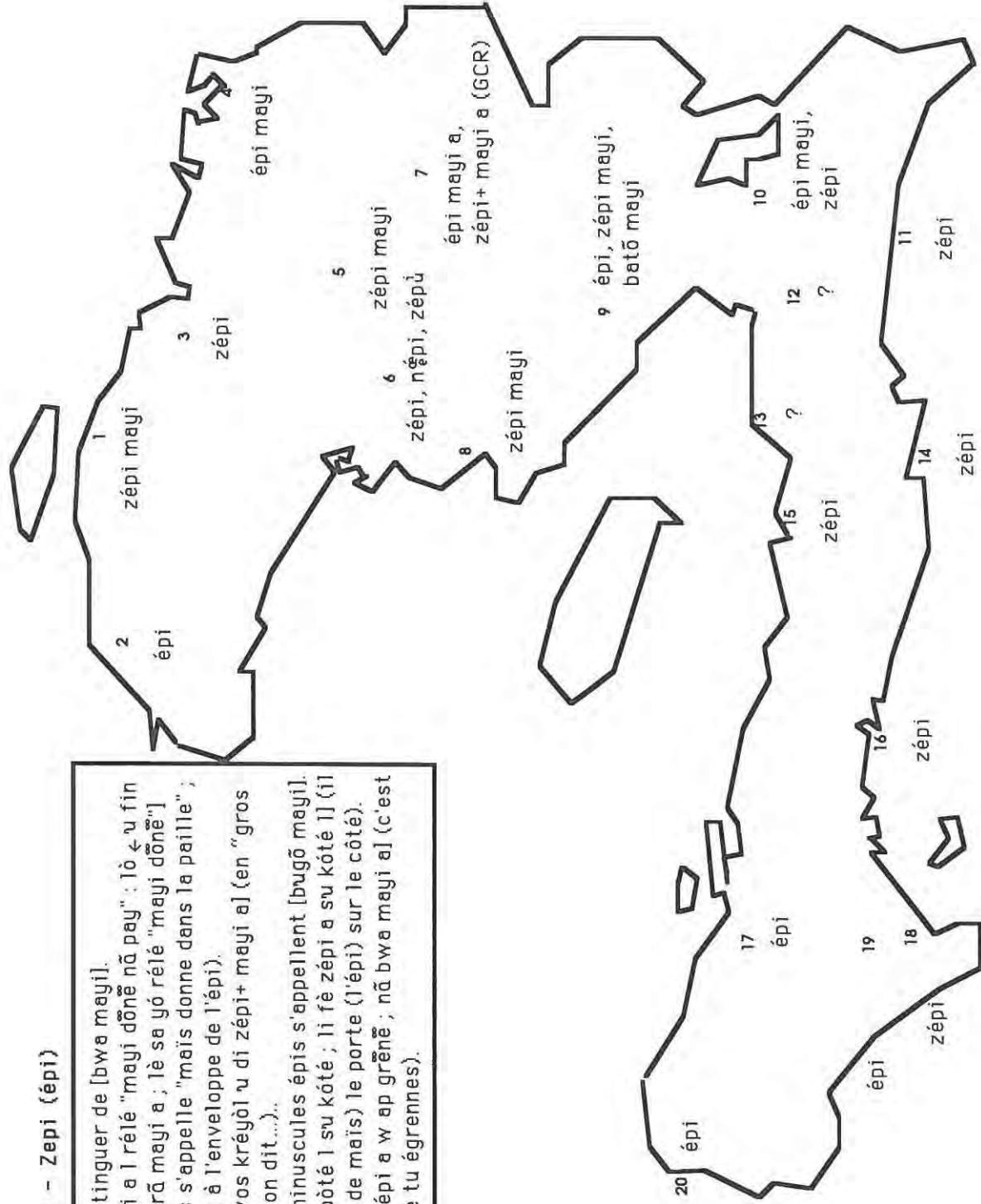
1557 – Pay (feuille sèche, spathe, chaume, son)

- 1 : enveloppe de l'épi de maïs : [pay mayi a, émiz mayi a].  
 2 : verbes associés : [étiré pay la ; vané pitimi ; layé pitimi].  
 6 : [l ap vāté l pu l (r)étiré pay yó].  
 7 : [li vāné pitimi ā pu l rété pay, pu l rété teok].  
 8 : [w ap vāté pay diri (y)a].  
 18 : [vāné → n : rétiré pay épi rétsūrè tèt ladā → n] (vaner : retirer le son puis retirer les "têtes").  
 20 : [nā layé pu rétiré pay, w ap vāné].



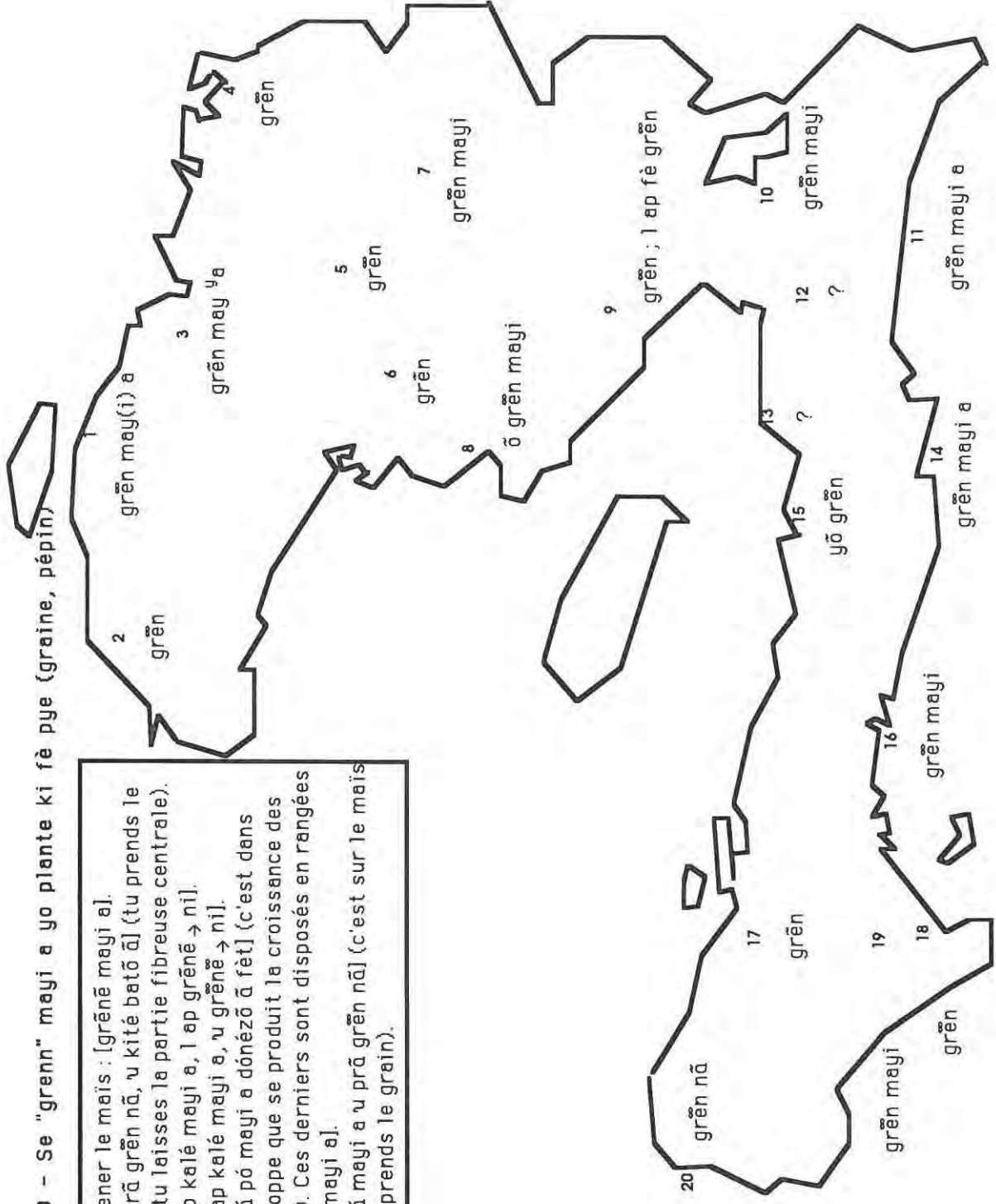
1558 - Zépi (épi)

- 1 : à distinguer de [bwa mayi].  
 5 : [mayi a l rélé "mayi dōñē nā pay" : lō ← u fin kalé u prā mayi a ; lè sa yó rélé "mayi dōñē"] (le maïs s'appelle "maïs donne dans la paille" ; allusion à l'enveloppe de l'épi).  
 7 : [ā gwos kréyòl u di zépi+ mayi a] (en "gros créole" on dit...)  
 9 : les minuscules épis s'appellent [bugō mayi].  
 15 : [li pòté l su kóté ; li fè zépi a su kóté l] (l) (le pied de maïs) le porte (l'épi) sur le côté).  
 20 : [nā épi a w ap grēñē ; nā bwa mayi a] (c'est l'épi que tu égrennes).



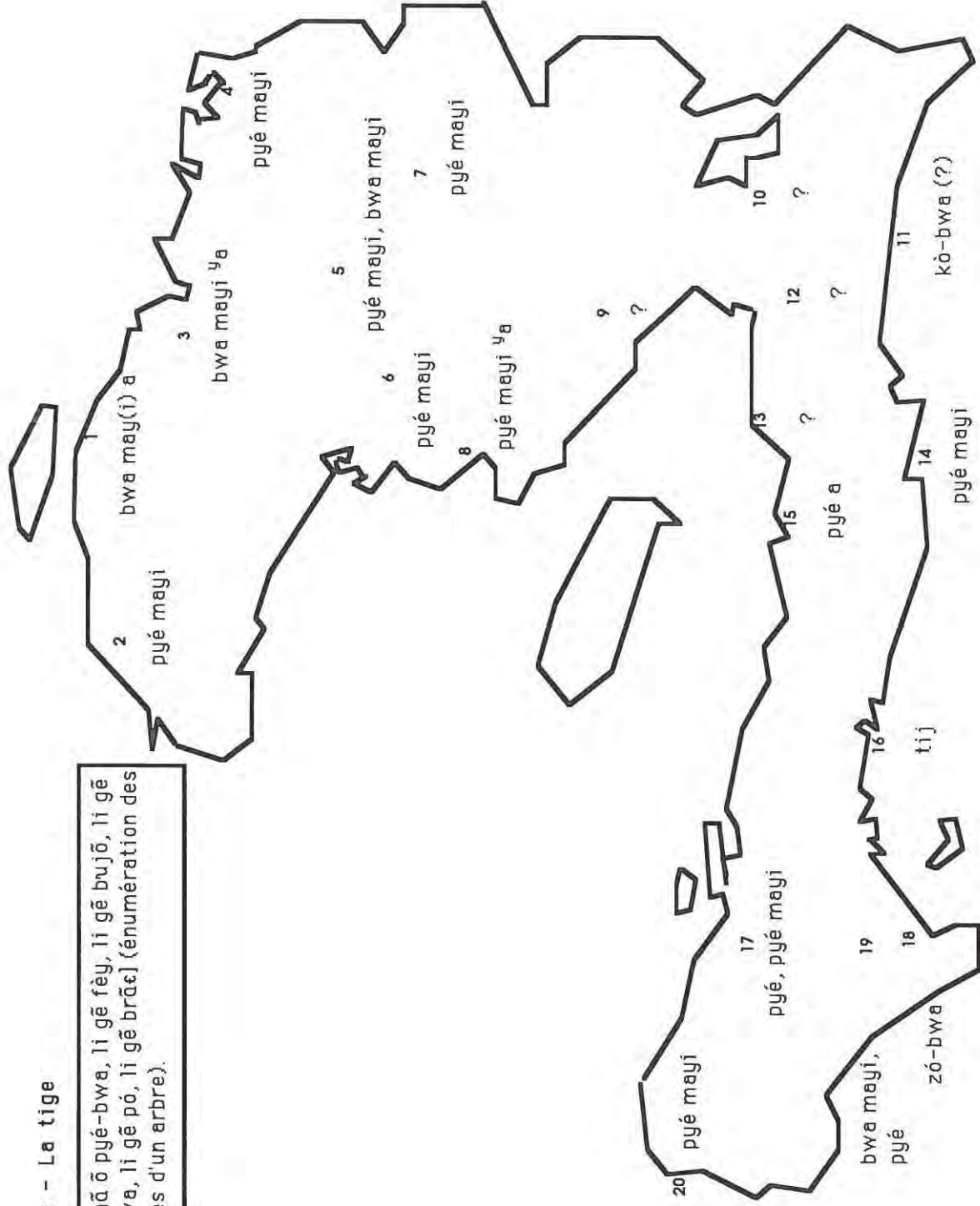
1559 - Se "gřenn" mayi a yo plante ki fè pye (graine, pépin)

- 2 : égrener le maïs : [grēnē mayi a].  
 5 : [v prā grēn nā, v kitē batō ā] (tu prends le grain, tu laisses la partie fibreuse centrale).  
 6 : [l ap kalé mayi a, l ap grēnē → nī].  
 8 : [w ap kalé mayi a, v grēnē → nī].  
 19 : [nā pō mayi a donézō ā fèt] (c'est dans l'enveloppe que se produit la croissance des grains). Ces derniers sont disposés en rangées [nā rā mayi a].  
 20 : [nā mayi a v prā grēn nā] (c'est sur le maïs que tu prends le grain).



1560 - La tige

11 : [nā ō pyé-bwa, li gē fèy, li gē bujō, li gē kò-bwa, li gē pó, li gē brāε] (énumération des parties d'un arbre).



1561 - Bwa bannan (stipe ou pseudo-tronc du bananier)

5 : autres parties du bananier : [ɛuk bānān ;

kréyòl ki nā pyé a] (souche ; rejet).

7 : [tɛin] nom donné au tronc dépouillé de ses

feuilles : [si yó ta rété fèy yó, a]ò pyé bānān nā

reté "tɛin". On emploie le terme [banan] pour

désigner le bananier : [a]ò banan nā li fè yó

réjin bānān].

11 : parties d'un arbre : [nā ò pyé-bwa, li gē fèy,

li gē bujō, li gē kò-bwa, li gē pó, li gē brāc].

[kò-bwa] désigne le "tronc".

15 : [v tayé pyé a, kupé ɛuk la pu kréòl kap vini

ākò, pu l dōnē ākò] (on taille le tronc, on coupe

la souche pour que des rejets puissent encore

pousser, pour qu'il (le bananier) donne encore).

16 : "la partie la plus grosse du tronc" :

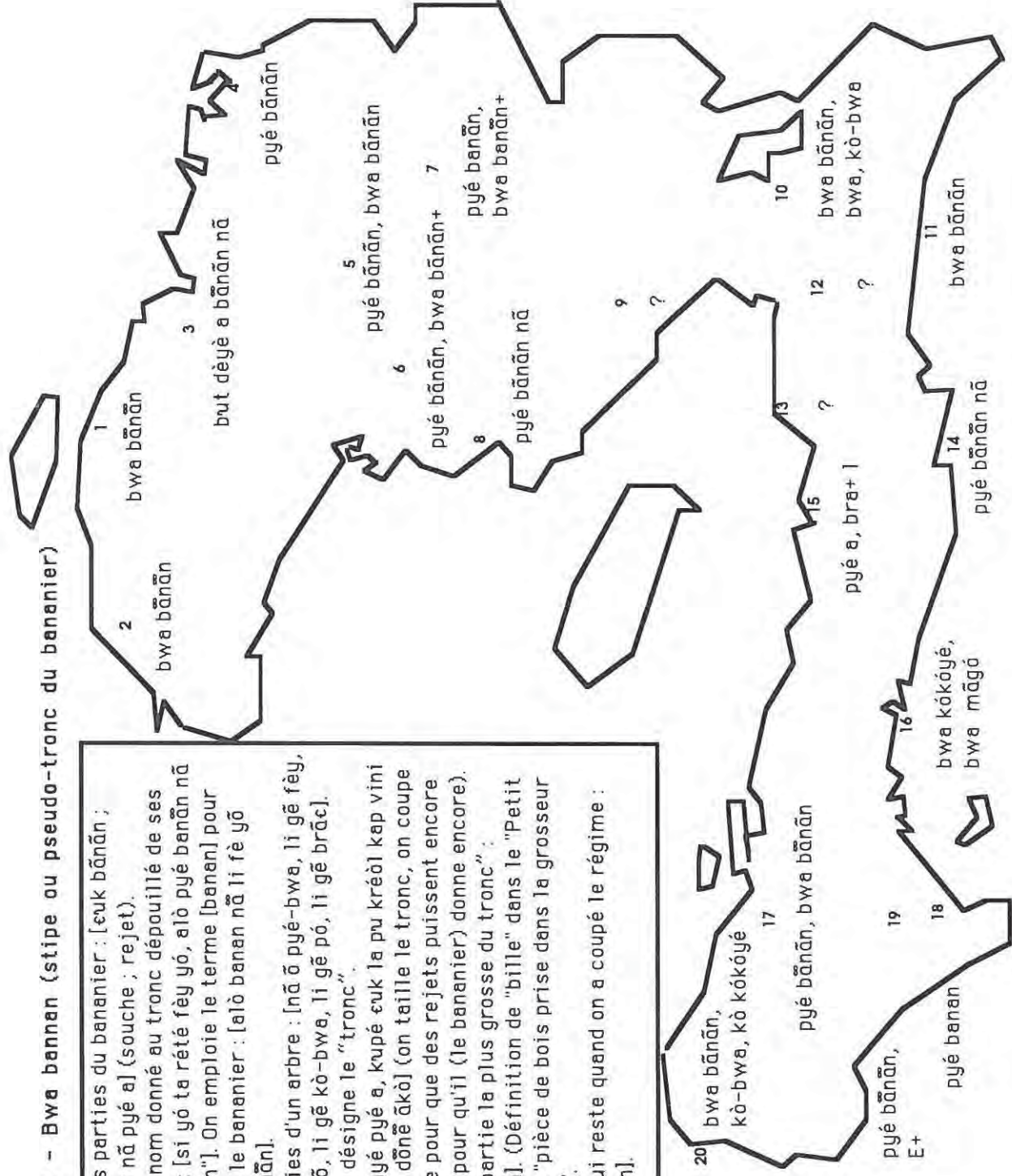
[bi bwa a]. (Définition de "bille" dans le "Petit

Robert" : "pièce de bois prise dans la grosseur

du tronc".

20 : ce qui reste quand on a coupé le régime :

ɛuk bānān].





Question 1561 suite

19 : [lò ʋ fin rétiré rejim nā, ʋ kité pyé mǎ (?), pyé bānān nā ; i rélé "bunda banan" nā] (quand tu as retiré le régime, tu laisses le tronc du bananier ; cela s'appelle un [bunda banan]).



1563 - Pyebwa yo kòmanse "jete fèy" (perdre ses feuilles)

1 : commentaire : [li apral rajéni ; l'bral prā ò lòt nuvó fèy] (il va rajeunir...).

2 : [fèy sa yó kòmāsè dépéri] (commencent à dépérir).

5 : [nu rivé nā mwa d karèm ; lè sa dèngyé fèy yó grēnē ← atè : bwa (y)ó féyé] (nous approchons du carême ; dans cette période toutes les feuilles tombent ; les arbres perdent leurs feuilles). Après les arbres rajeunissent [rajéni].

6 : [li jété fèy yó] (elle (la pluie) fait tomber les feuilles). Cf. la réponse à la question 1567 [li jété fiè yó] (action de la pluie sur les fleurs de tabac).

7 : [tut jété fèy nā l'èsèk ; lè apatā de mas, u wè y ap pusé bujō ; òdwa di : tut bwa ap rajéni] (tous (les arbres) perdent leurs feuilles à la saison sèche ; à partir du mois de mars, tu leur vois pousser des bourgeons ; on dit : tous les arbres rajeunissent).



Question 1563 suite

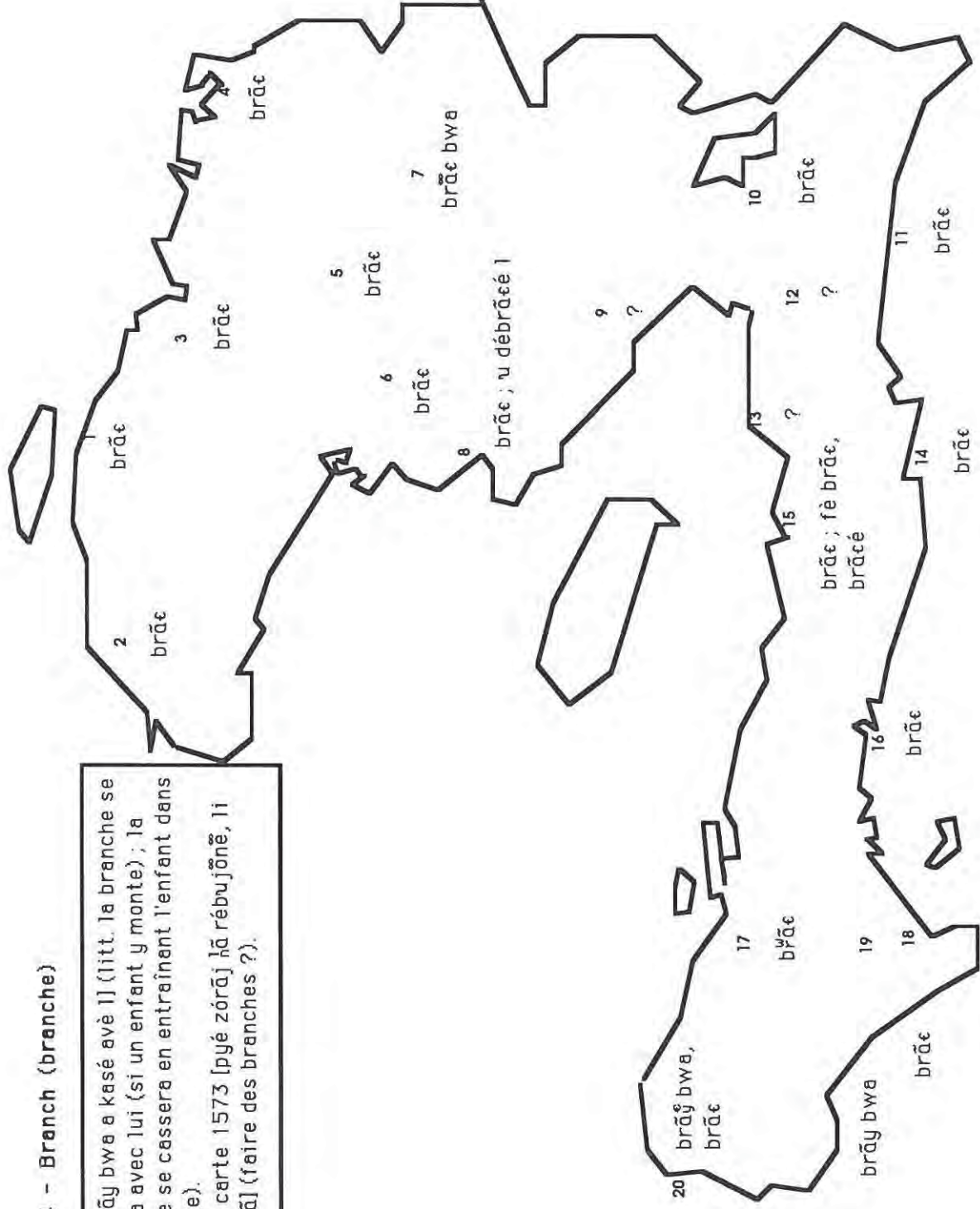
19 : le cycle : [fèy yó mû, yó tóbé pu a1 rêtunē...] (les feuilles sont mûres, elles tombent pour retourner...). Dans ce cas on dit de l'arbre qu'il est [rèk] (cf. Q. 1560 "mûr, à maturité"). Ensuite l'arbre "rebourgeonnera" : [ap rébujjōnē].

20 : [u di bwa a grēnē fèy] (l'arbre perd ses feuilles)..

1564 - Branch (branche)

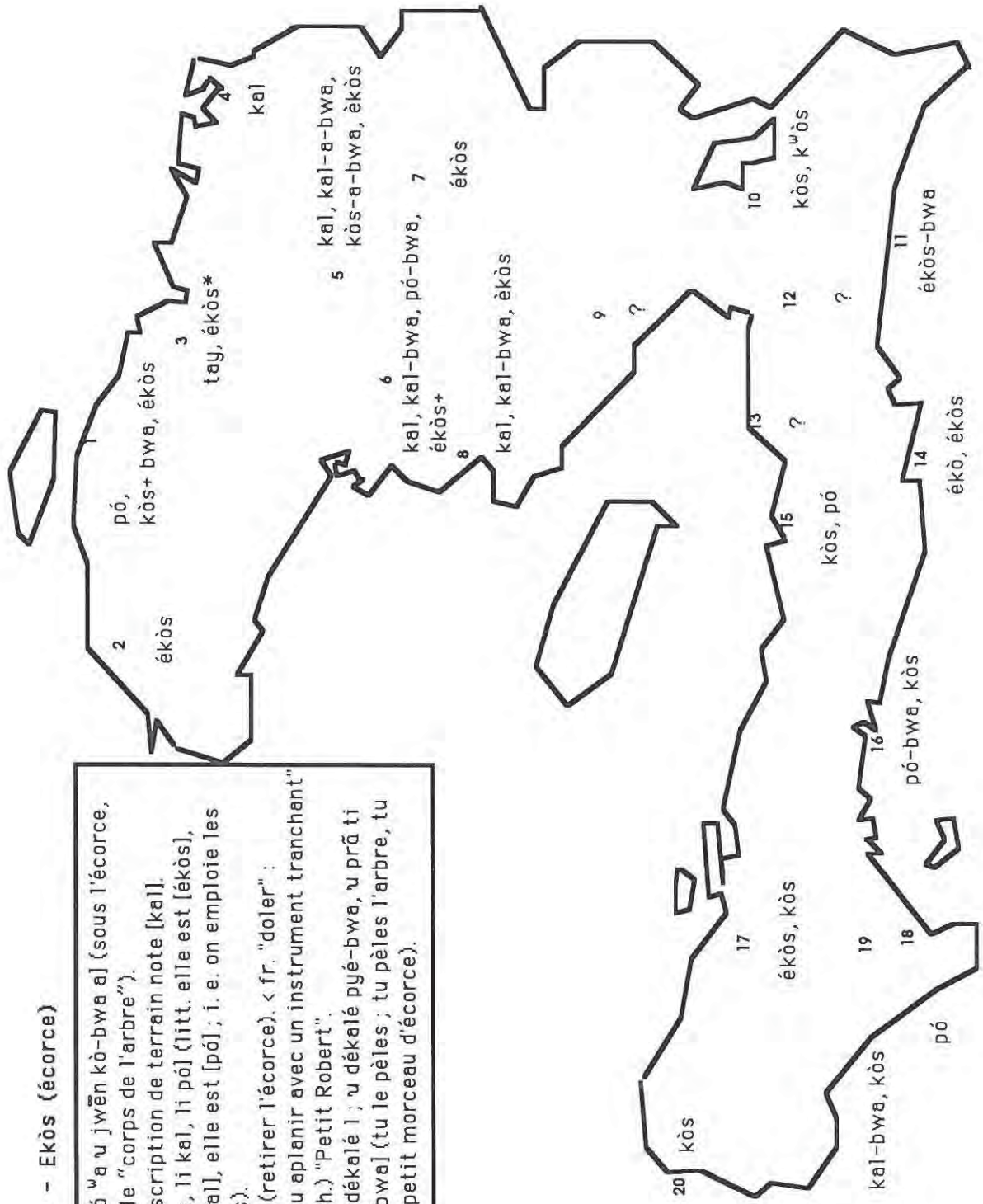
19 : [brāj bwa a kasé avè l] (litt. la branche se cassera avec lui (si un enfant y monte) ; la branche se cassera en entraînant l'enfant dans sa chute).

20 : cf. carte 1573 [pyé zórāj lā rébujōnē, li fè gumā] (faire des branches ?).



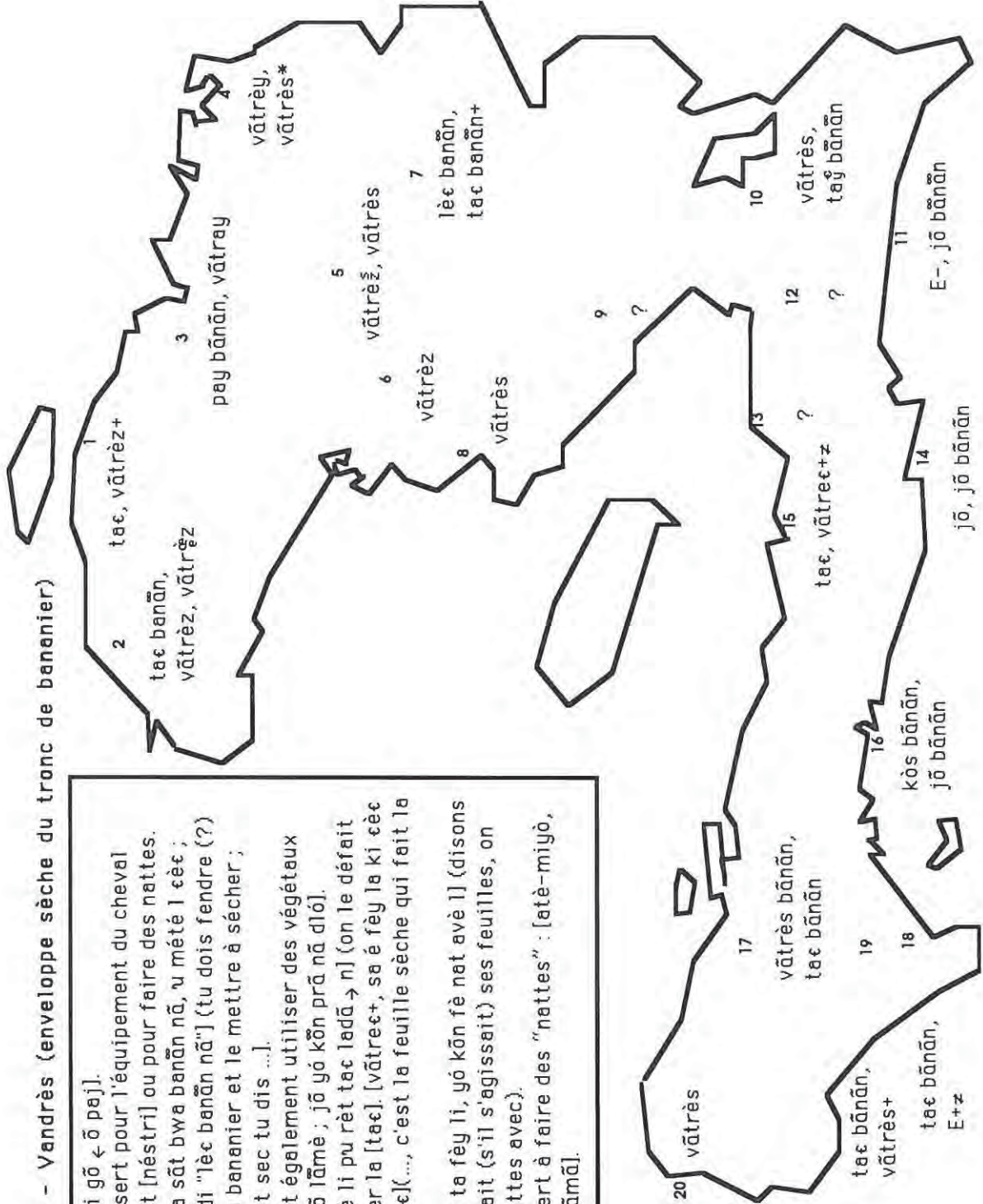
1566 - Ekòs (écorce)

1 : [apɔ̀ pò a u jwɛ̀n kò-bwa a] (sous l'écorce, on trouve le "corps de l'arbre").  
 2 : la transcription de terrain note [ka].  
 6 : [li ekòs, li ka], li pó] (litt. elle est [ékòs], elle est [ka], elle est [pó]; i. e. on emploie les trois mots).  
 17 : [dólé] (retirer l'écorce). < fr. "doler" : "amincir ou aplanir avec un instrument tranchant" (Vx et Tech.) "Petit Robert".  
 19 : [w ap dékalé l ; u dékalé pyé-bwa, u prā ti mósó ka]-bwa] (tu le pèles ; tu pèles l'arbre, tu prends un petit morceau d'écorce).



1570 - Vandrès (enveloppe sèche du tronc de bananier)

1 : [lè sa: li gō ꞑ̄ ò paj].  
 5 : on s'en sert pour l'équipement du cheval ou du mulet [néstri] ou pour faire des nattes.  
 7 : [w ādwa sāt bwa banān nā, v mēté l cèc ; lè l cèc v di "lèc banān nā"] (tu dois fendre (?) le tronc du bananier et le mettre à sécher ; quand il est sec tu dis ...).  
 11 : on peut également utiliser des végétaux marins : [jō lāmè ; jō yō kōn prā nā dlól].  
 15 : [v kalé li pu rèt tæc lādā → n] (on le défait pour en ôter la [tæc]. [vātrec+, sa é fèy la ki cèc ki fè vādréc] (... , c'est la feuille sèche qui fait la [vādréc]).  
 18 : [dizō i ta fèy li, yō kōn fè nat avè l] (disons que si c'était (s'il s'agissait) ses feuilles, on fait des nattes avec).  
 19 : cela sert à faire des "nattes" : [atè-miyò, nat, vyé māmā].



### 1573 – Bouton, boujon (bourgeon)

1 : [si té nã-kò bwa l ap pété fèy la, li fõ ← õ busòl].

3 : [u kasé flèe la, u kasé bujõ ã].

5 : [pwa a ã butõ : l apray fléri].

6 : [bwa a butõnē].

7 : interrogé sur l'orange, le témoin dit que le [bujõ] en est la fleur ; et le [butõ] le fruit à l'état naissant : [alò butõ zórãj lã, sé lè l ap fléri, l apral jété zórãj ; sé ti zórãj piti piti piti piti yól].

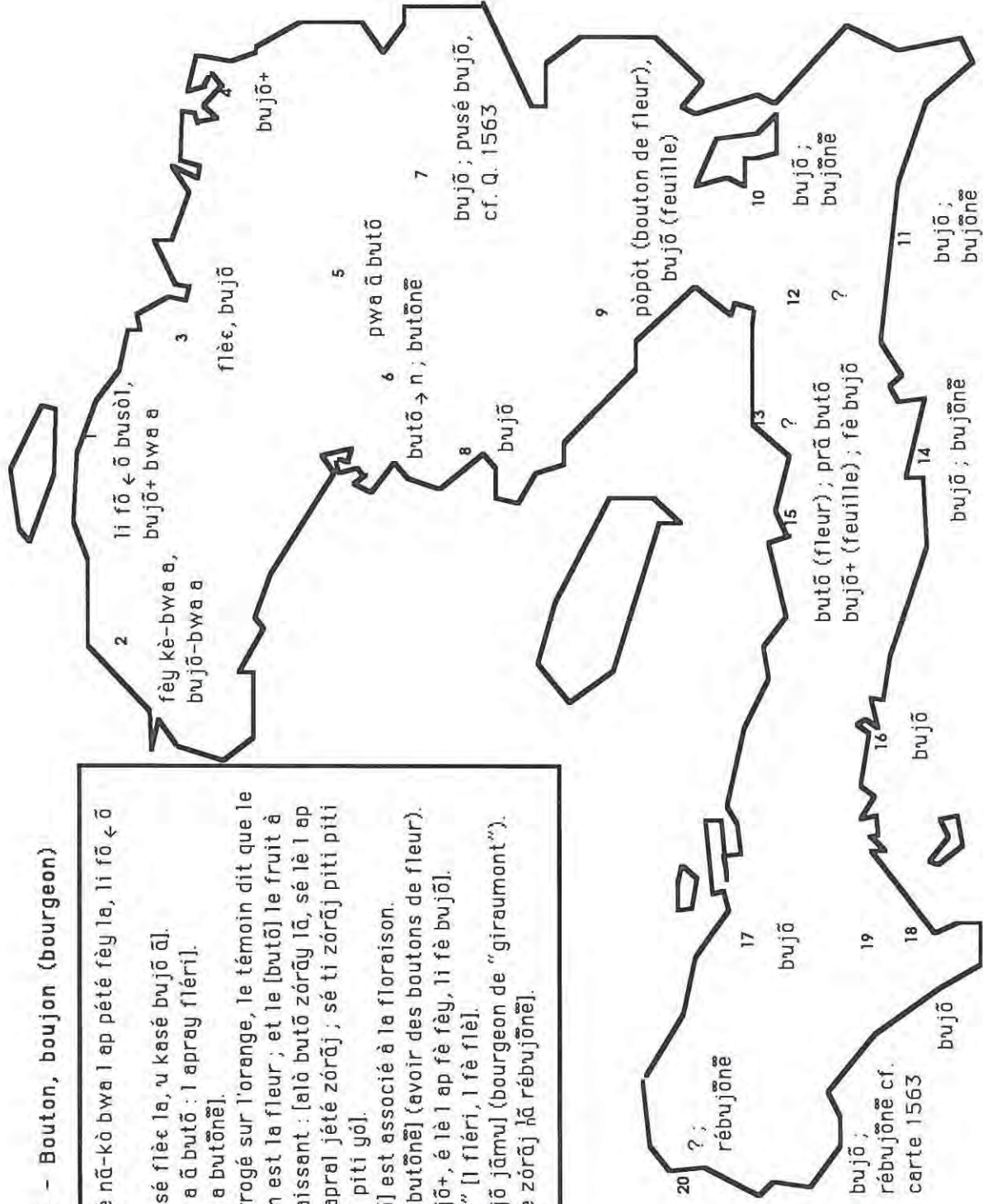
8 : [bujõ] est associé à la floraison.

9 : [l ap butõnē] (avoir des boutons de fleur).

15 : [bujõ+, é lè l ap fè fèy, li fè bujõ].  
"fleurir" [l fléri, l fè flè].

16 : [bujõ jãmvu] (bourgeon de "giraumont").

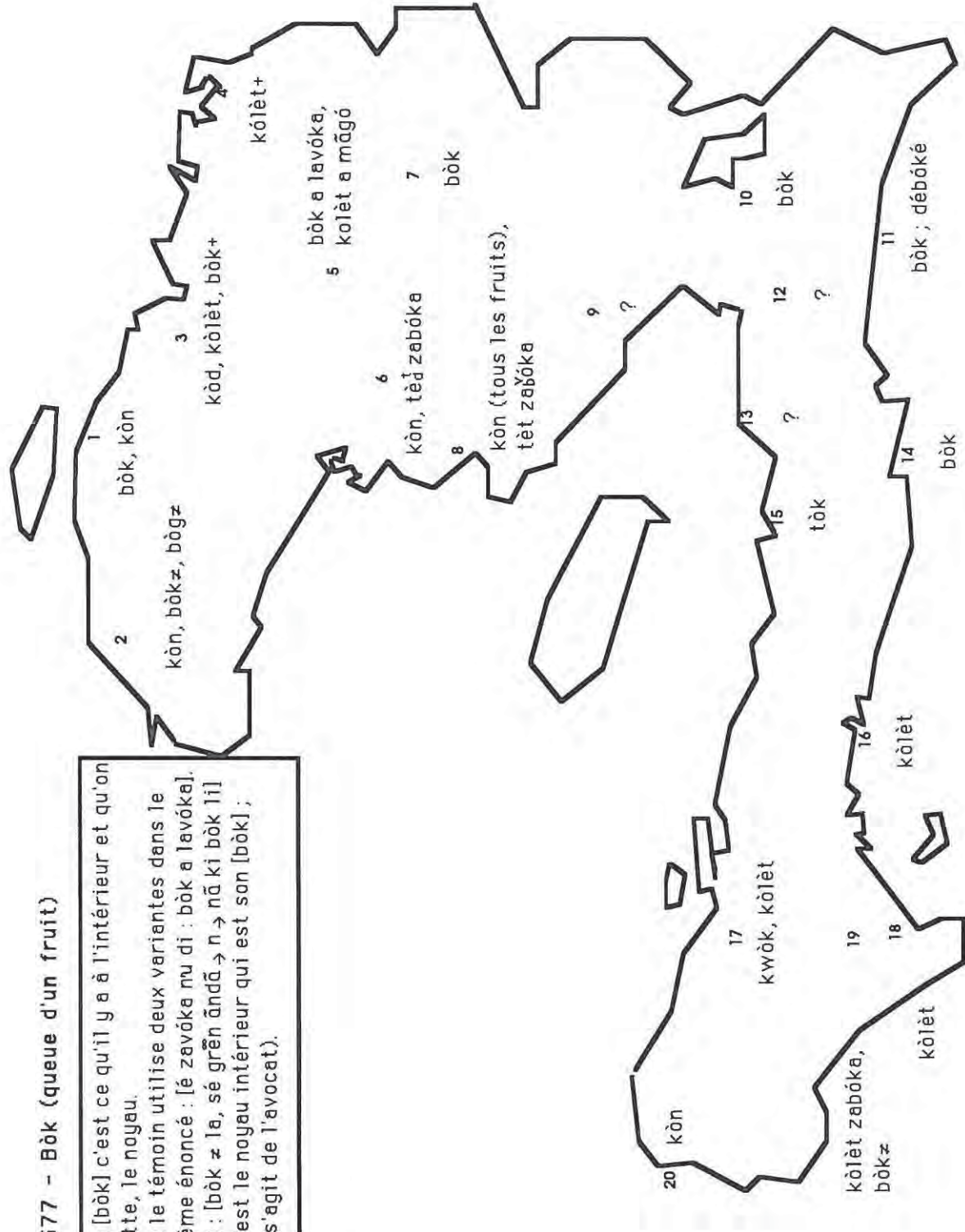
20 : [pyé zórãj lã rébujõnē].





1577 - Bòk (queue d'un fruit)

2 : [bòk] c'est ce qu'il y a à l'intérieur et qu'on jette, le noyau.  
 5 : le témoin utilise deux variantes dans le même énoncé : [é zavóka nu di : bòk a lavóka].  
 19 : [bòk z la, sé grēn āndā → n → nā ki bòk lɪ] (c'est le noyau intérieur qui est son [bòk] ; il s'agit de l'avocat).

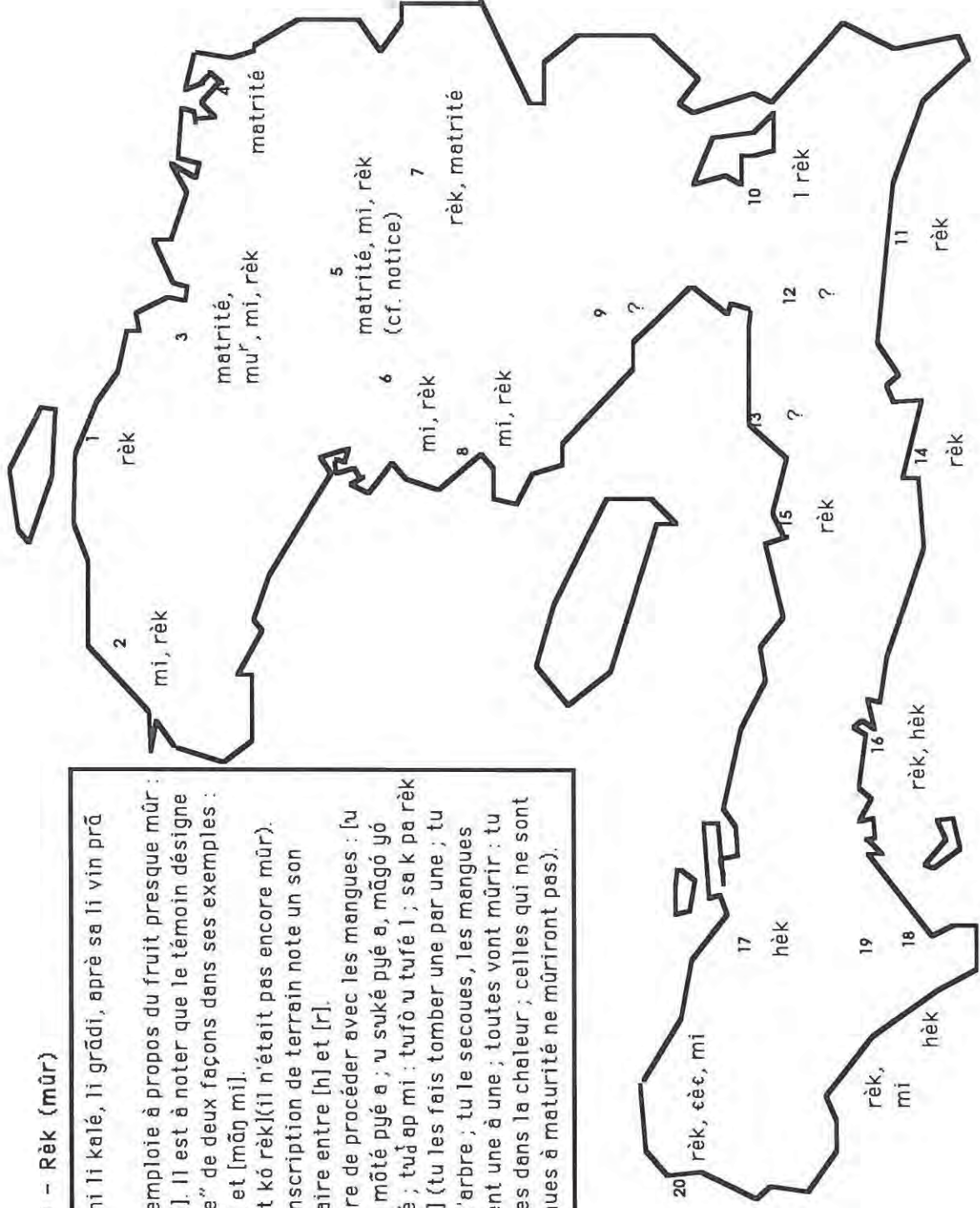






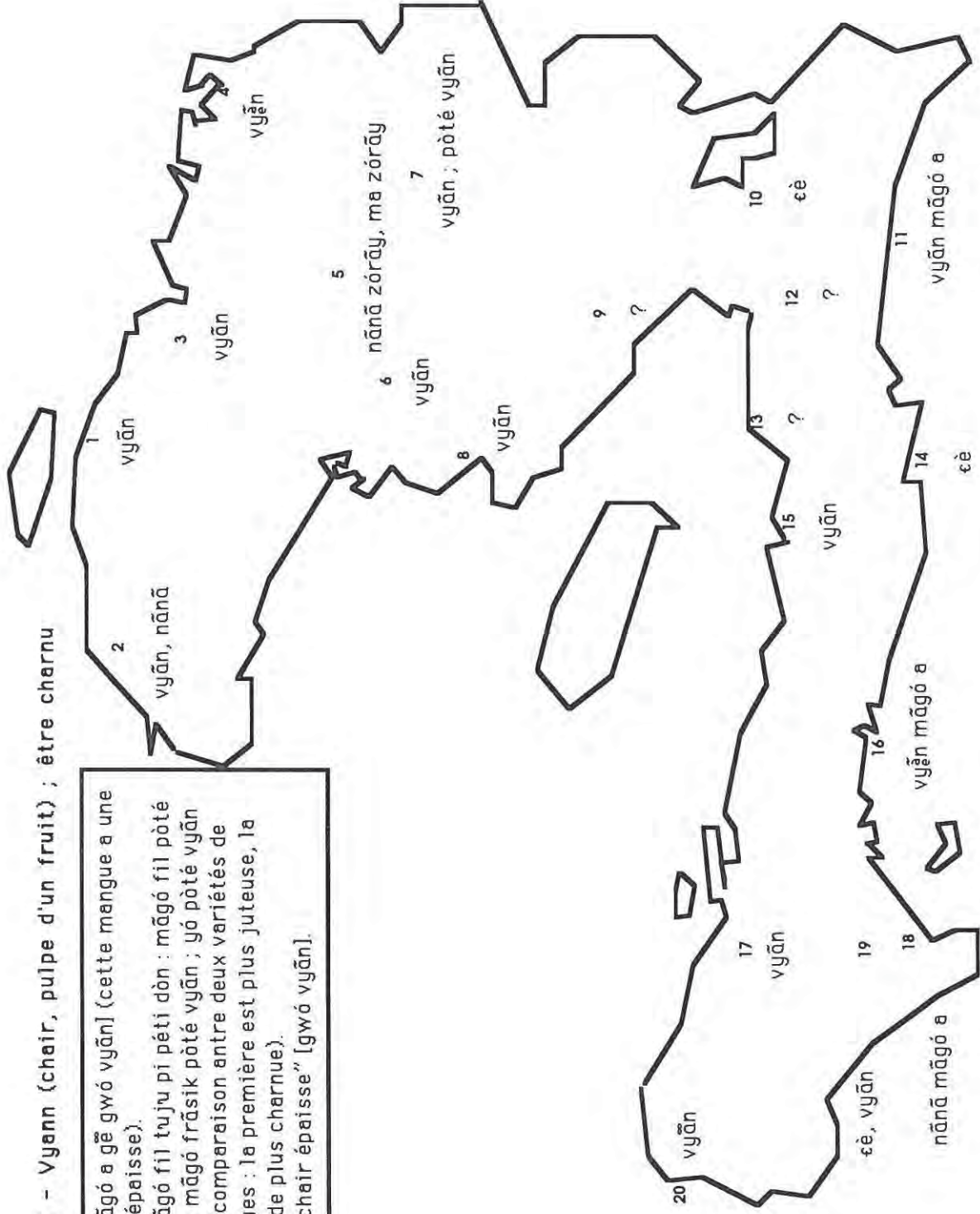
1580 – Rèk (mûr)

2 : [ɛvã l mi li kalé, li grãdi, aprè sa li vin prã gwósè].  
 5 : [rèk] s'emploie à propos du fruit presque mûr : [prèké mi]. Il est à noter que le témoin désigne la "mangue" de deux façons dans ses exemples : [mãgó vè] et [mãñ mi].  
 11 : [li pó t kó rèk](il n'était pas encore mûr).  
 17 : la transcription de terrain note un son intermédiaire entre [h] et [r].  
 19 : manière de procéder avec les mangues : [u gréné l ; u môté pyé a ; u suké pyé a, mãgó yó gréné-tãbé ; tuđ ap mi : tufò u tufé l ; sa k pa rèk yó p ap mi] (tu les fais tomber une par une ; tu montes à l'arbre ; tu le secoues, les mangues se détachent une à une ; toutes vont mûrir : tu les confines dans la chaleur ; celles qui ne sont pas parvenues à maturité ne mûriront pas).



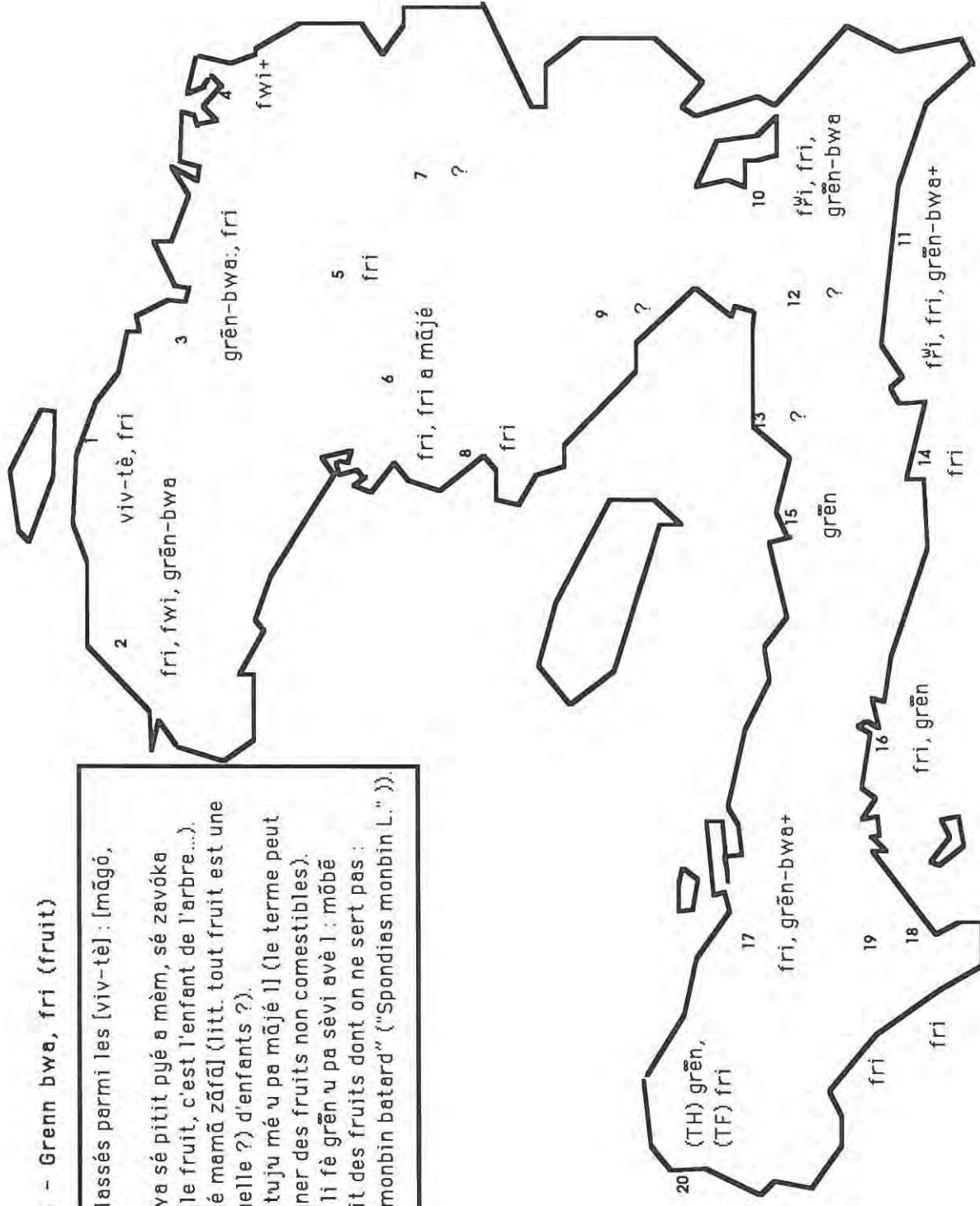
1581 - Vyann (chair, pulpe d'un fruit) ; être charnu

- 1 : [māgó a gě gwó vyān] (cette mangue a une chair épaisse).  
 7 : [māgó fil tujv pi péti dòn : māgó fil pòté buyō ; māgó frāsik pòté vyān ; yó pòté vyān āpi] (comparaison entre deux variétés de mangues : la première est plus juteuse, la seconde plus charnue).  
 15 : "chair épaisse" [gwó vyān].



1583 - Grenn bwa, fri (fruit)

1 : fruits classés parmi les [viv-tè] : [māgò, zabòka].  
 2 : [grèn-bwa sé pìtìt pyé a mèm, sé zavòka mèm u di] (le fruit, c'est l'enfant de l'arbre...).  
 [nèpòt fri sé mamā zāfā] (litt. tout fruit est une mère (virtuelle ?) d'enfants ?).  
 10 : [se fri tujv mé u pa mājé l] (le terme peut aussi désigner des fruits non comestibles).  
 [grèn bwa : li fè grèn u pa sèvi avè l : mōbè bata] (il fait des fruits dont on ne sert pas : (ainsi le) "monbin batar" ("Spondias monbin L.")).



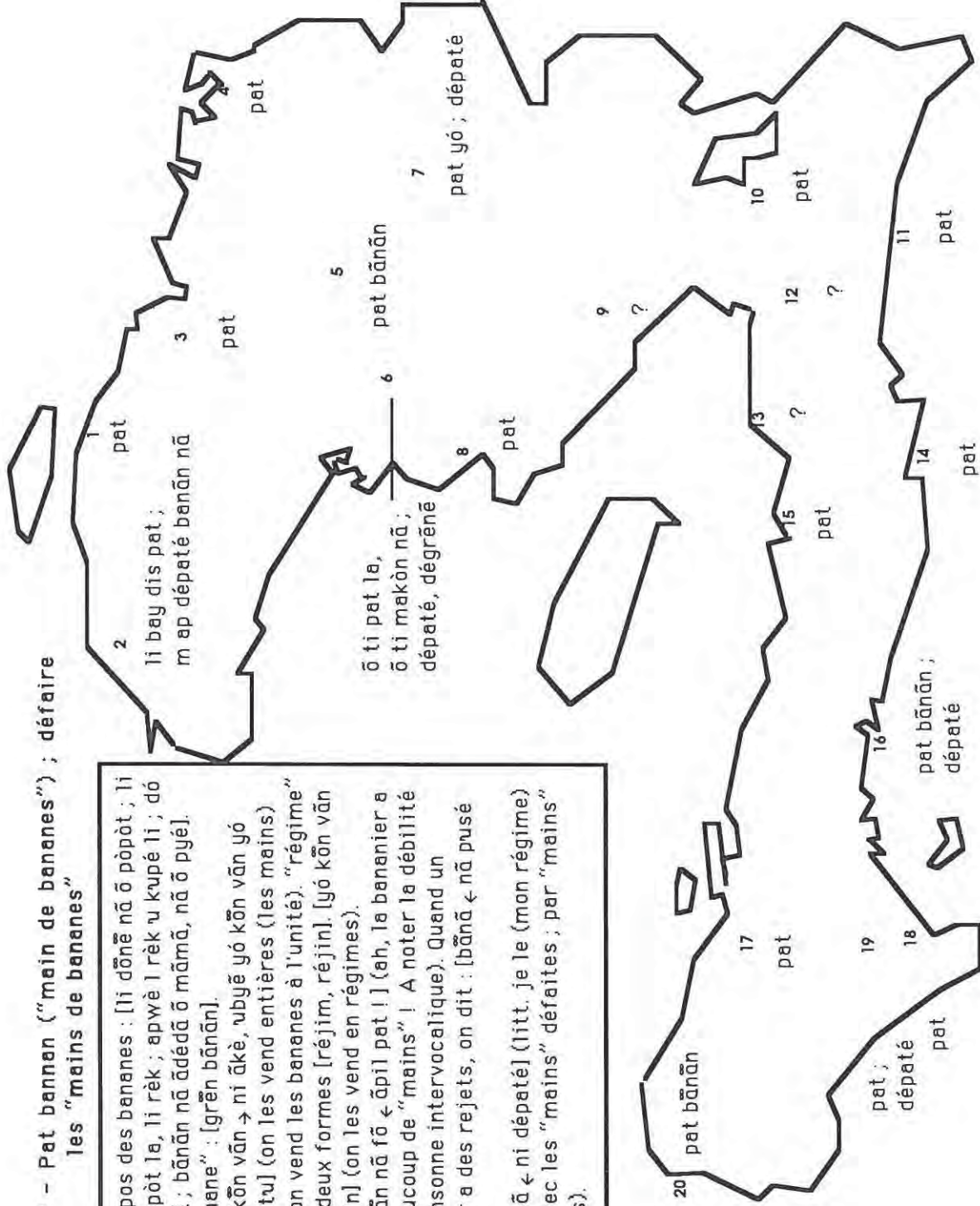
1587 - Pat bannan ("main de bananes"); défaire  
les "mains de bananes"

1 : à propos des bananes : [li dōnē nā ō pòpòt ; li grēnē pòpòt la, li rēk ; apwè l rēk u kupé li ; dó bānān nā ; bānān nā ādédā ō māmā, nā ō pyé].  
"Une banane" : [grēn bānān].

11 : [yó kōn vān → ni ākè, ubyē yó kōn vān yó dégrēnē tv] (on les vend entières (les mains) ou bien on vend les bananes à l'unité). "régime" suscite deux formes [réjim, réjin]. [yó kōn vān yó ā réjin] (on les vend en régimes).

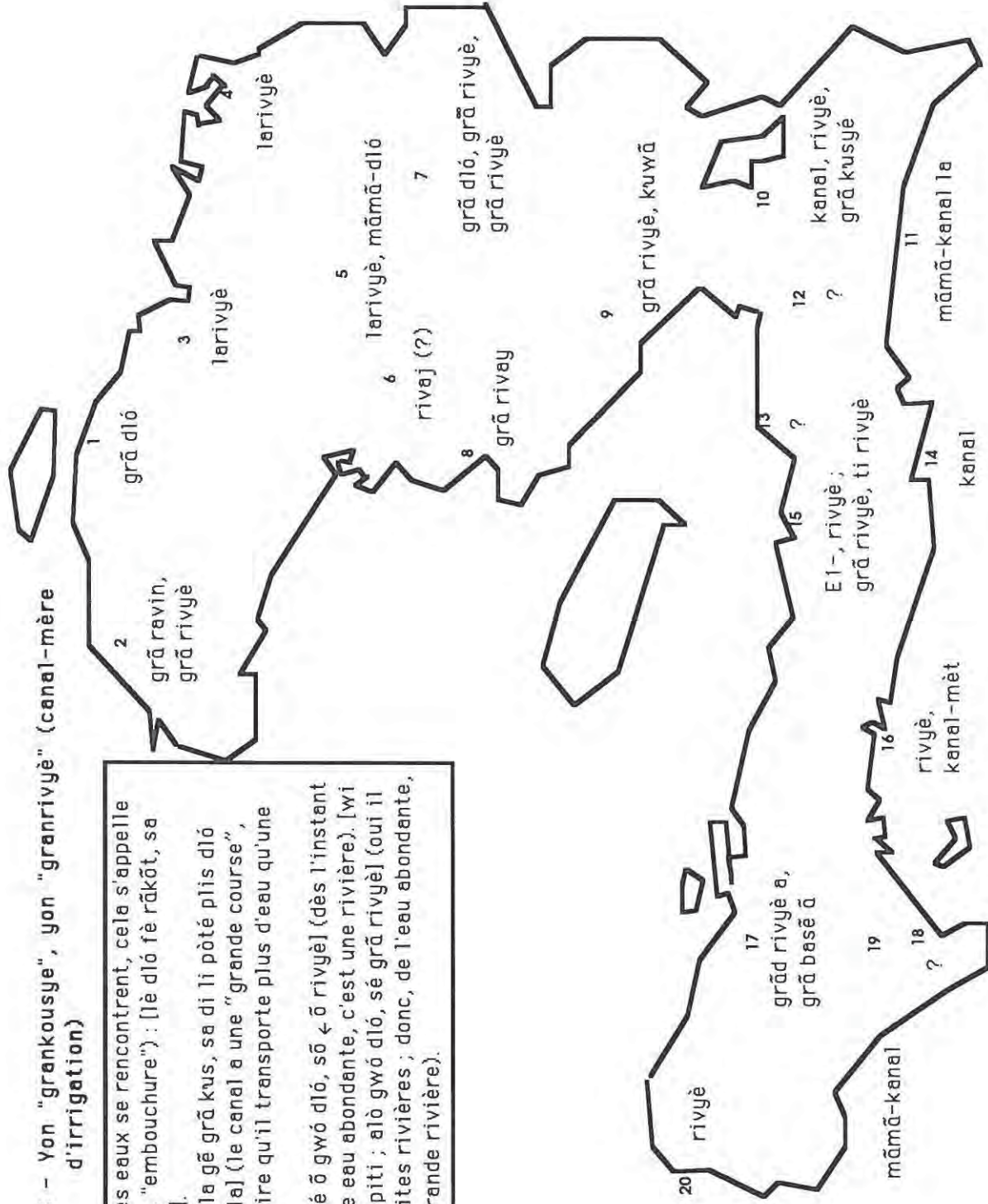
15 : [a bān nā fō ← āpil pat !] (ah, la bananier a fait beaucoup de "mains" ! A noter la débililité de la consonne intervocalique). Quand un bananier a des rejets, on dit : [bānā ← nā puse kréyòl].

16 : [m vā ← ni dépaté] (litt. je le (mon régime) vends avec les "mains" défaites ; par "mains" séparées).



1593 – Yon “grankousye”, yon “granrivyè” (canal-mère d’irrigation)

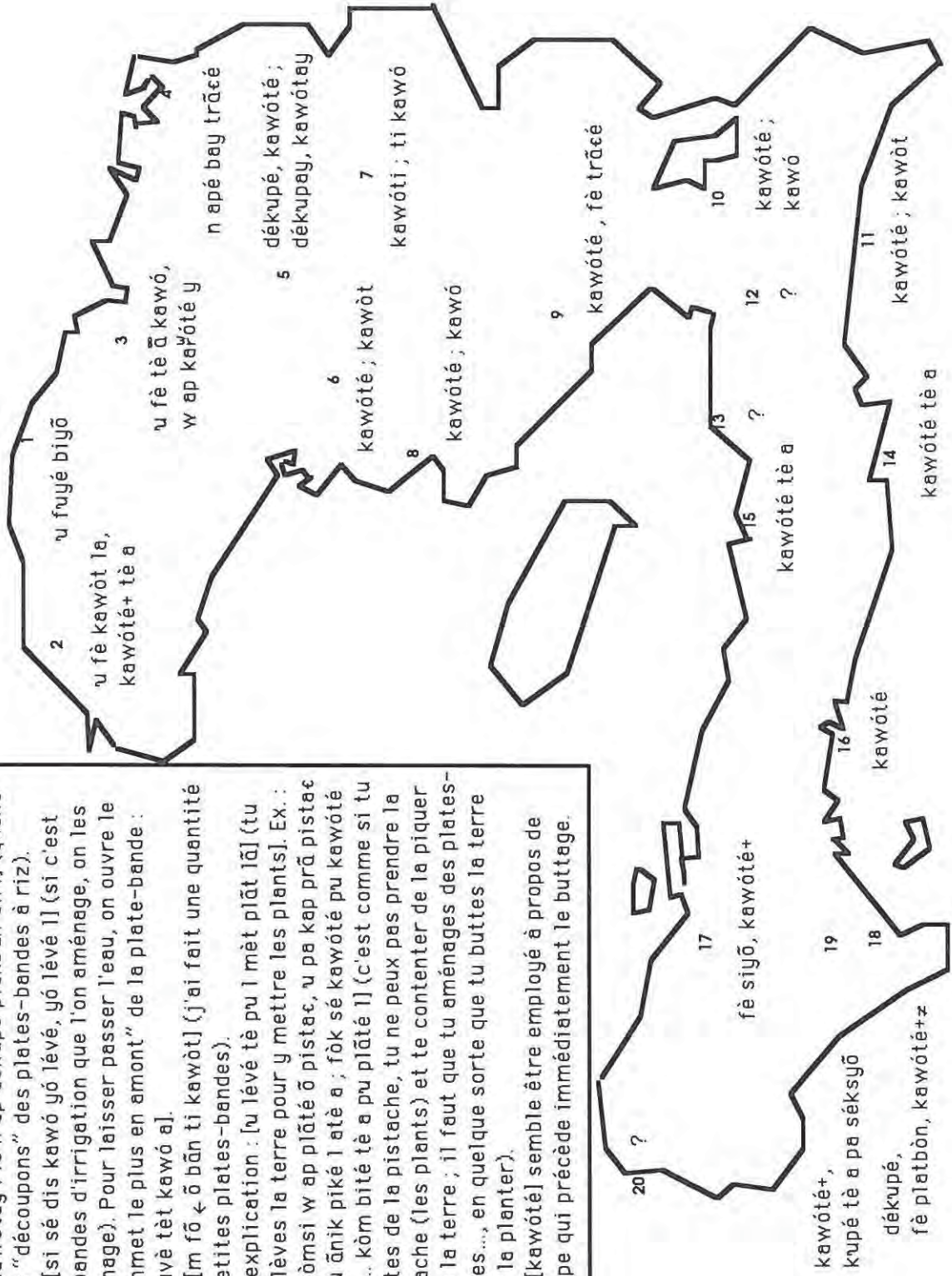
7 : quand les eaux se rencontrent, cela s'appelle [buɛi] (< fr. “embouchure”) : [lè dló fè rākòt, sa rélé “buɛi”].  
 11 : [kanal la gē grā kus, sa di li pòté plis dló pasé rigòl la] (le canal a une “grande course”, cela veut dire qu’il transporte plus d’eau qu’une rigole).  
 15 : [dépi sé ò gwó dló, sò ç ò rivyè] (dès l’instant où c’est une eau abondante, c’est une rivière). [wi gē ti rivyè piti ; alò gwó dló, sé grā rivyè] (oui il y a des petites rivières ; donc, de l’eau abondante, c’est une grande rivière).





1594 - Kawote latè a (quadriller la terre pour l'irriguer)

5 : [kawótay : lè n ap dékupé plabân diri] (quand nous "découpons" des plates-bandes à riz).  
 10 : [si sé dis kawó yó lévé, yó lévé l] (si c'est dix bandes d'irrigation que l'on aménage, on les aménage). Pour laisser passer l'eau, on ouvre le "sommet le plus en amont" de la plate-bande : [yó uvè tèt kawó a].  
 11 : [m fō ò bān ti kawòt] (j'ai fait une quantité de petites plates-bandes).  
 15 : explication : [u lévé tè pu l mèl plāt lā] (tu surélèves la terre pour y mettre les plants). Ex. : [sé kōmsi w ap plāté ò pistac, u pa kap prā pistac la pu ānik piké l atè a ; fōk sé kawóté pu kawóté tè a... kōm bité tè a pu plāté l] (c'est comme si tu plantes de la pistache, tu ne peux pas prendre la pistache (les plants) et te contenter de la piquer dans la terre ; il faut que tu aménages des plates-bandes..., en quelque sorte que tu buttes la terre pour la planter).  
 19 : [kawóté] semble être employé à propos de l'étape qui précède immédiatement le buttage.



Notice 1594 suite

19 : [kawóté] semble désigner l'étape précédant immédiatement le buttage.



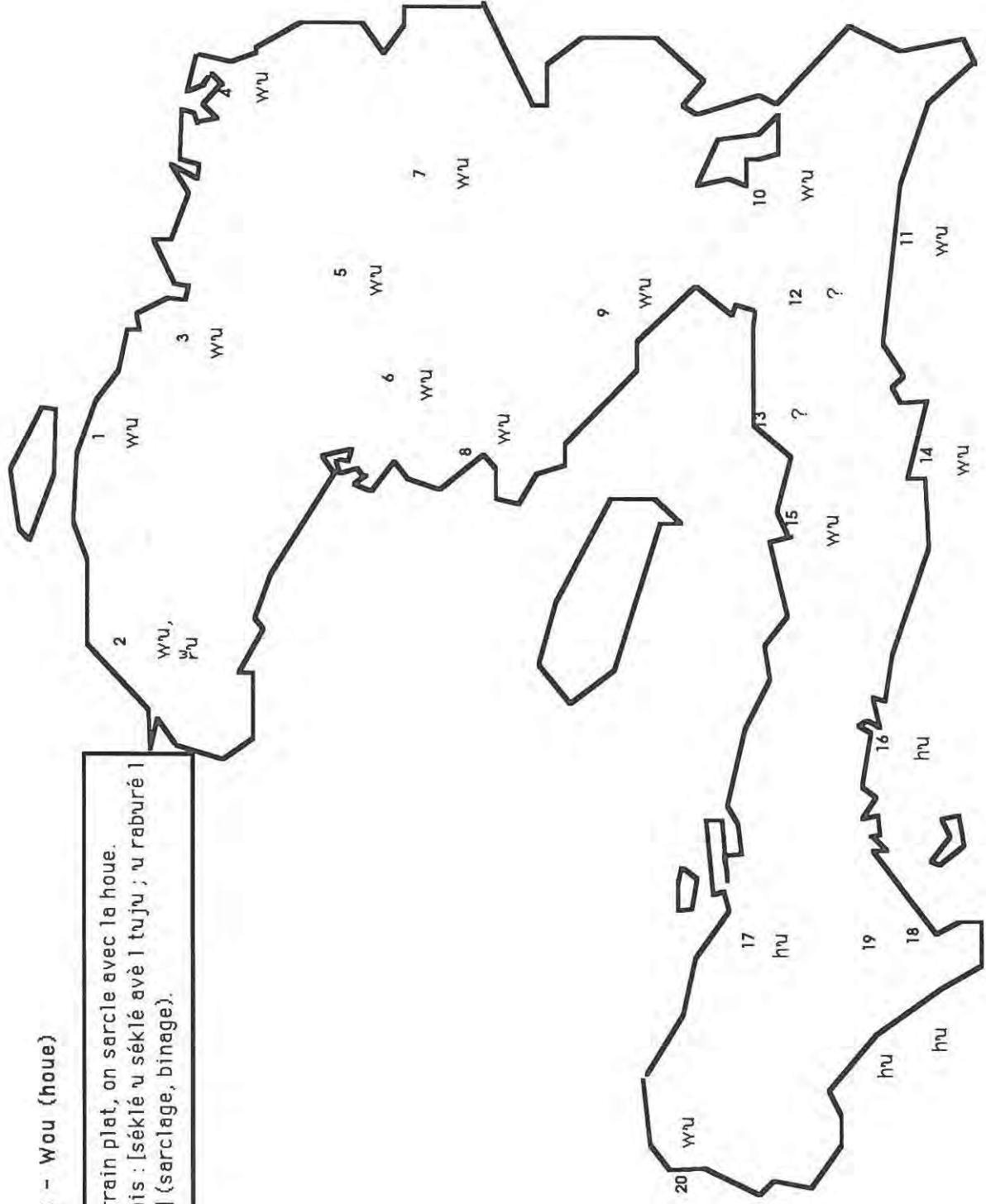
Question 1597 suite

19 : La machette à laquelle il est fait référence en second lieu est large et plate. Il faut s'y habituer pour s'en servir de façon aisée : [a]ò ètèléka kunya isit, n abité a grā mǎcèt la, n abitwé a mǎcèt fè ʸa, n abitwé a kalabòs la, nu travay avè l alèz] (alors, en tous les cas, maintenant ici, nous sommes habitués à la grande machette, on travaille avec, de façon aisée). S'agit-il d'un outil d'introduction relativement récente ? L'enquêteur interroge à propos de [kalabòs]. Réponse : [grā mǎcèt plat la yó ; grā kalabòs, li plat].

20 : explication : avant l'achat, on l'appelle [òfèʸ, òfèb] (<fr. "orfèvre" ; allusion au caractère précieux de l'outil ?). Après c'est [mǎcèt].

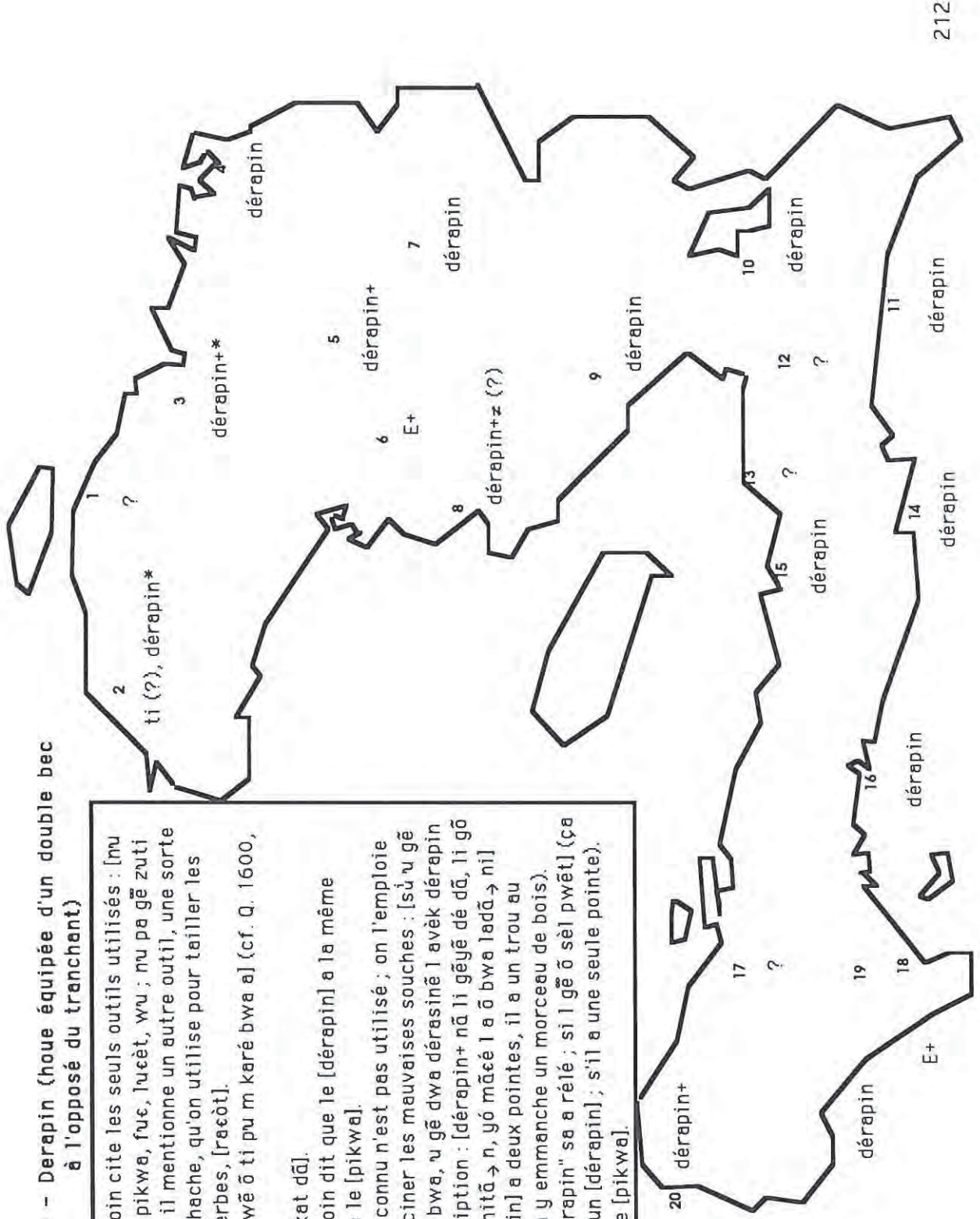
1598 - Wou (houe)

2 : en terrain plat, on sarcle avec la houe.  
9 : emplois : [séklié u séklé avè l tuju ; u raburé l avè l tu] (sarclage, binage).



1599 – Derapin (houe équipée d'un double bec à l'opposé du tranchant)

- 1 : le témoin cite les seuls outils utilisés : [nu travay ak pikwa, fue, lucèt, wu ; nu pa gē zuti ākò]. Puis il mentionne un autre outil, une sorte de petite hache, qu'on utilise pour tailler les petites herbes, [racòt].
- 2 : [m bészwē ò ti pu m karé bwa a] (cf. Q. 1600, notice 9).
- 3 : [ʔi gē kat dā].
- 5 : le témoin dit que le [derapin] a la même forme que le [pikwa].
- 6 : l'outil connu n'est pas utilisé ; on l'emploie pour déraciner les mauvaises souches : [sù y gē mové euk bwa, y gē dwa dérasinē l avèk dérapin nā]. Description : [derapin+ nā li gēyē dé dā, li gō ò tʷu nā mītō → n, yó mācē l a ò bwa ləḏā → ni] (le [derapin] a deux pointes, il a un trou au milieu, on y emmanche un morceau de bois).
- 7 : ["yō dérapin" sa a rélé ; si l gē ò sèl pwēt] (ça s'appelle un [derapin] ; s'il a une seule pointe).
- 8 : c'est le [pikwa].

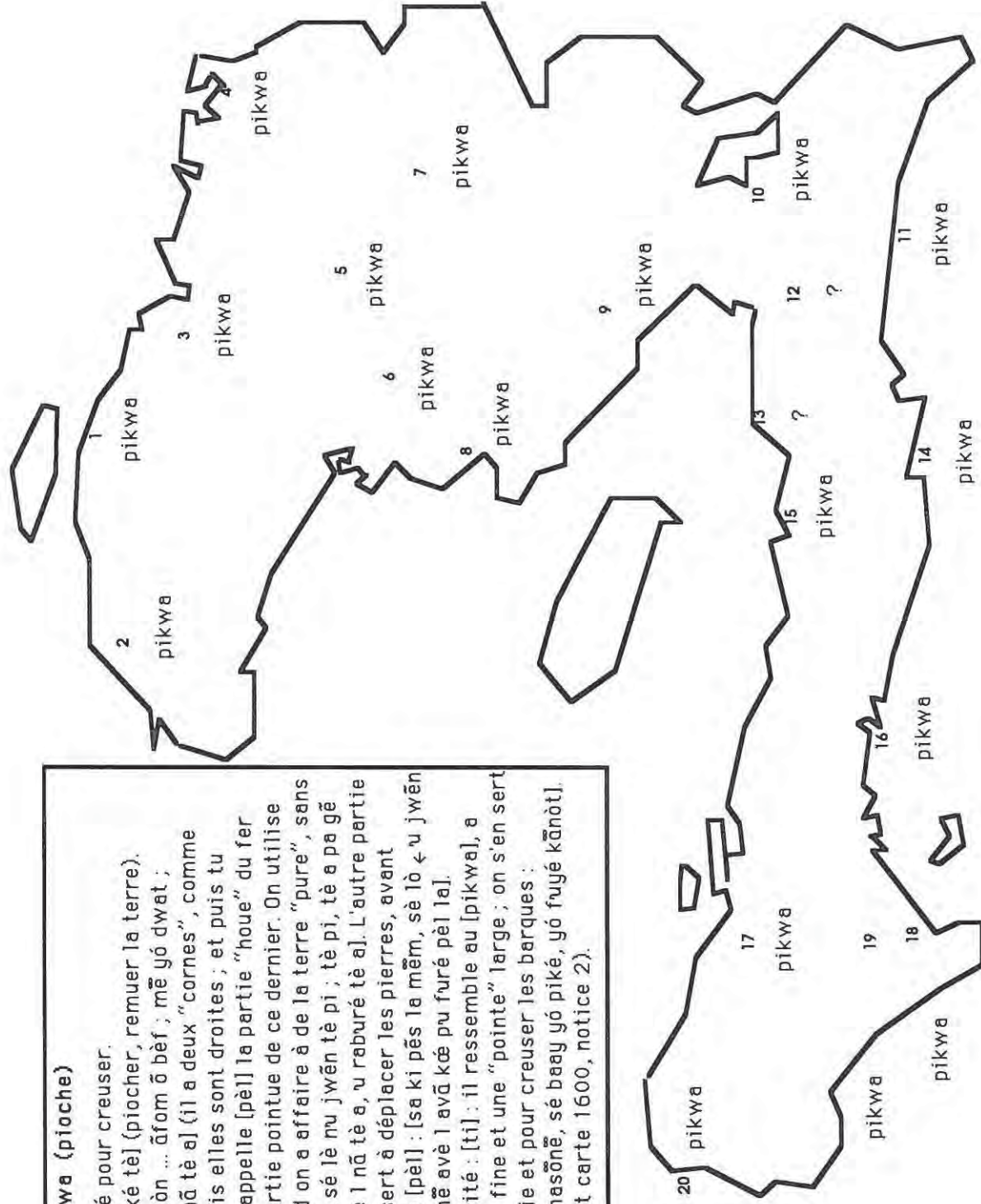


Question 1599 suite

- 9 : [dérapiñ nã, ʋ déuké avè ] , ʋ raburé avè ] tu ; wi ] aťóm yó wʋ mē yó pa gé mēm ]ajè ; li gé grã pèl ; sa yó rélé "dérapiñ nã" , yó déuké kãñ avèk ]i tu]([a [dérapiñ] on retire les souches avec, on bine avec ; oui, elle a ]a forme d'une houe mais elles n'ont pas ]a même largeur ; elle a une grande pelle ; avec ce qu'on appelle [dérapiñ] on retire également les souches des cannes à sucre).
- 10 : on l'utilise pour retirer les souches.
- 15 : ]e [r] est en fait intermédiaire entre [r] et [l].
- 20 : [nu sévi ak dérapiñ+ tu wi ] ] (nous nous servons également de [dérapiñ] !.)

### 1600 - Pikwa (pioche)

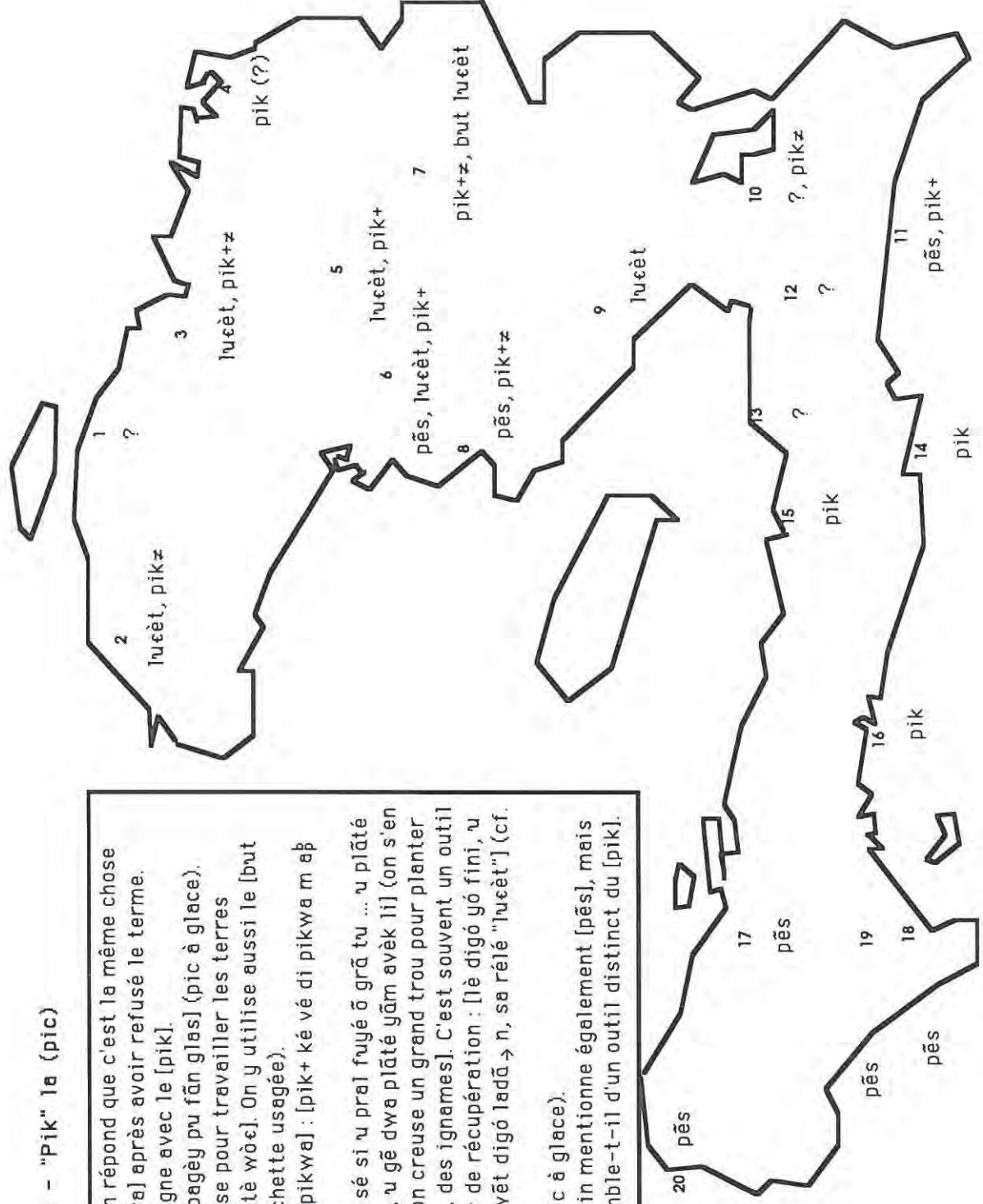
2 : est utilisé pour creuser.  
 8 : sert à [piké tèt] (piocher, remuer la terre).  
 9 : [li gē dé kòn ... āfom ò bèf ; mē yó dwat ;  
 āpi v piké l nā tèt a] (il a deux "cornes", comme  
 un bœuf ; mais elles sont droites ; et puis tu  
 pioches). On appelle [pèt] la partie "houe" du fer  
 et [pēs] la partie pointue de ce dernier. On utilise  
 la [pèt] quand on a affaire à de la terre "pure", sans  
 pierres : [sa, sé lè nu jwēn tèt pi ; tèt pi, tèt a pa gē  
 wòε ; v plāté l nā tèt a, v raburé tèt a]. L'autre partie  
 du fer [pēs] sert à déplacer les pierres, avant  
 d'enfoncer la [pèt] : [sa ki pēs la mēm, sè lò ε v jwēn  
 wòε ; v tatōnē avè l avā kè pu furé pèt la].  
 Autre outil cité : [ti] : il ressemble au [pikwa], a  
 une "pointe" fine et une "pointe" large ; on s'en sert  
 en maçonnerie et pour creuser les barques :  
 [sè baay yó masōnē, sé baay yó piké, yó fuyé kànòt].  
 Cf. également carte 1600, notice 2).





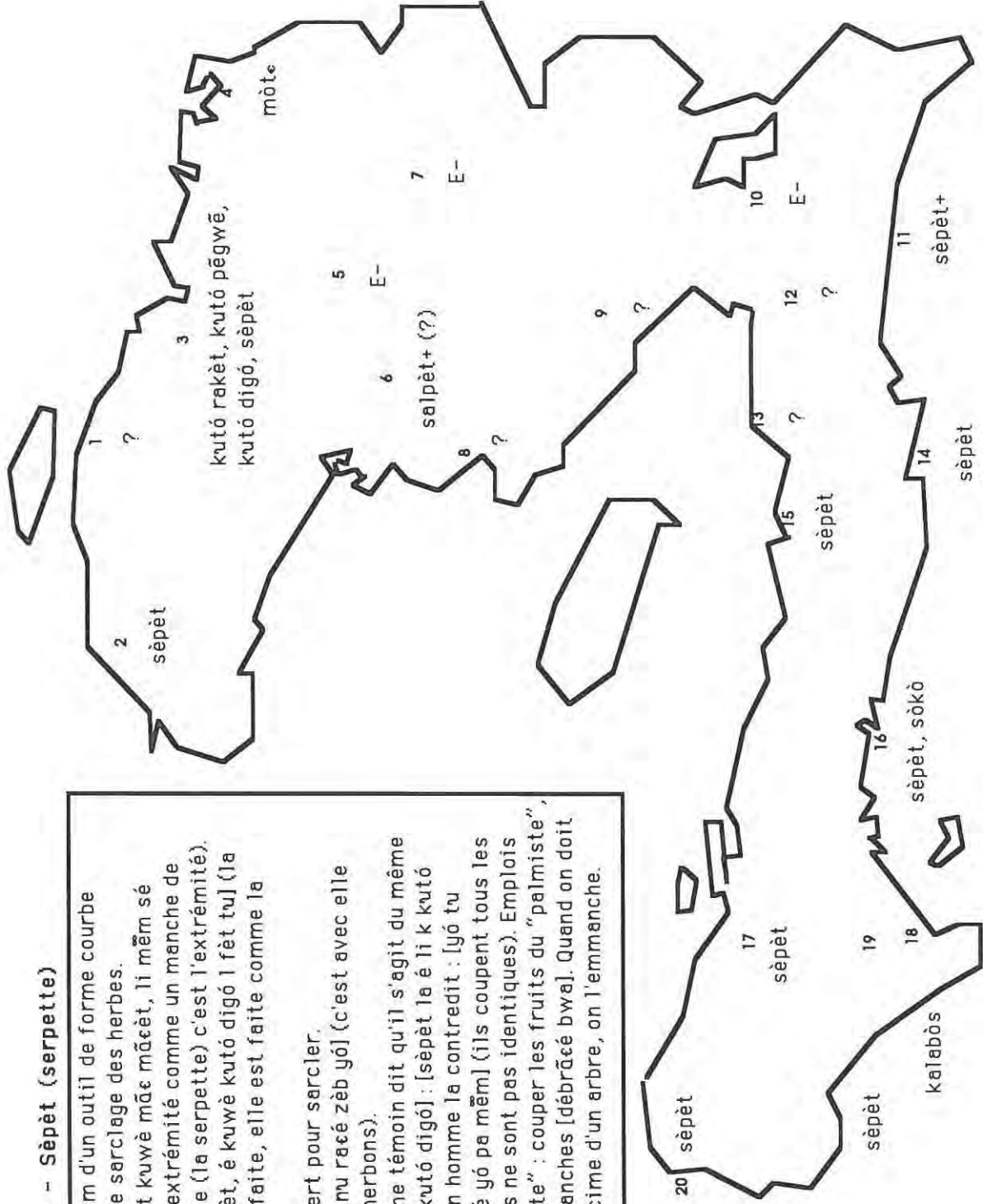
1601 – "Pik" 1a (pic)

1 : le témoin répond que c'est la même chose que le [pikwa] après avoir refusé le terme.  
 2 : on se peigne avec le [pik].  
 3 : [pik+ sé bagèy pu fân glās] (pic à glace).  
 5 : on l'utilise pour travailler les terres pierreuses [tè wòè]. On y utilise aussi le [but mācèt] (marchette usagée).  
 7 : c'est le [pikwa] : [pik+ ké vé di pikwa m əp piké tē ə].  
 9 : [luèt 1a sé si ʷ prəl fuyé ð grā tu ... ʷ plāté ð pyé bānān, ʷ gē dwa plāté yām avèk li] (on s'en sert quand on creuse un grand trou pour planter un bananier, des ignames). C'est souvent un outil fait d'outils de récupération : [lè digó yó fini, ʷ mété ð ti pwèt digó ladā → n, sə rélé "luèt"] (cf. Q. 1603).  
 10 : [pik] (pic à glace).  
 16 : le témoin mentionne également [pēs], mais il s'agit semble-t-il d'un outil distinct du [pik].



### 1602 - Sèpèt (serpette)

4 : c'est le nom d'un outil de forme courbe utilisé pour le sarclage des herbes.  
 11 : [tèt li fèt kuwè mǎe mǎcèt, li mēm sé tèt la] (il a l'extrémité comme un manche de machette, elle (la serpette) c'est l'extrémité).  
 [sèpèt+ la l fèt, é kuwè kutó digó l fèt tu] (la serpette est faite, elle est faite comme la "faucille").  
 15 : on s'en sert pour sarcler.  
 17 : [sé avè l nu racé zèb yó] (c'est avec elle que nous désherbons).  
 19 : une femme témoin dit qu'il s'agit du même outil que le [kutó digó] : [sèpèt la é li k kutó dzigó wi !]. Un homme la contredit : [yó tu lé d'ǎ kupé mé yó pa mēm] (ils coupent tous les deux, mais ils ne sont pas identiques). Emplois de la "serpette" : couper les fruits du "palmiste", couper les branches [dèbrǎcè bwa]. Quand on doit atteindre la cime d'un arbre, on l'emmanche.



### 1603 - Kouto digo (faucille)

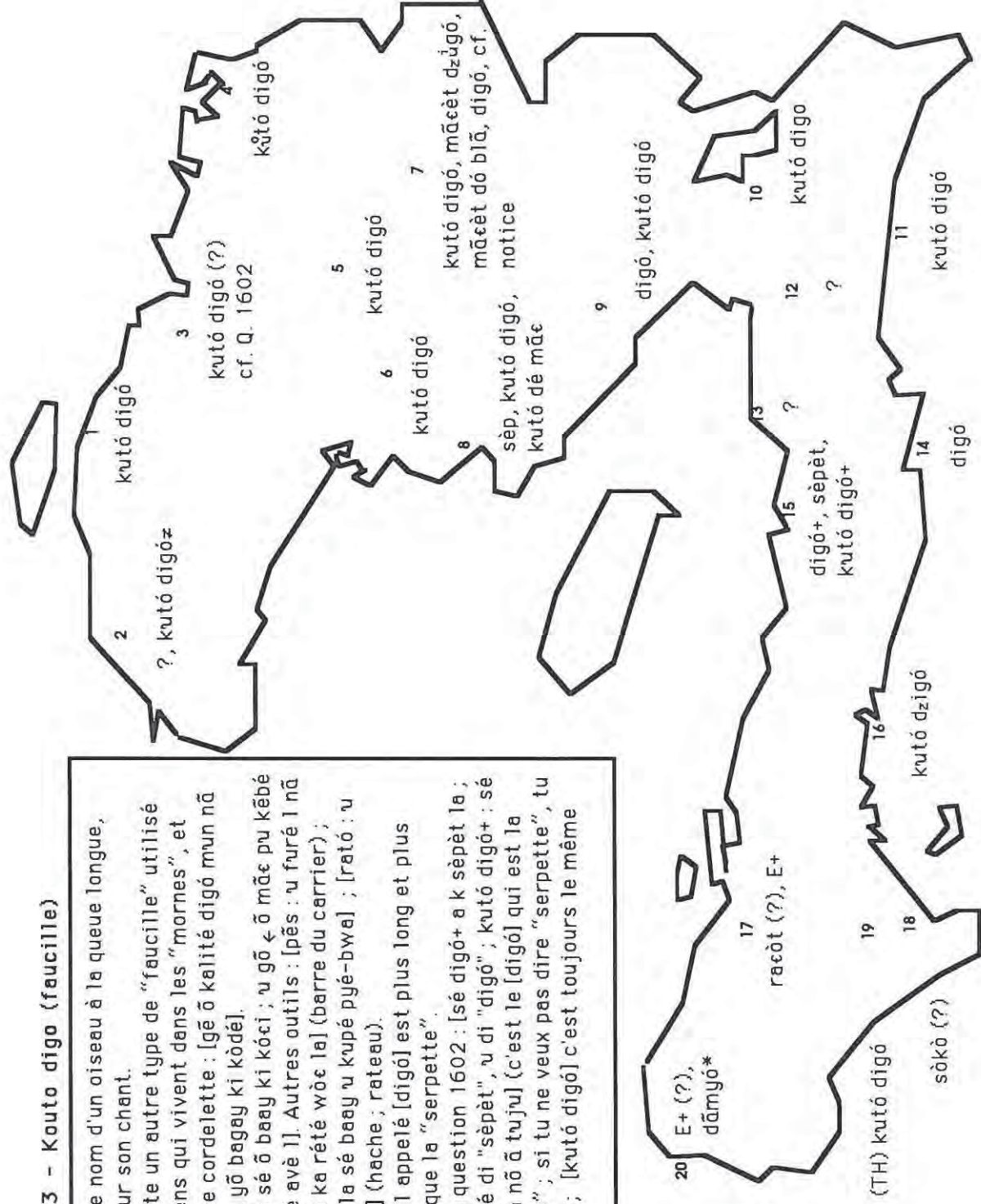
2 : c'est le nom d'un oiseau à la queue longue, réputé pour son chant.

7 : il existe un autre type de "faucille" utilisé par les gens qui vivent dans les "mornes", et garni d'une cordelette : [gē ō kalitè digó mun nā mōn sèvi, yō bagay ki kòdè].

9 : [digó a sé ō baay ki kóci ; u gō ← ō mǎe pu kēbé l ; u séklé avè l]. Autres outils : [pés : u furé l nā wòe la pu ka rété wòe la] (barre du carrier) ; [rae : rae la sé baay u kupé pyé-bwa] ; [rató : u sǎblé pay] (hache ; rateau).

14 : l'outil appelé [digó] est plus long et plus recourbé que la "serpette".

15 : cf. la question 1602 : [sé digó+ a k sèpèt la ; sɛ u pa vlé di "sèpèt", u di "digó" ; kutó digó+ : sé tuju mém nō ã tuju] (c'est le [digó] qui est la "serpette" ; si tu ne veux pas dire "serpette", tu dis [digó] ; [kutó digó] c'est toujours le même nom).



Question 1603 suite

17 : autres outils recensés par le témoin : [rató : avè l'u ralé a t a pu préparé l] (rateau : c'est avec lui que l'on ramène la terre pour la préparer). [bèè : bèc la sò ↵ ò bagay ki gè kat kwòk kòm fuèè] (la bêche c'est un truc qui a quatre dents comme la fourchette).

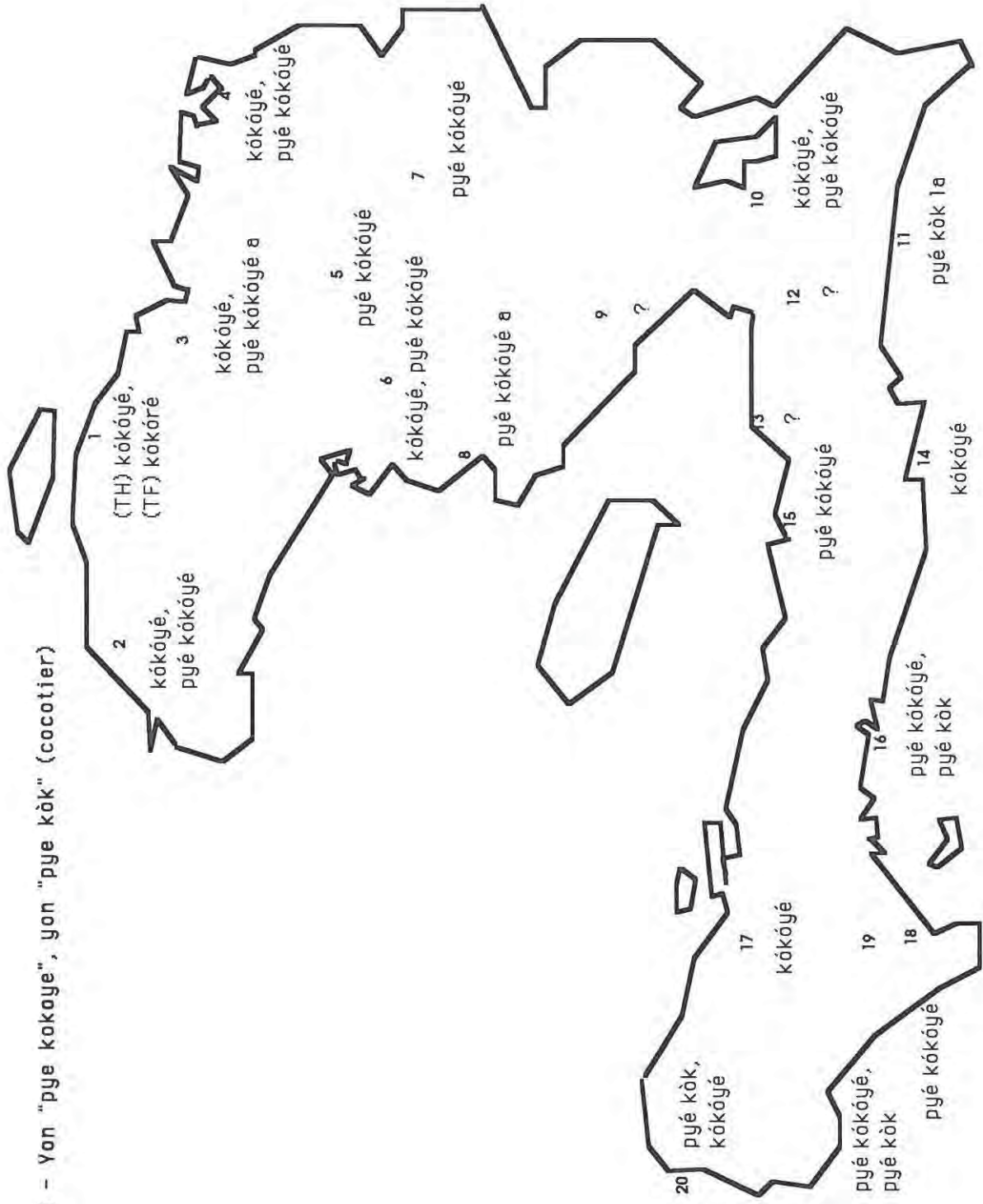
18 : le [sòkò] sert à creuser la terre ; il a une pointe recourbée : [li gò ↵ ò kwòk kòsa ; wi l kwócu wi l l].

19 : le témoin-femme dit qu'on ne l'appelle pas comme cela dans la zone : [isi yó pa kōnē ↵ n kutó digó].

Autres outils cités : [hæ ; góyin].

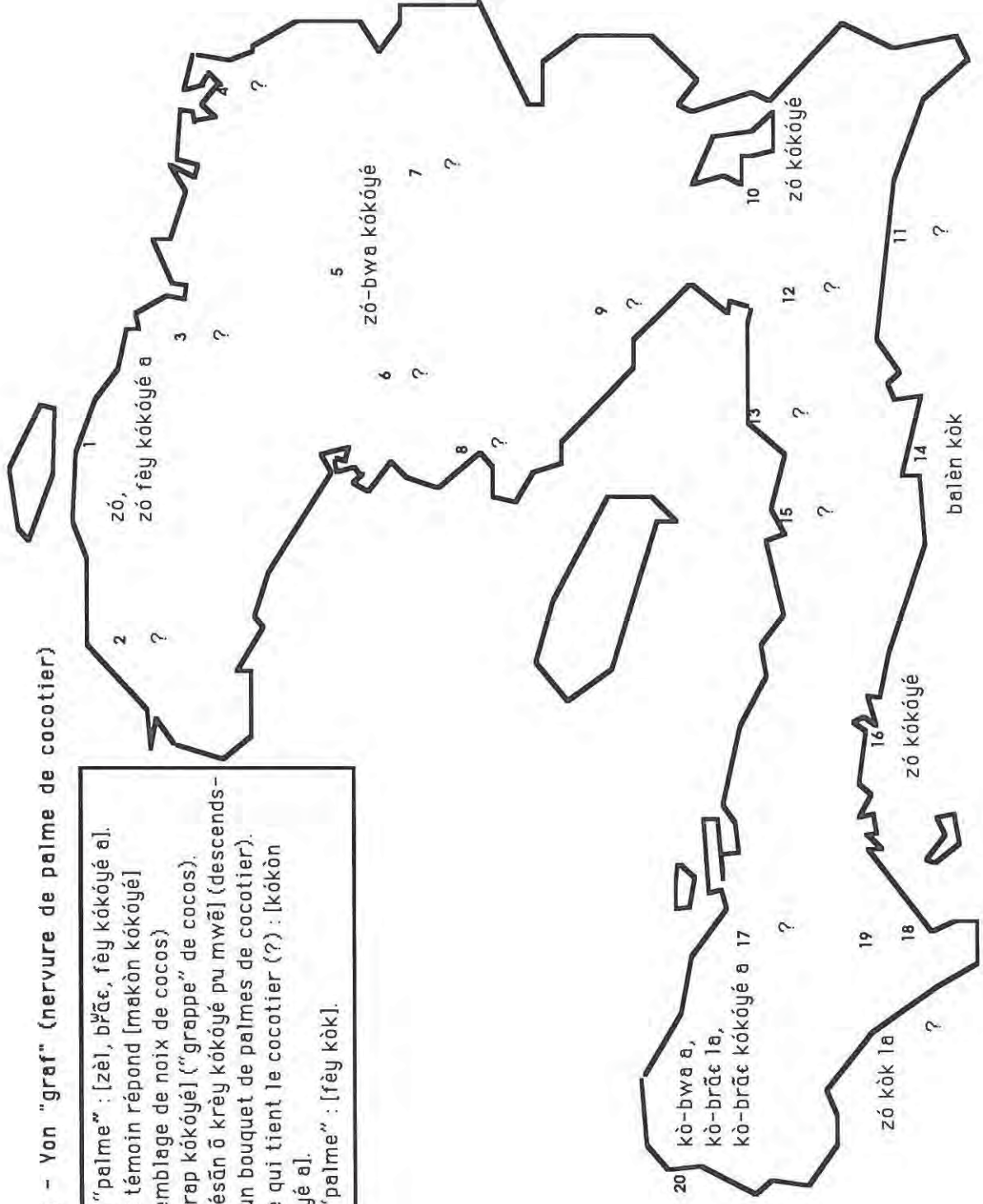
20 : le témoin déclare puis demande : [é li mēm ki sèpèt la ; é pa li k sèpèt la ?] (c'est la "serpette" ; ce n'est pas la "serpette" ?).

1605 - Yan "pye kokoye", yan "pye kòk" (cocotier)



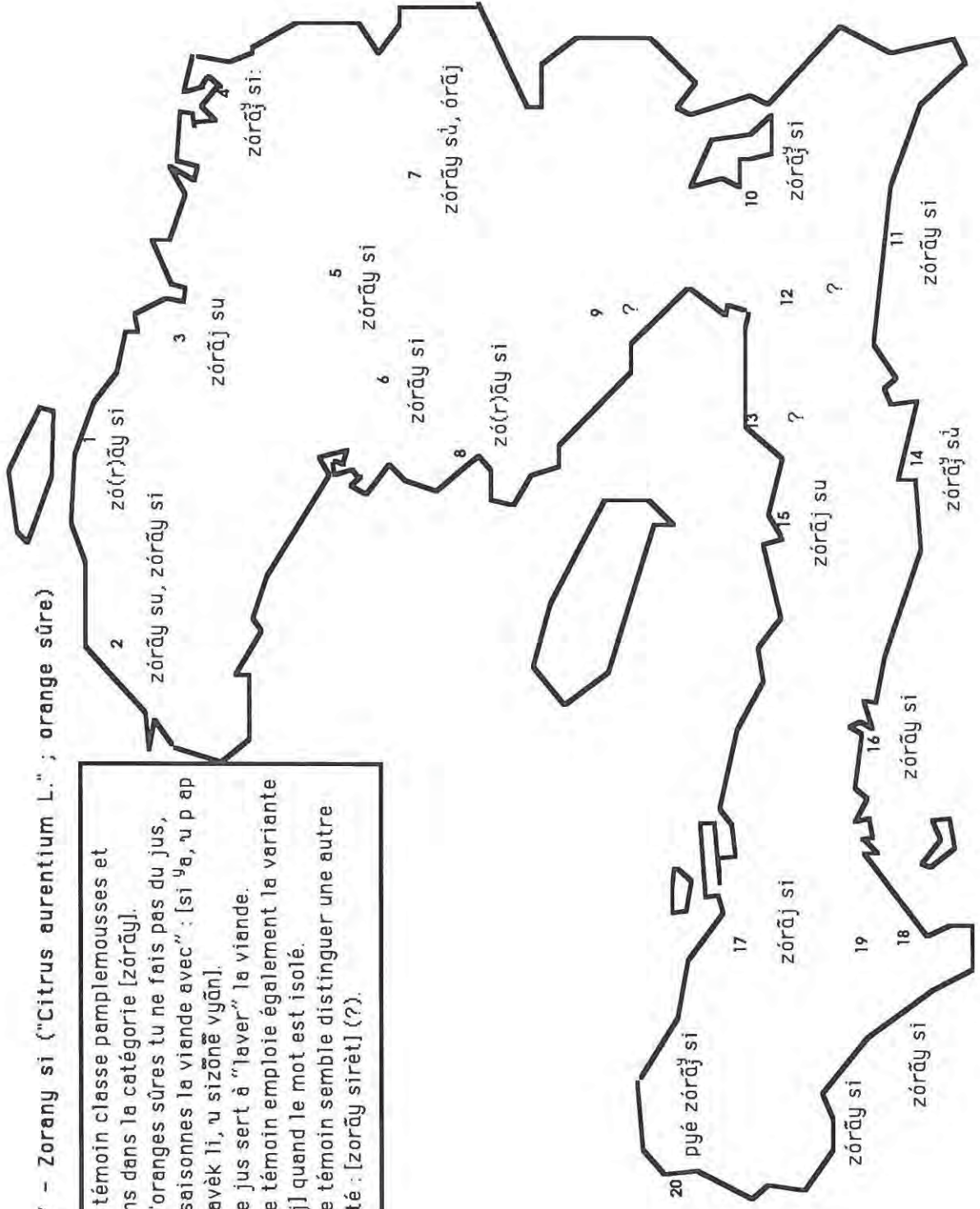
1606 – Von "graf" (nervure de palme de cocotier)

- 1 : la "palme" : [zèl, bʃǽ, fèy kókóyé a].  
 3 : le témoin répond [makòn kókóyé] (assemblage de noix de cocos)  
 4 : [grap kókóyé] ("grappe" de cocos).  
 6 : [désǎn ò krèy kókóyé pu mwè] (descends-moi un bouquet de palmes de cocotier).  
 8 : ce qui tient le cocotier (?) : [kókòn kókóyé a].  
 14 : "palme" : [fèy kòk].



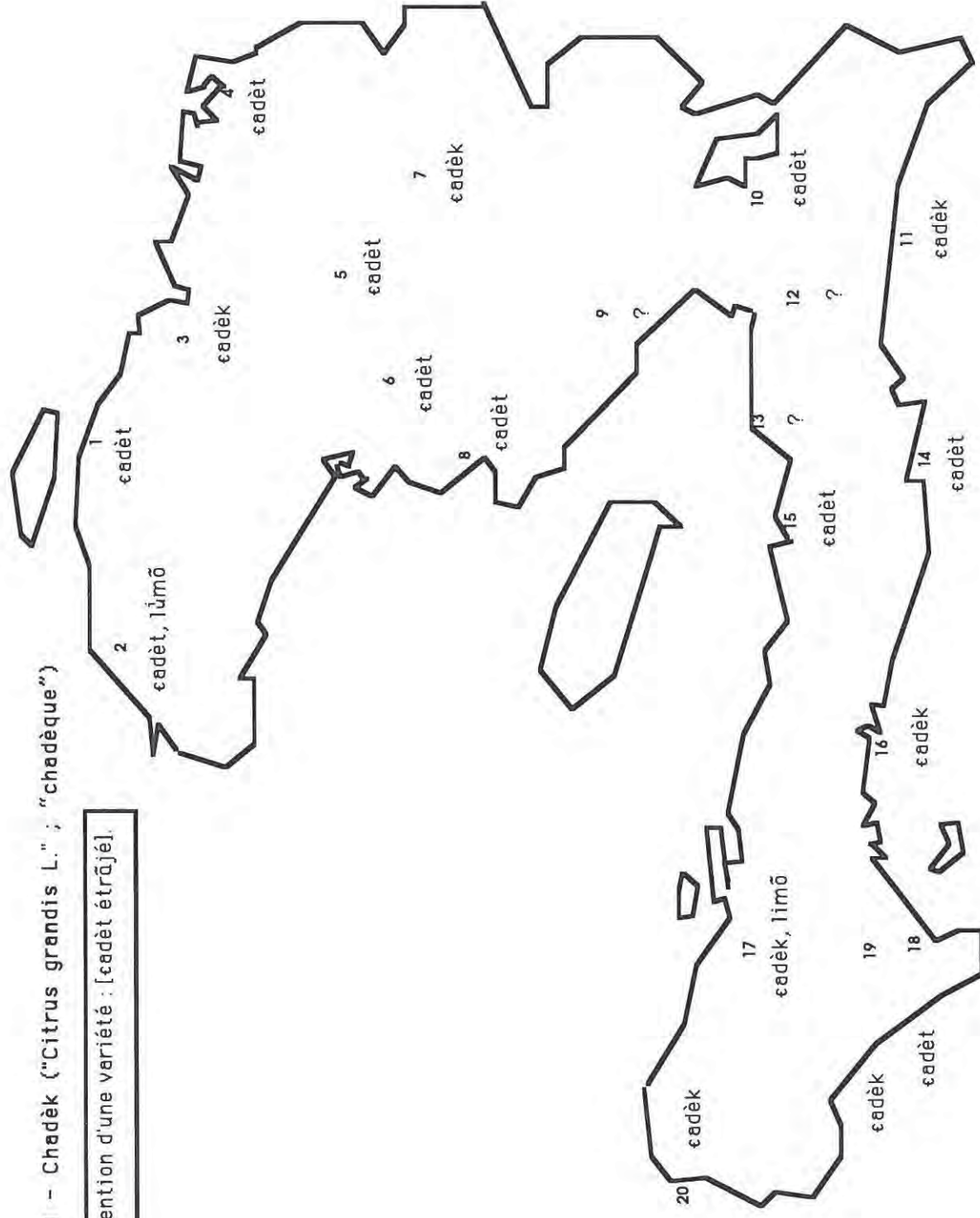
1607 - Zorany si ("Citrus aurentium L." ; orange sûre)

1 : le témoin classe pamplemousses et citrons dans la catégorie [zórāy].  
 6 : "d'oranges sûres tu ne fais pas du jus, tu essaïsonnes la viande avec" : [si ʰa, u p ap fè ji avèk li, u sizōnē vyān].  
 10 : le jus sert à "laver" la viande.  
 19 : le témoin emploie également la variante [zórāj] quand le mot est isolé.  
 20 : le témoin semble distinguer une autre variété : [zorāj sirèt] (?).



1611 - Chadèk ("Citrus grandis L." ; "chadèque")

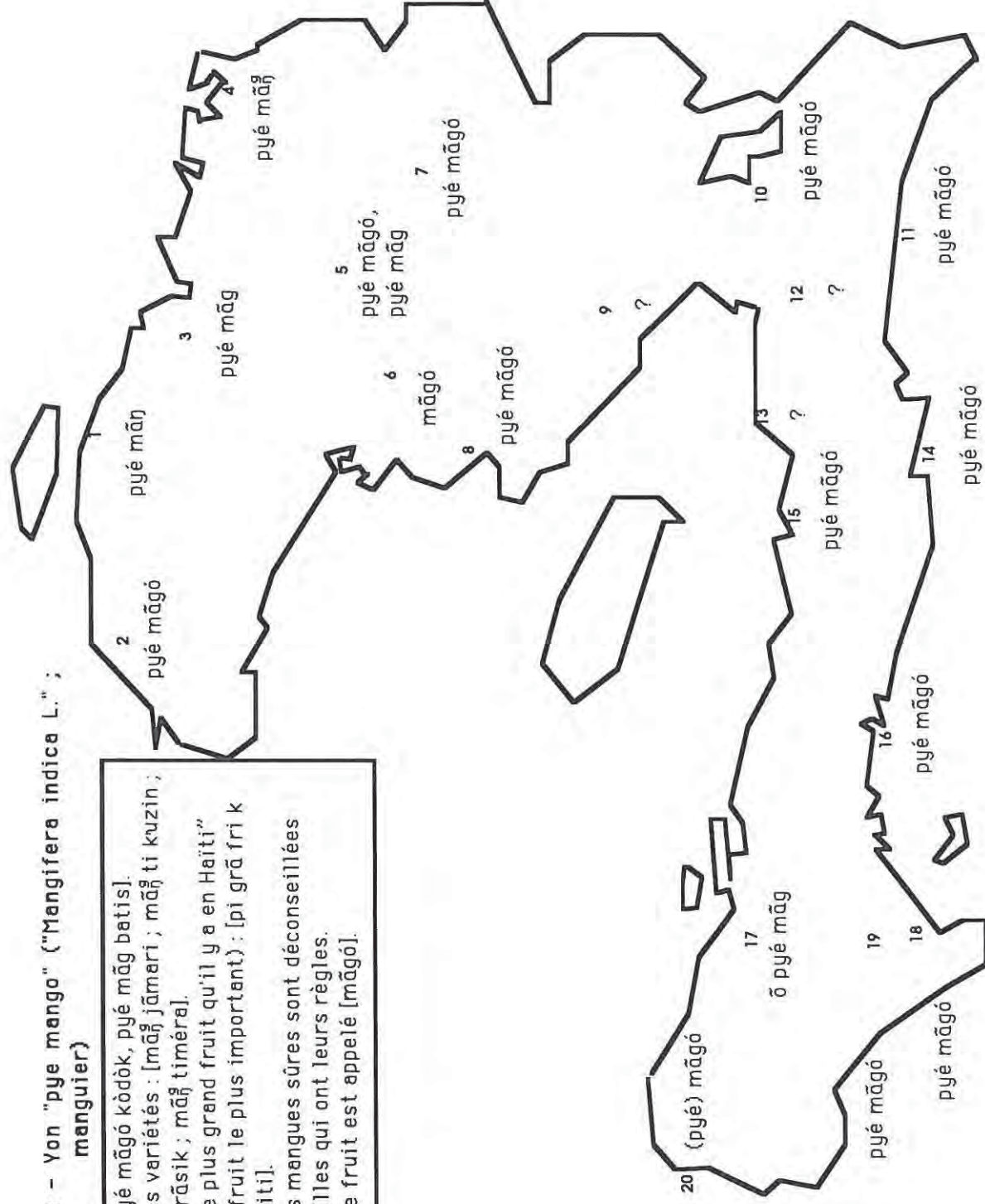
5 : mention d'une variété : [cadèt étrājél.





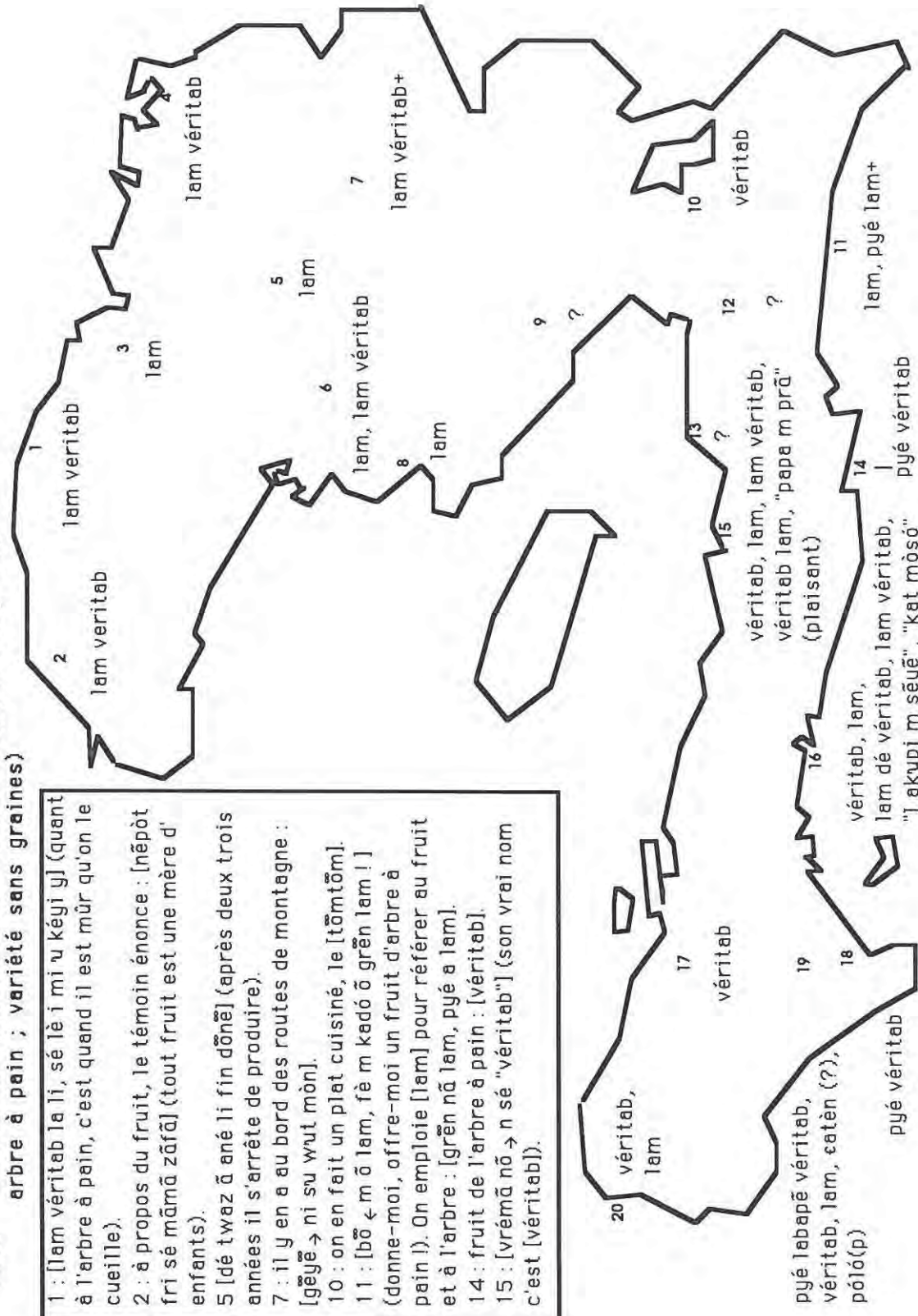
1612 – Von "pye mango" ("Mangifera indica L." ;  
manguier)

5 : [pyé mǎgò kòdòk, pyé mǎg batis].  
Autres variétés : [mǎŋ jǎmari ; mǎŋ ti kuzin ;  
mǎŋ frásik ; mǎŋ timéra].  
7 : "le plus grand fruit qu'il y a en Haïti"  
(= le fruit le plus important) : [pi grā fri k  
gē Ayiti].  
8 : les mangues sûres sont déconseillées  
aux filles qui ont leurs règles.  
17 : le fruit est appelé [mǎgò].



1616 - Lamveritab ("Artocarpus altilis (Park.) Fosberg" P. ;  
 arbre à pain ; variété sans graines)

- 1 : [lam véritab la li, sé lè i mi v kéji y] (quant à l'arbre à pain, c'est quand il est mûr qu'on le cueille).
- 2 : à propos du fruit, le témoin énonce : [nèpòt fri sé māmā zāfā] (tout fruit est une mère d'enfants).
- 5 [dé twaz ā ané li fin dōnē] (après deux trois années il s'arrête de produire).
- 7 : il y en a au bord des routes de montagne : [gēyē → ni su wut mōn].
- 10 : on en fait un plat cuisiné, le [tōmtōm].
- 11 : [bō ç m ō lam, fè m kadó ō grēn lam !] (donne-moi, offre-moi un fruit d'arbre à pain !). On emploie [lam] pour référer au fruit et à l'arbre : [grēn nā lam, pyé a lam].
- 14 : fruit de l'arbre à pain : [véritab].
- 15 : [vrémā nō → n sé "véritab"] (son vrai nom c'est [véritab]).



Question 1616 suite

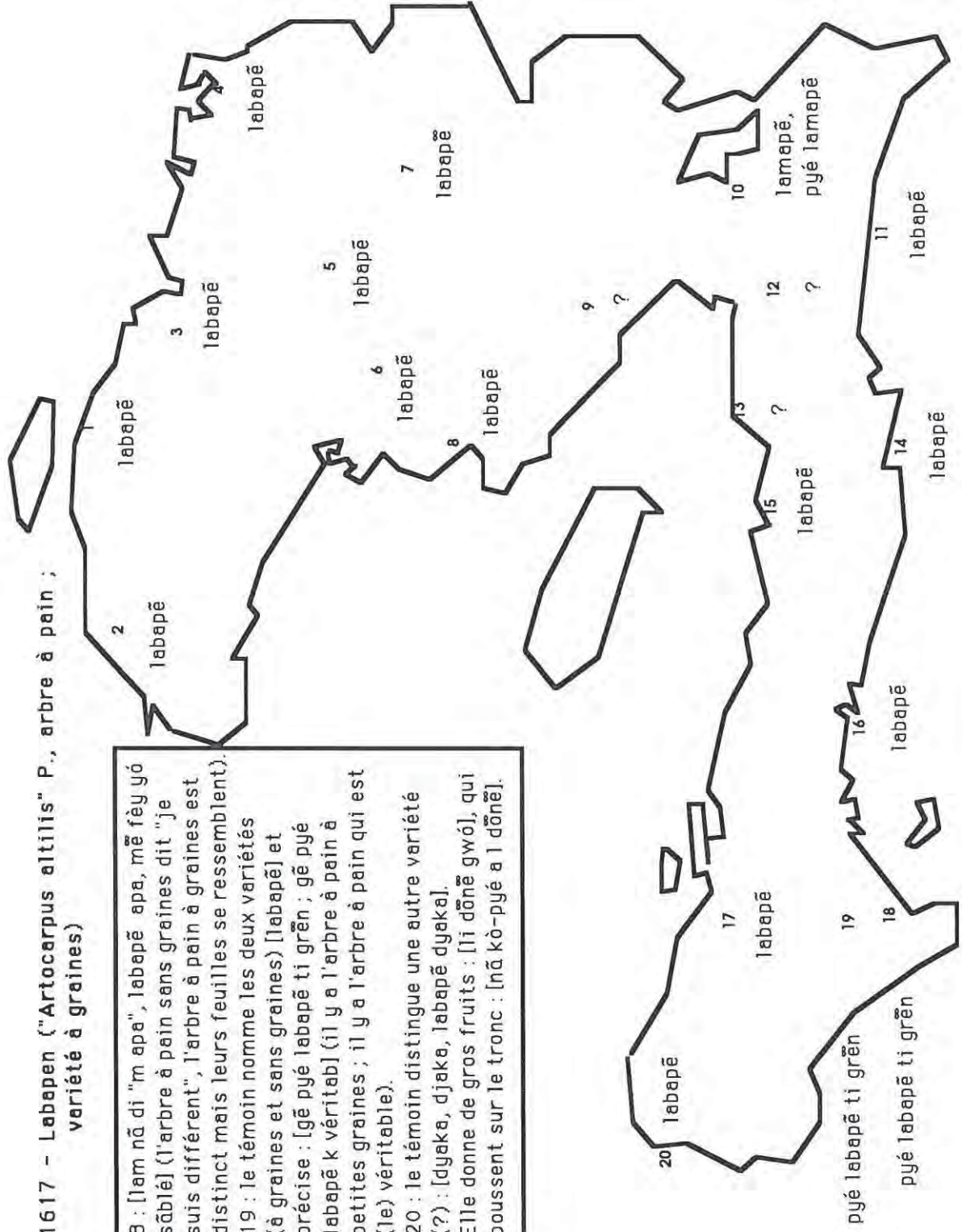
19 : d'après le témoin, il existe trois variétés : [véritab ti fèy ; veritab grã fèy ; catèn]. Les botanistes ne donnent pas de précisions quant à l'existence d'une sous-variété dans la "variété à graines".

Le témoin réfère à la variété sans graines de l'"Artocarpus" et dit que c'est cette variété d'arbre à pain qui est le "véritable" : [gè pyé labapè k véritab].

20 : on emploie [kóçõ, lam kóçõ] quand le fruit est fendu en tranches. Le témoin distingue deux variétés : [lam kayēn, lam pāyò] (de Cayenne (?), dominicain).

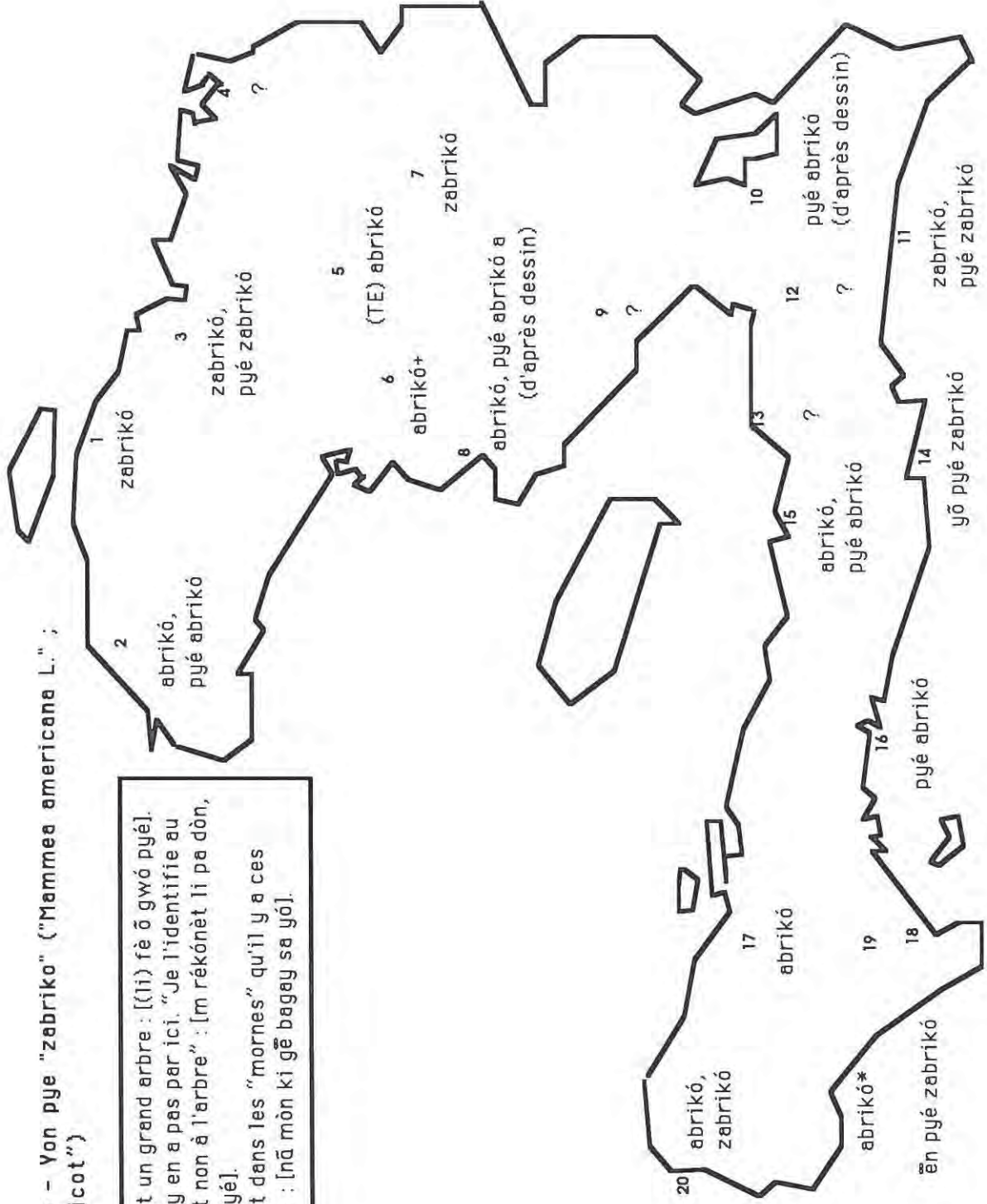
1617 - Labapen ("Artocarpus altilis" P., arbre à pain ; variété à graines)

8 : [lam nā di "m apa", labapē apa, mē fèy yó sâblé] (l'arbre à pain sans graines dit "je suis différent", l'arbre à pain à graines est distinct mais leurs feuilles se ressemblent).  
 19 : le témoin nomme les deux variétés (à graines et sans graines) [labapē] et précise : [gē pyé labapē ti grēn ; gē pyé labapē k véritab] (il y a l'arbre à pain à petites graines ; il y a l'arbre à pain qui est (le) véritable).  
 20 : le témoin distingue une autre variété (?) : [dyaka, djaka, labapē dyaka]. Elle donne de gros fruits : [li dōnē gwó], qui poussent sur le tronc : [nā kò-pyé a l dōnē].



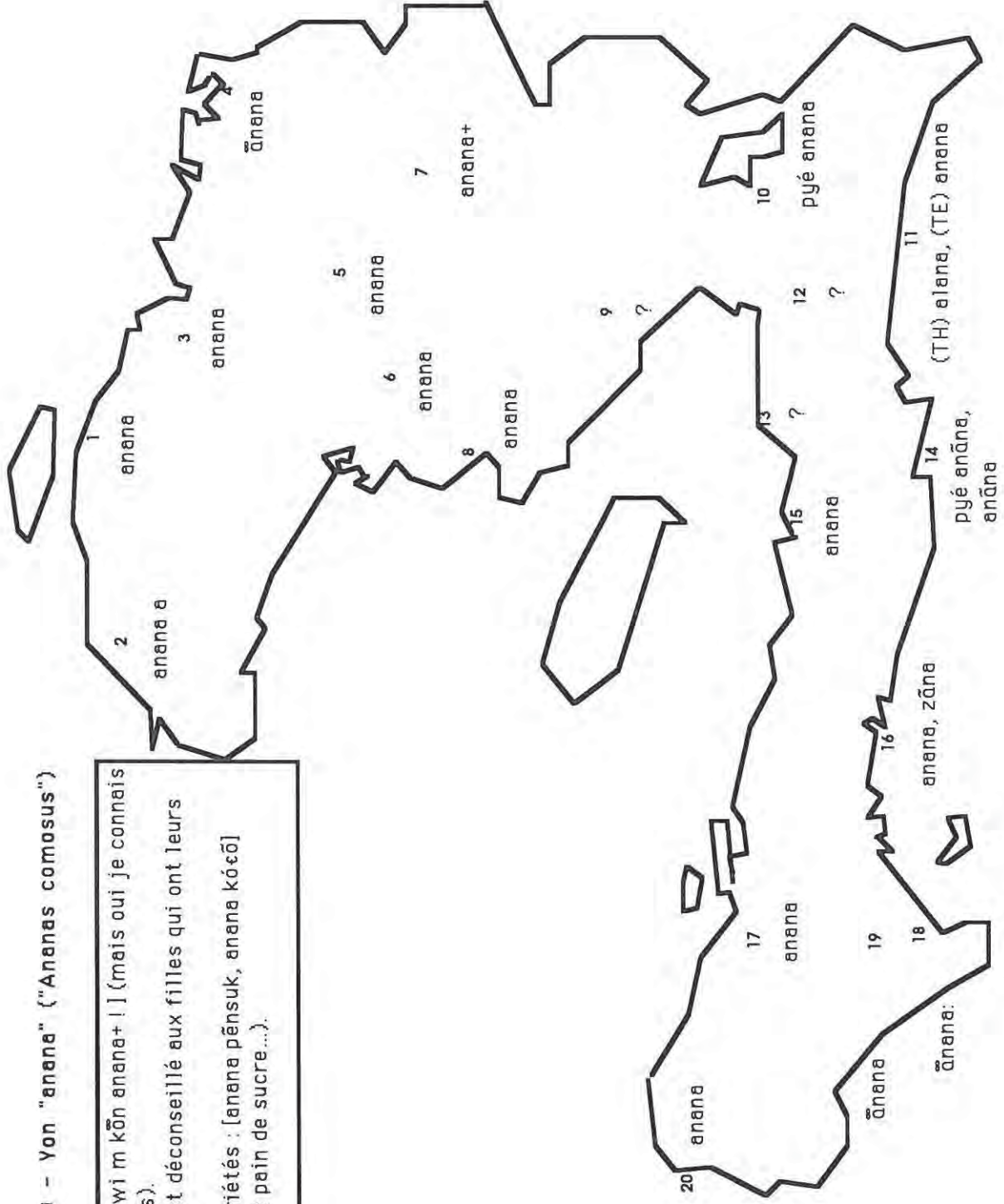
1618 - Yon pye "zabriko" ("Mammea americana L." ;  
"abricot")

2 : c'est un grand arbre : [(li) fè ò gwó pyé].  
6 : il n'y en a pas par ici. "Je l'identifie au  
fruit et non à l'arbre" : [m rékónèt li pa dòn,  
pa pa pyé].  
7 : c'est dans les "mornes" qu'il y a ces  
choses : [nā mòn ki gē bagay sa yó].



1619 – Yon “anana” (“Ananas comosus”)

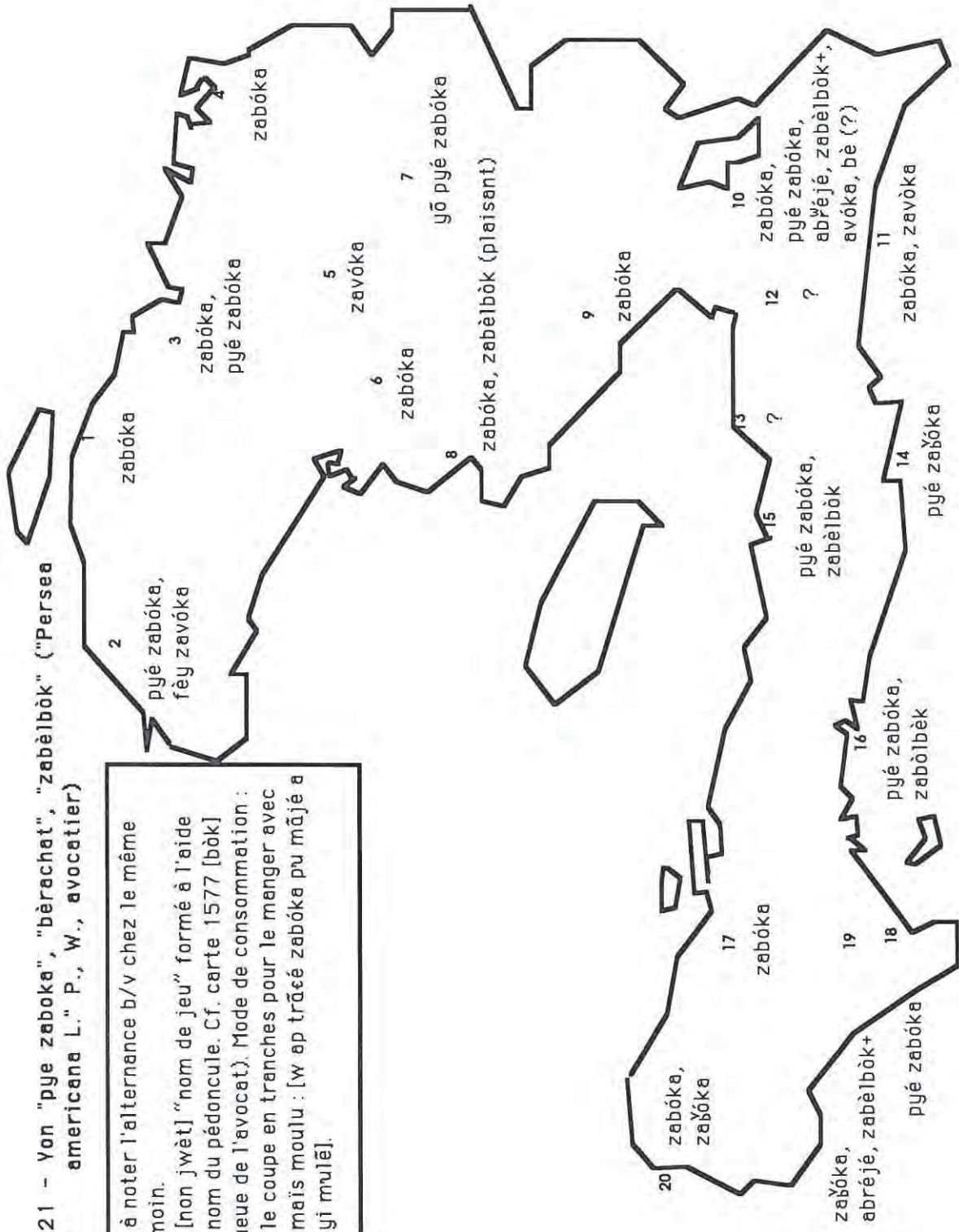
7 : [mé wi m kōn anana+ !] (mais qui je connais l'ananas).  
 8 : il est déconseillé aux filles qui ont leurs règles.  
 16 : variétés : [anana pēnsuk, anana kócō] (ananas pain de sucre...).



1621 - Von "pye zabóka", "bèrachat", "zabèlbòk" ("Persea americana L." P., W., avocatier)

2 : à noter l'alternance b/v chez le même témoin.

8 : [non jwèt] "nom de jeu" formé à l'aide du nom du pédoncule. Cf. carte 1577 [bòk] (queue de l'avocat). Mode de consommation : on le coupe en tranches pour le manger avec du maïs moulu : [w ep trācé zabóka pu mājé a mayi mujē].

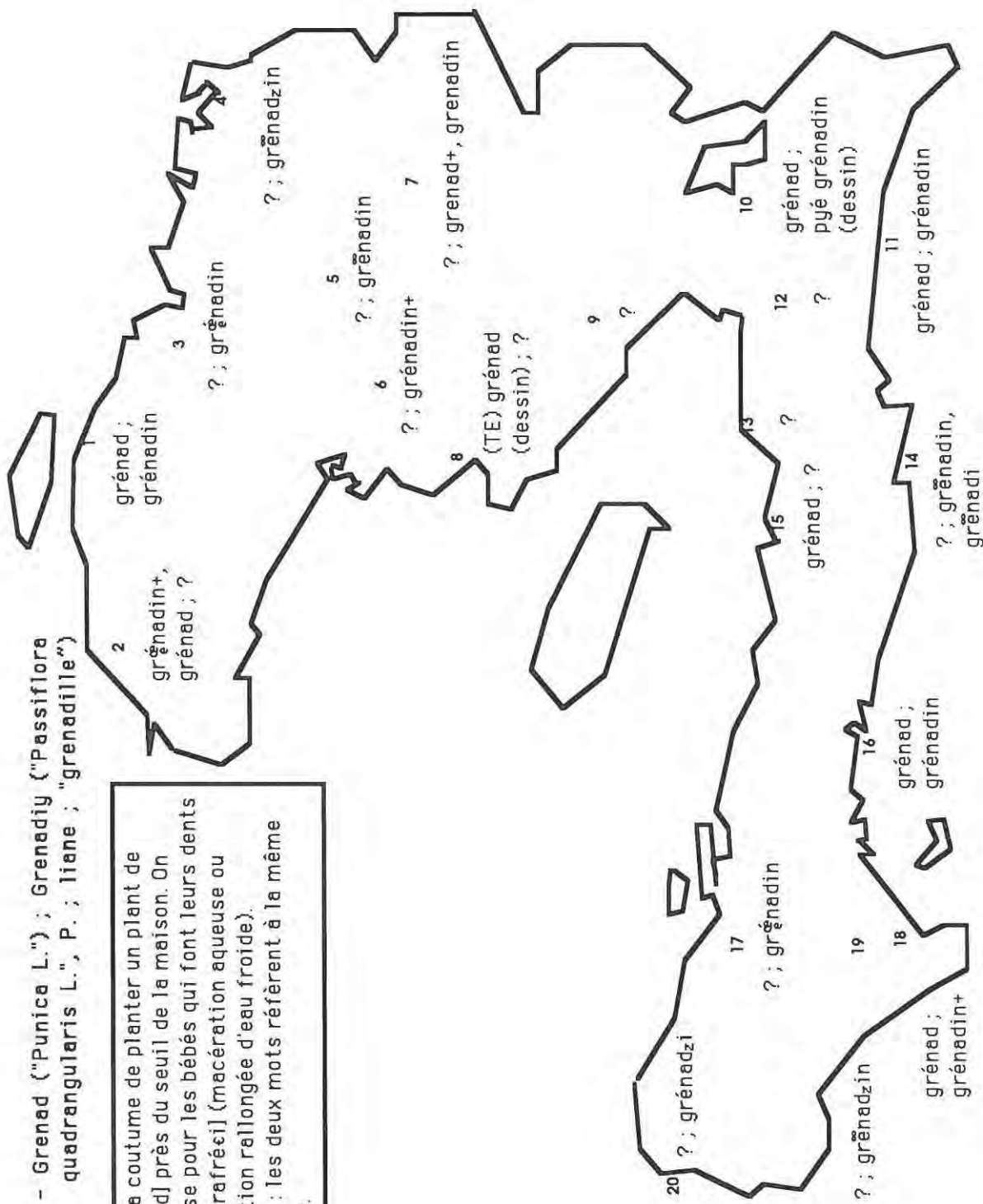






1624 - Grenad ("Punica L."); Grenadiy ("Passiflora quadrangularis L.", P.; liane ; "grenadille")

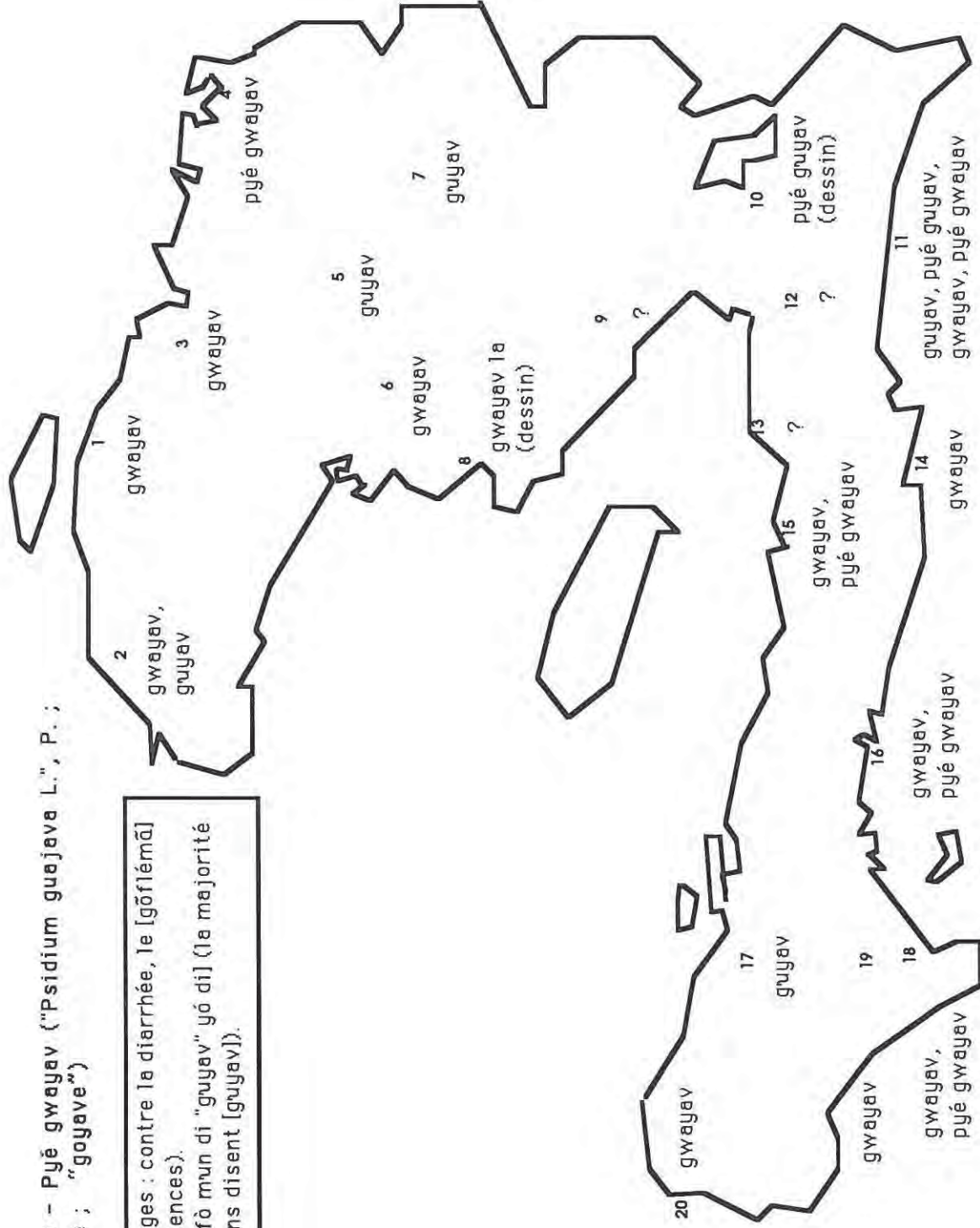
1 : on a coutume de planter un plant de [grénad] près du seuil de la maison. On l'utilise pour les bébés qui font leurs dents et en [rafréçi] (macération aqueuse ou décoction rallongée d'eau froide).  
2 et 7 : les deux mots réfèrent à la même plante.



1625 - Pyé gwayav ("Psidium guajava L.", P. ;  
 arbre ; "goyave")

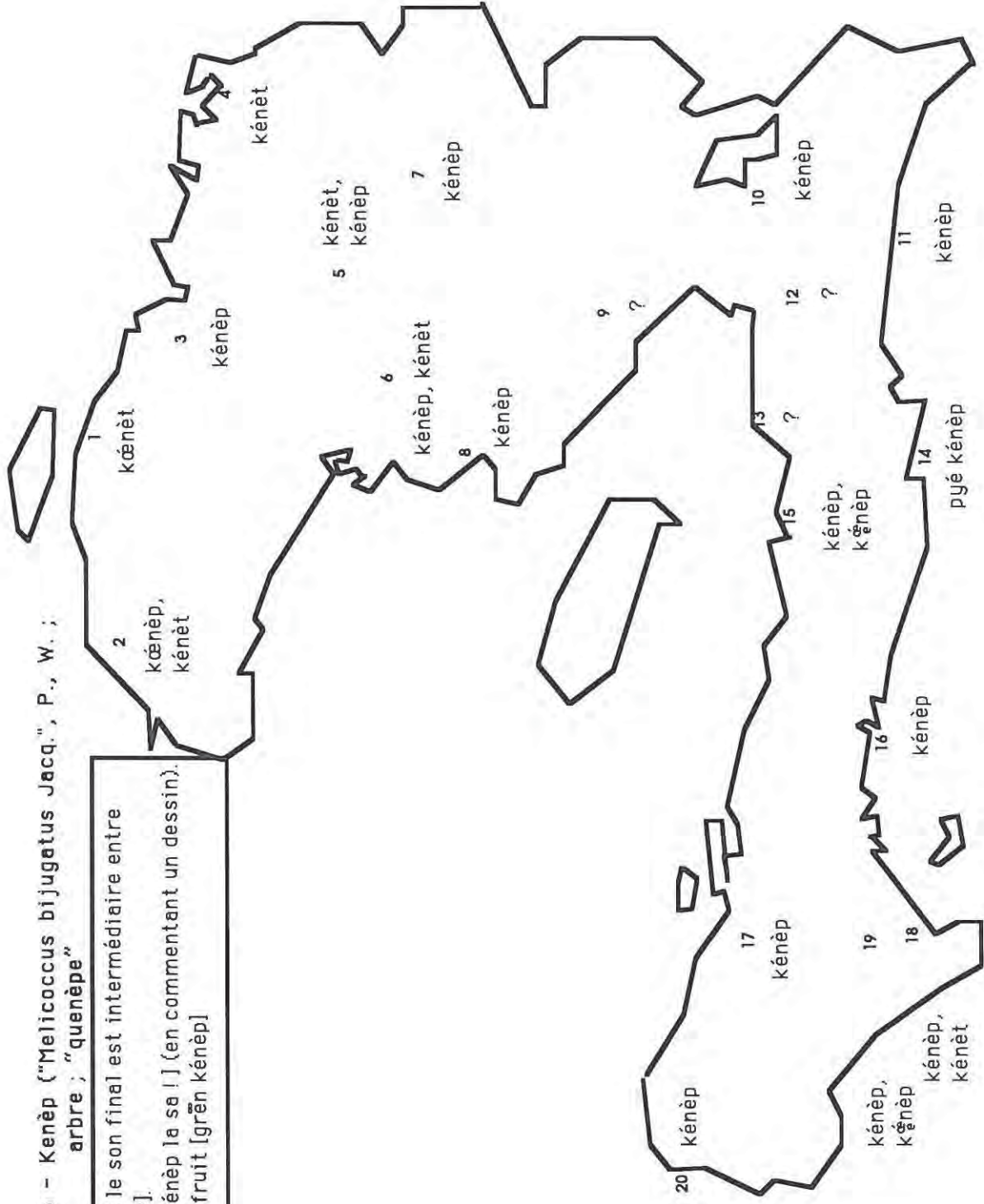
1 : usages : contre la diarrhée, le [gõflémã]  
 (flatulences).

2 : [pi fò mun di "guyav" yó di] (la majorité  
 des gens disent [guyav]).



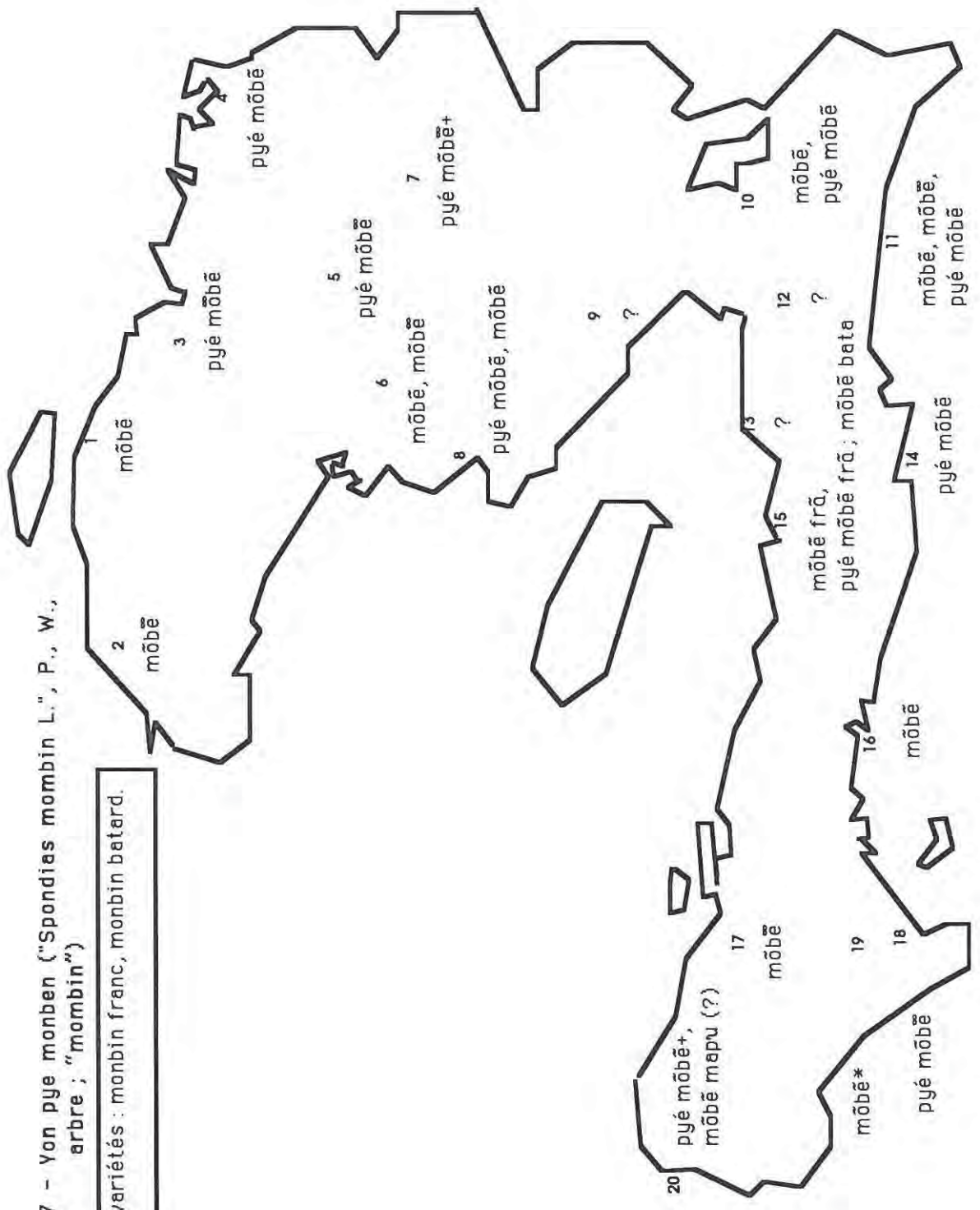
1626 – Kenèp (“Melicoccus bijugatus Jacq.”, P., W. ;  
 arbre ; “quenèpe”

4 et 5 : le son final est intermédiaire entre  
 [t] et [p].  
 8 : [ti kènèp la sa !] (en commentant un dessin).  
 14 : un fruit [grēn kènèp]



1627 - Von pye monben ("Spondias mombin L.", P., W.,  
 arbre ; "mombin")

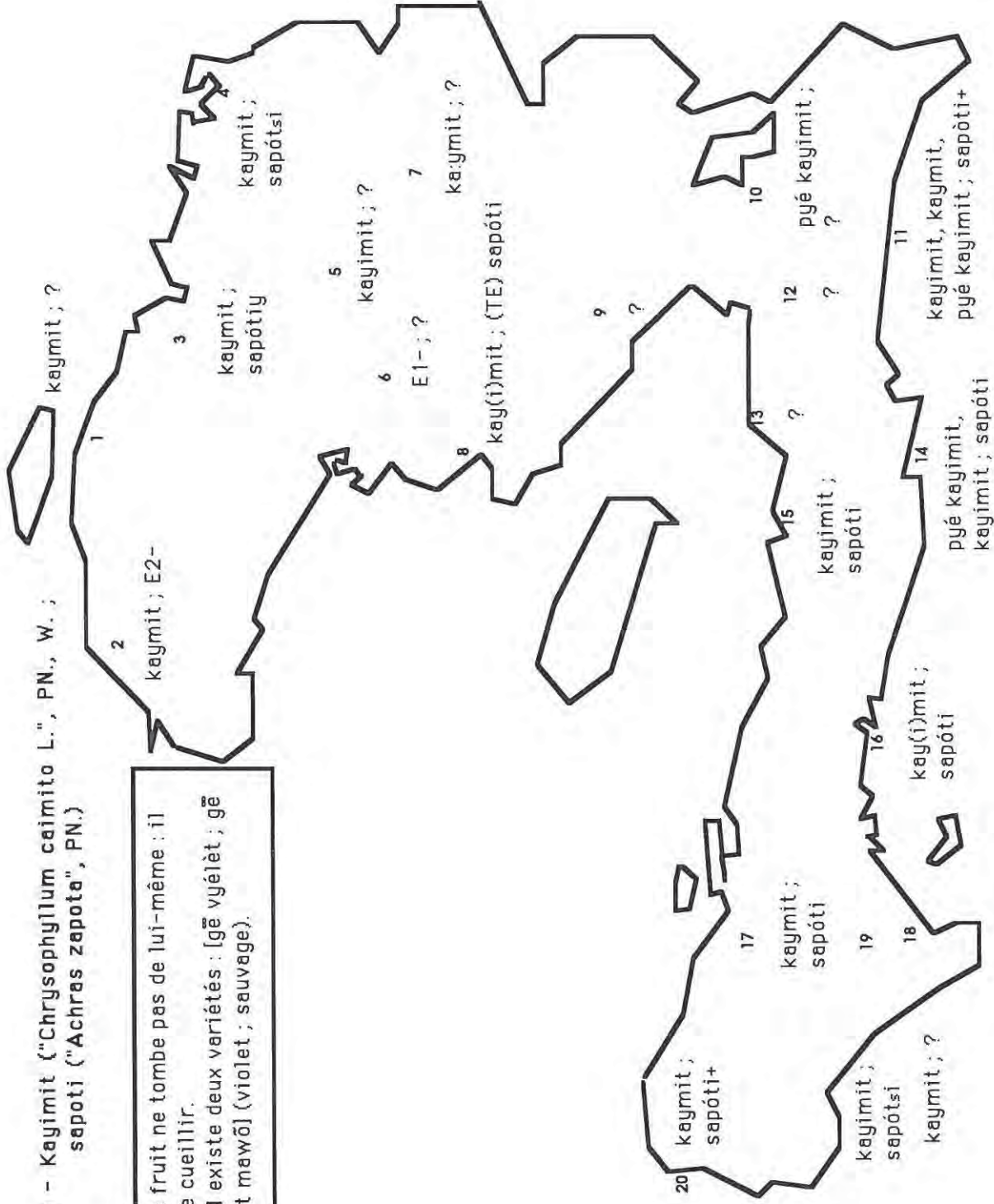
15 : variétés : monbin franc, monbin batard.



1628 - Kayimit ("Chrysophyllum caimito L.", PN., W. ;  
sapoti ("Achras zapota", PN.)

18 : le fruit ne tombe pas de lui-même : il  
faut le cueillir.

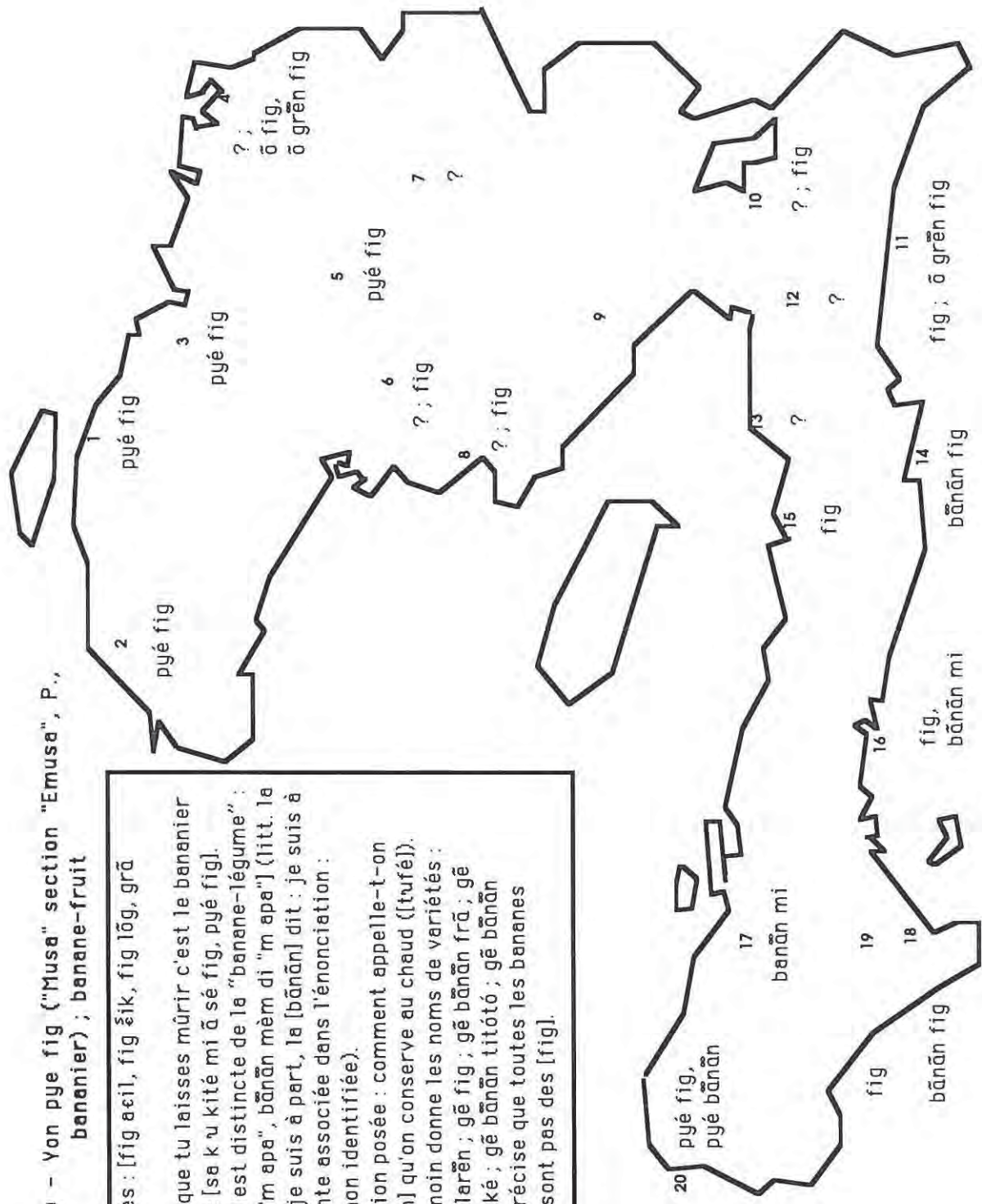
20 : il existe deux variétés : [gē vyélèt ; gē  
kaymit mawō] (violet ; sauvage).





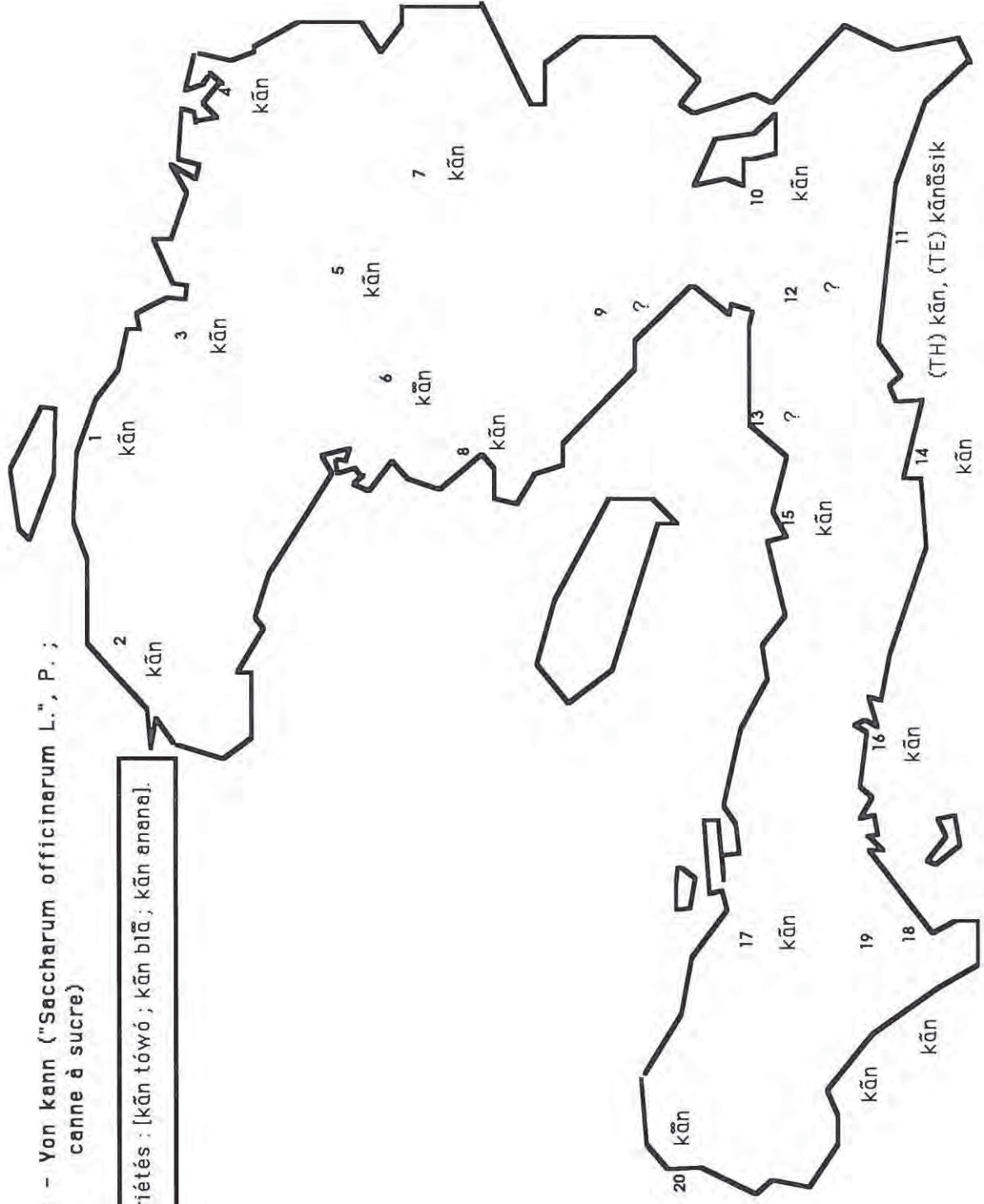
1630 – Yon pye fig (“Musa” section “Emusa”, P.,  
bananier) ; banane-fruit

1 : variétés : [fig æil, fig ðik, fig lög, grā fig].  
 2 : “celui que tu laisses mûrir c'est le bananier à fruits” : [sa k u kité mi ā sé fig, pyé fig].  
 8 : la [fig] est distincte de la “banane-légume” : [fig la di “m apa”, bānān mēm di “m apa”] (lit. la [fig] dit : je suis à part, la [bānān] dit : je suis à part). Plante associée dans l'énonciation : [masòk] (non identifiée).  
 15 : question posée : comment appelle-t-on une [bānān] qu'on conserve au chaud ([tufé]).  
 19 : le témoin donne les noms de variétés : [gē bānān larēn ; gē fig ; gē bānān frā ; gē bānān miské ; gē bānān titótó ; gē bānān póbā]. Il précise que toutes les bananes mûres ne sont pas des [fig].



1631 - Yon kann ("Saccharum officinarum L.", P. ;  
 canne à sucre)

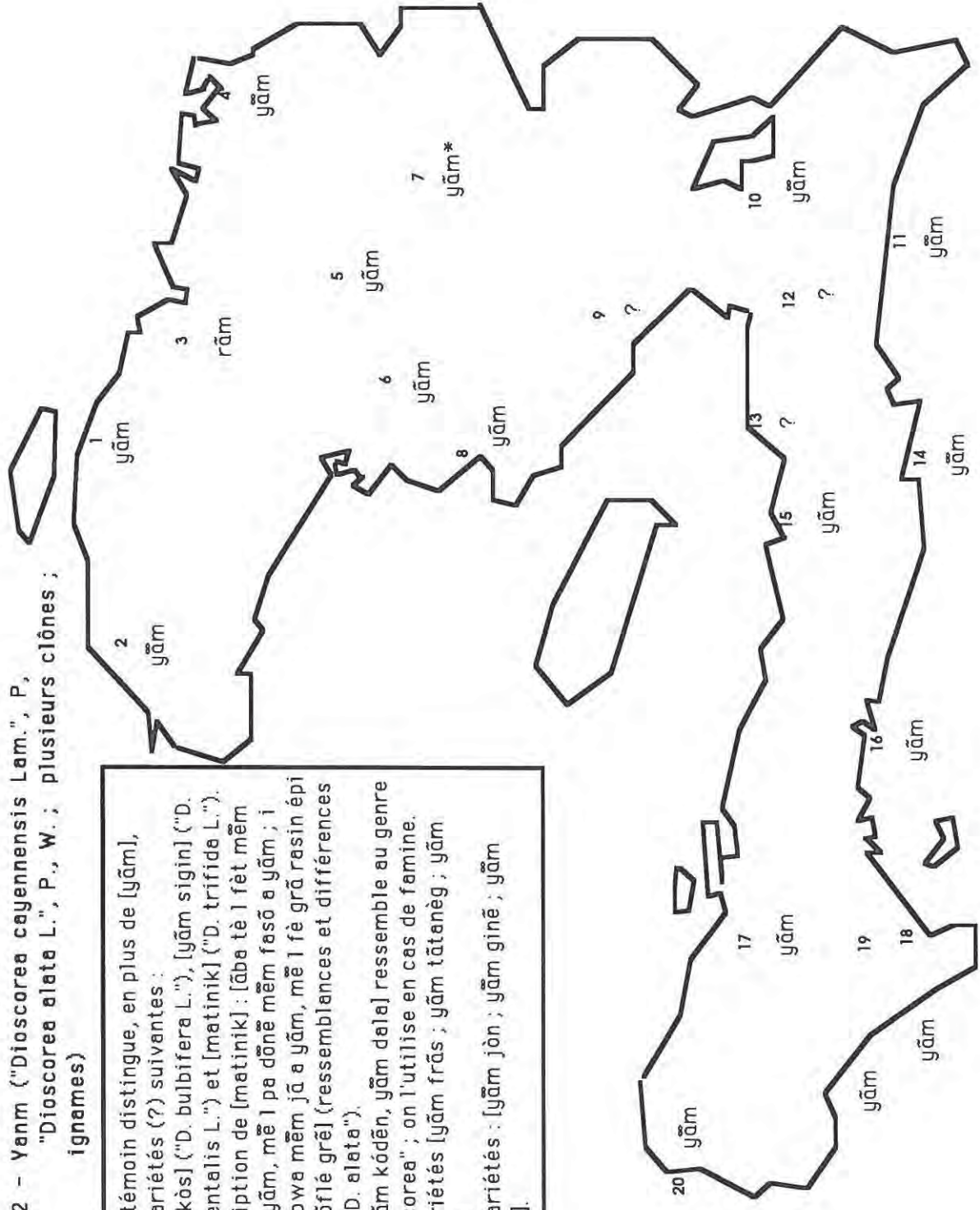
2 : variétés : [kān tówó ; kān blā ; kān enenə].





1632 - Yamn ("Dioscorea cayennensis Lam.", P,  
 "Dioscorea alata L.", P., W. ; plusieurs clônes ;  
 ignames)

1 : le témoin distingue, en plus de [yām],  
 les variétés (?) suivantes :  
 [masòkòs] ("D. bulbifera L."), [yām sigin] ("D.  
 occidentalis L.") et [matinik] ("D. trifida L.");  
 Description de [matinik] : [āba tè l fèt mēm  
 jā ak yām, mē l pa dōnē mēm fasō a yām ; i  
 môté bwa mēm jā a yām, mē l fè grā rasin épi  
 l ay gōflé grē] (ressemblances et différences  
 avec "D. alata").  
 2 : [yām kódēn, yām dala] ressemble au genre  
 "Dioscorea" ; on l'utilise en cas de famine.  
 5 : variétés [yām frās ; yām tātānég ; yām  
 sigin].  
 20 : variétés : [yām jòn ; yām giné ; yām  
 mawō].







Question 1526 suite

9 : [tè frèt la sé.ḱ kóté marikay] (zone de marécage).

10 : c'est une bonne terre, elle peut produire tous les fruits : [li bay nēpòt fri].

15 : [sé nã mòn li gē tè frèt+] (c'est en montagne qu'on trouve des terres "froides").

16 : c'est de la bonne terre.

18 : c'est de la terre à riz.

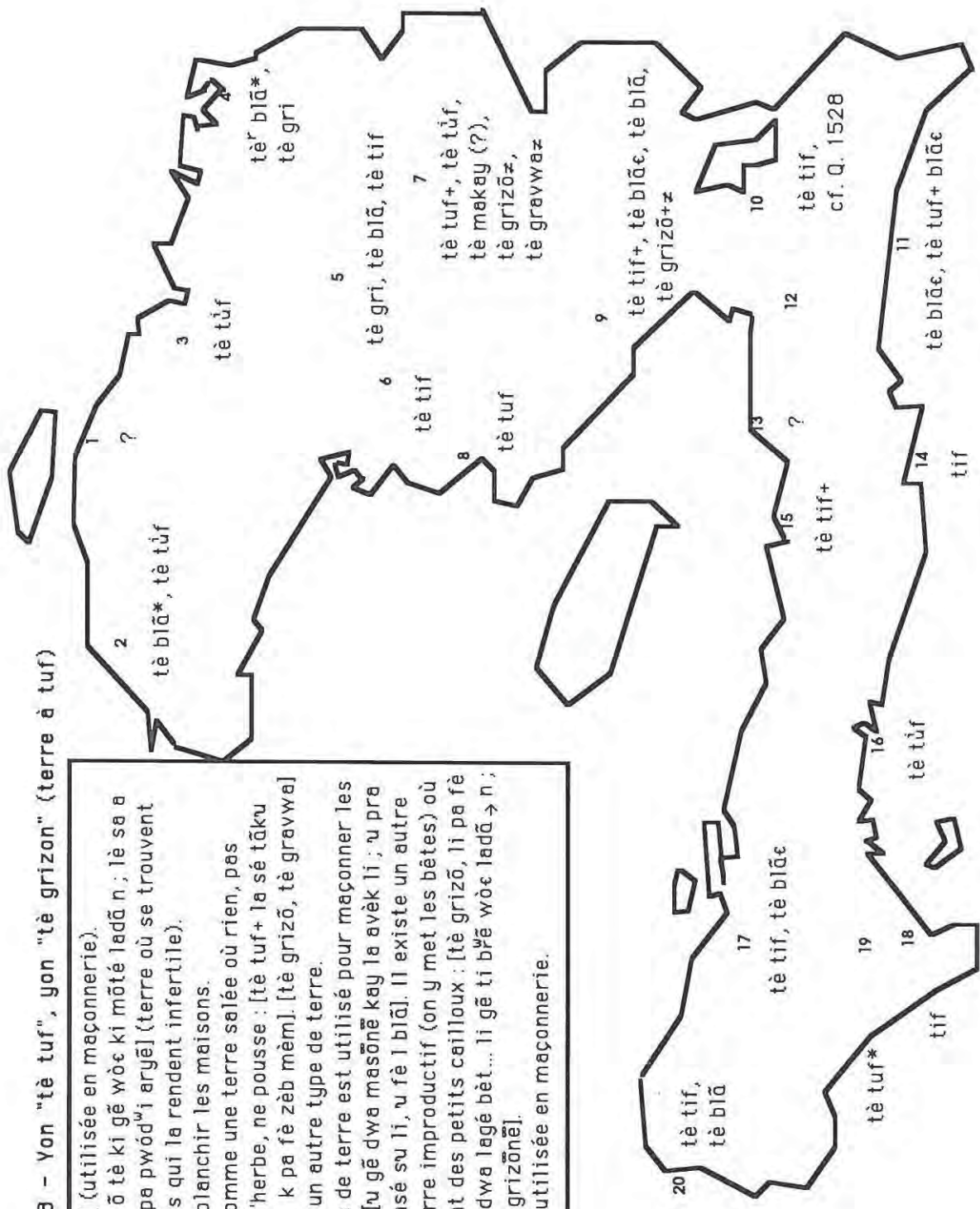
19 : c'est de la très bonne terre où tout pousse très vite : [tè ki tè frè, ki fè kiltiv, jadē sa a li byē vini ladā ; õ tsi mómã.ḱ fè jadē ladā].

20 : les "jardins" y poussent doucement. Parce que la terre est appauvrie [li vin māké grès], ou qu'elle a été trop travaillée : [l travay trò dri]. Il faut la laisser reposer pour qu'elle donne à nouveau de bons résultats : [fòk.ḱ ka kité tè a môté, ḱ kité l pózé pu l kap bò.ḱ w õ bō: plātasyō ; ak lévasyō].



1528 - Yon "tè tuf", yon "tè grizon" (terre à tuf)

1 : [tè blā] (utilisée en maçonnerie).  
 2 : [tuf sé ò tè ki gē wòc ki mōté ladā n ; lè sa a  
 u plāté, i pa pwód<sup>u</sup>i aryē] (terre où se trouvent  
 des pierres qui la rendent infertile).  
 6 : sert à blanchir les maisons.  
 7 : c'est comme une terre salée où rien, pas  
 même de l'herbe, ne pousse : [tè tuf+ la sé tākū  
 yō tè salé k pa fè zèb mèm]. [tè grizō, tè gravwal  
 désignent un autre type de terre.  
 9 : ce type de terre est utilisé pour maçonner les  
 maisons : [u gē dwa masōnē kay la avèk li ; u pra  
 yō tif u pasé su li, u fè l blā]. Il existe un autre  
 type de terre improductif (on y met les bêtes) où  
 se trouvent des petits cailloux : [tè grizō, li pa fè  
 āyē ; u gē dwa lagé bèt... li gē ti břē wòc ladā → n ;  
 sa sé ò tè grizōnē].  
 11 : terre utilisée en maçonnerie.



Question 1528 suite

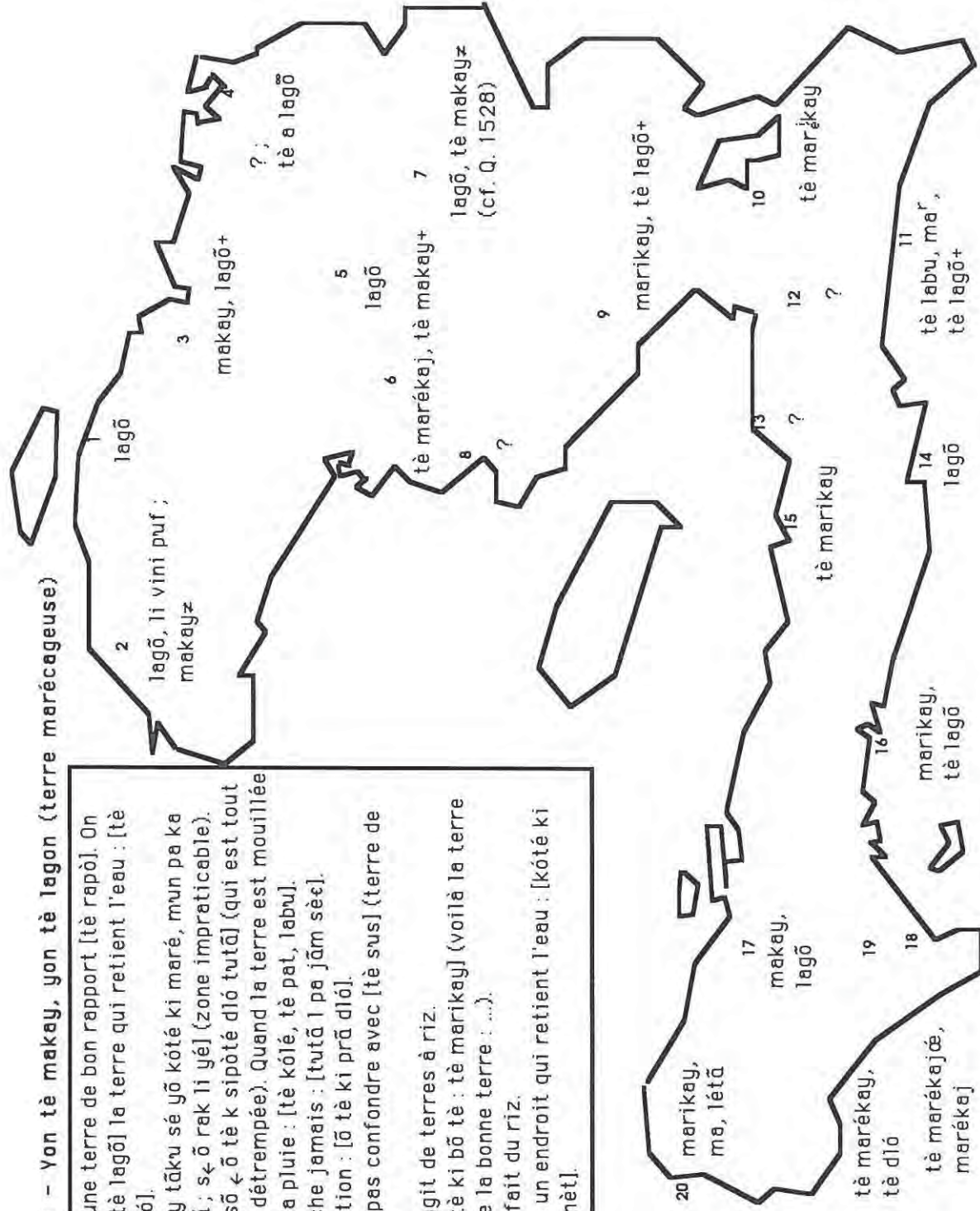
10 : [õ tɛ tɪf : li gɛ ɛalɛ]. On distingue également la “terre pierreuse” : [si sɛ õ tɛ ki pa jãm lɛvɛ zɛb... tɛ sa a sɛ õ tɛ pyɛrɛ : li pa bay ni fri, ni frɛcɛ ; sa sɔ ɔ tɛ ni], ki tu la ; yó rɛlɛ l “tɛ salɛ”].

15 : [tɛ tɪf+ la é tɛ pitimi, tɛ mayi ; tɛ tɪf la sɛ tɛ aɪkɪlɛ ki tu blã] (c'est une terre à maïs, à millet ..., une terre toute blanche). De toutes façons, on trouve du “tuf” dans tous les types de terre : [kɛ nɛpòt tɛ ɔ pasɛ nã õ tɛ la, ɔ jwɛn li gɛ tɪf ladã ɔh].

19 : types de terre cités : [kòmsi ki jã dé tɛ tɛ a yé ? gɛ tɛ blãɛ, gɛ tɛ nwa, gɛ tɛ sab, gɛ tɛ ki kólɛ, gɛ tɛ wòk, ; gɛ tɛ wòɛ, gɛ tɛ wòk : tɛ wòɛ la sɛ gwó wòɛ ki ladã l ; tɛ wòk la gɛ õ kólòn ti gravyé gravyé ki ladã l ; gɛ tɛ su] (dans la “terre roche” il y a des grosses pierres ; dans la terre [wòk] on trouve plein de gravillons ; il y a la terre “sûre” (acide ?)).

1531 - Yon tè makay, yon tè lagon (terre marécageuse)

1 : c'est une terre de bon rapport [tè rapò]. On appelle [tè lagō] la terre qui retient l'eau : [tè k kēbé dló].  
 2 : [makay tākū sé yō kóté ki maré, mun pa ka pasé ladā; s-ō rak li yé] (zone impraticable).  
 5 : [lagō sō-ō tè k sipòté dló tutā] (qui est tout le temps détrempée). Quand la terre est mouillée pendant la pluie : [tè kólé, tè pat, labu].  
 6 : ne sèche jamais : [tutā l pa jām sèc].  
 9 : définition : [ō tè ki prā dló].  
 10 : à ne pas confondre avec [tè sus] (terre de source).  
 11 : il s'agit de terres à riz.  
 15 : [mē tè ki bō tè : tè marikay] (voilà la terre qui est de la bonne terre : ...).  
 18 : on y fait du riz.  
 19 : c'est un endroit qui retient l'eau : [kóté ki gadé dló nèt].

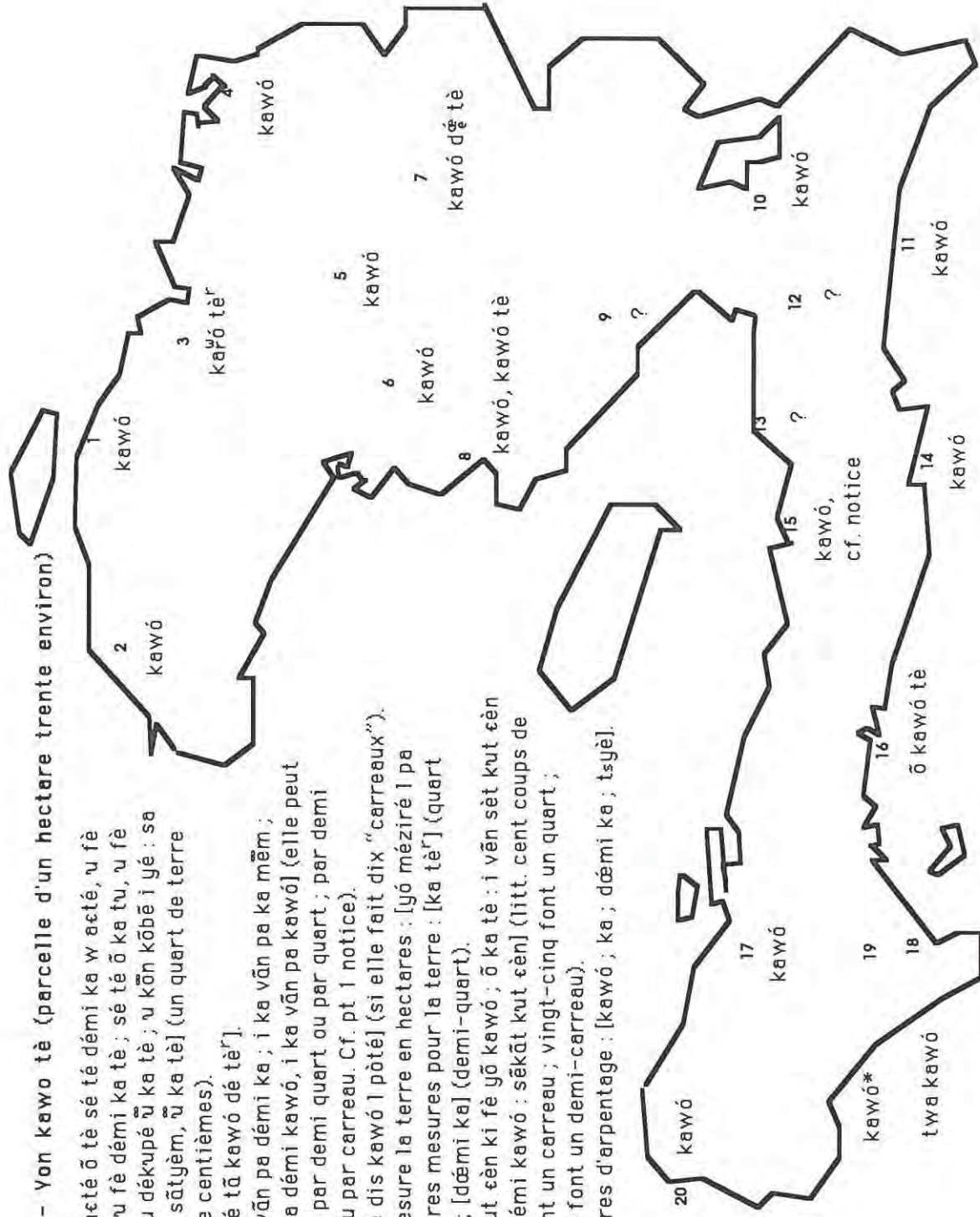






1533 – Yon kawo tèt (parcelle d'un hectare trente environ)

- 1 : [si w acté ò tè sé té démi ka w acté, u fè  
 ← epātay, u fè démi ka tè ; sé té ò ka tu, u fè  
 ← epātay u dékupé ũ ka tè ; u kōn kōbē i yé : sa  
 vin ũ duz sāt'yēm, ũ ka tè] (un quart de terre  
 fait douze centièmes).
- 4 : [m acté tã kawó dé tè'].
- 5 : [li ka vān pa démi ka ; i ka vān pa ka mēm ;  
 i ka vān pa démi kawó, i ka vān pa kawó] (elle peut  
 se vendre par demi quart ou par quart ; par demi  
 carreau ou par carreau. Cf. pt. 1 notice).
- 10 : [si sé dis kawó l pôté] (si elle fait dix "carreaux").
- 11 : on mesure la terre en hectares : [yó méziré l pa  
 ékta]. Autres mesures pour la terre : [ka tè'] (quart  
 de terre) ; [dēmi ka] (demi-quart).
- 15 : [sō kut èn ki fè yō kawó ; ò ka tè : i vën sèt kut èn  
 ki ò ka ; démi kawó : sākāt kut èn] (litt. cent coups de  
 chaîne font un carreau ; vingt-cinq font un quart ;  
 cinquante font un demi-carreau).
- 20 : mesures d'arpentage : [kawó ; ka ; dēmi ka ; tsyè].



1534 - Yon boukan, yon bwa nèf (brûlis, brûlage de friches)

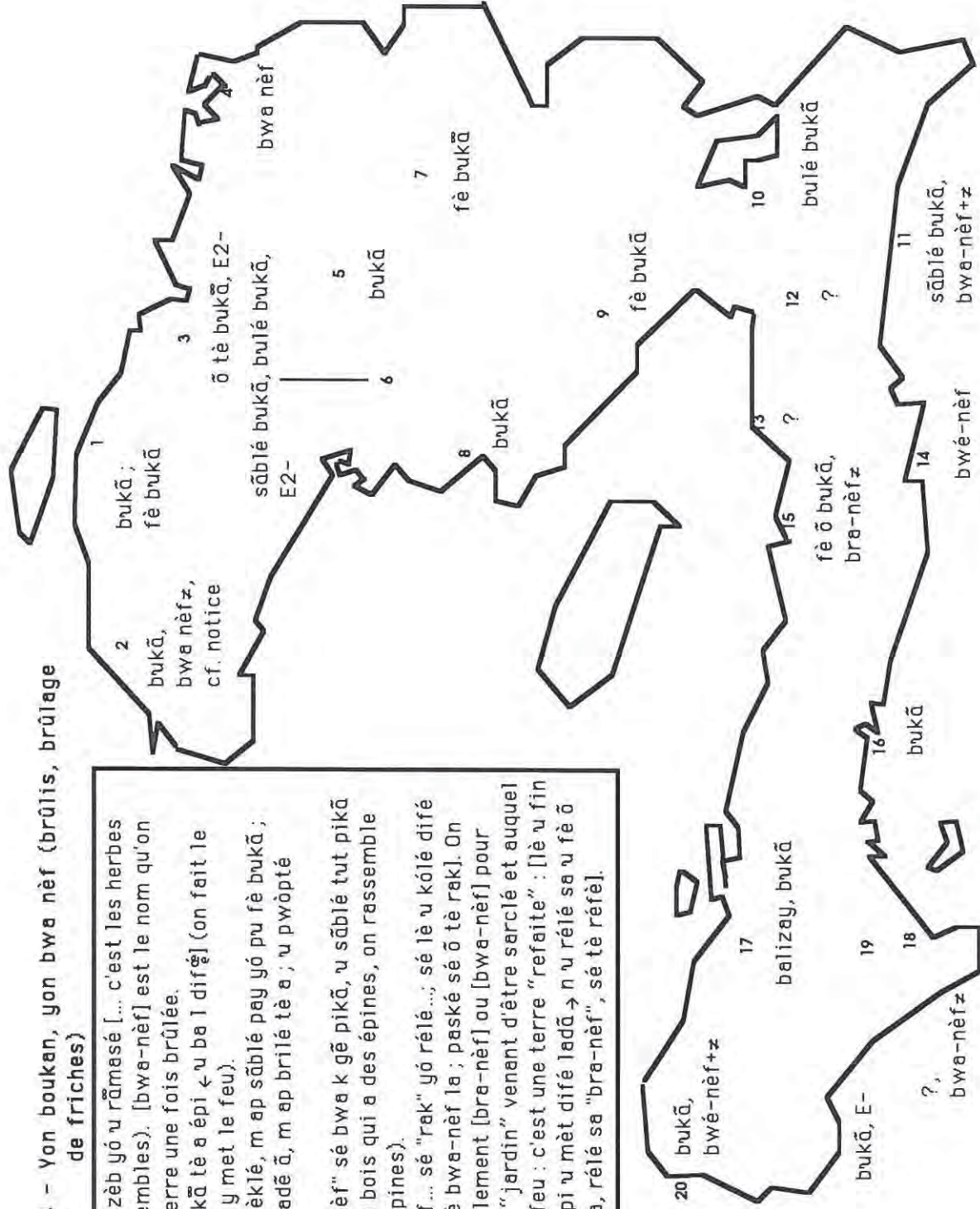
2 : [bukā sé zéb yó u rāmasé [... c'est les herbes que tu rassembles]. [bwa-néf] est le nom qu'on donne à la terre une fois brûlée.

7 : [yó fè bukā tè a épi ← u ba l difé] (on fait le [bukā] et on y met le feu).

9 : [m pral sèklé, m ap sâblé pay yó pu fè bukā ; m ap brilé jadé ā, m ap brilé tè a ; u pwòpté jadé ā].

11 : ["bwa-néf" sé bwa k gē pikā, u sâblé tut pikā yó] (c'est un bois qui a des épines, on rassemble toutes les épines).

15 : [brā-néf... sé "rak" yó rélé... ; sé lè u kóilé difé ladā → n li fè bwa-néf la ; paské sé ô tè rak]. On emploie également [brā-néf] ou [bwa-néf] pour désigner un "jardin" venant d'être sarclé et auquel on a mis le feu : c'est une terre "refaite" : [lè u fin sèklé l la, āpi u mèl difé ladā → n u rélé sa u fè ô bwa-néf ; sa, rélé sa "brā-néf", sé tè réfèl].



Question 1534 suite

18 : [bwa-néf] est employé à propos d'une terre qui vient d'être déboisée, et qui n'a jamais été cultivée.

19 : [u mété dúfē nā bukā ; u bulé (r)əjé ə].

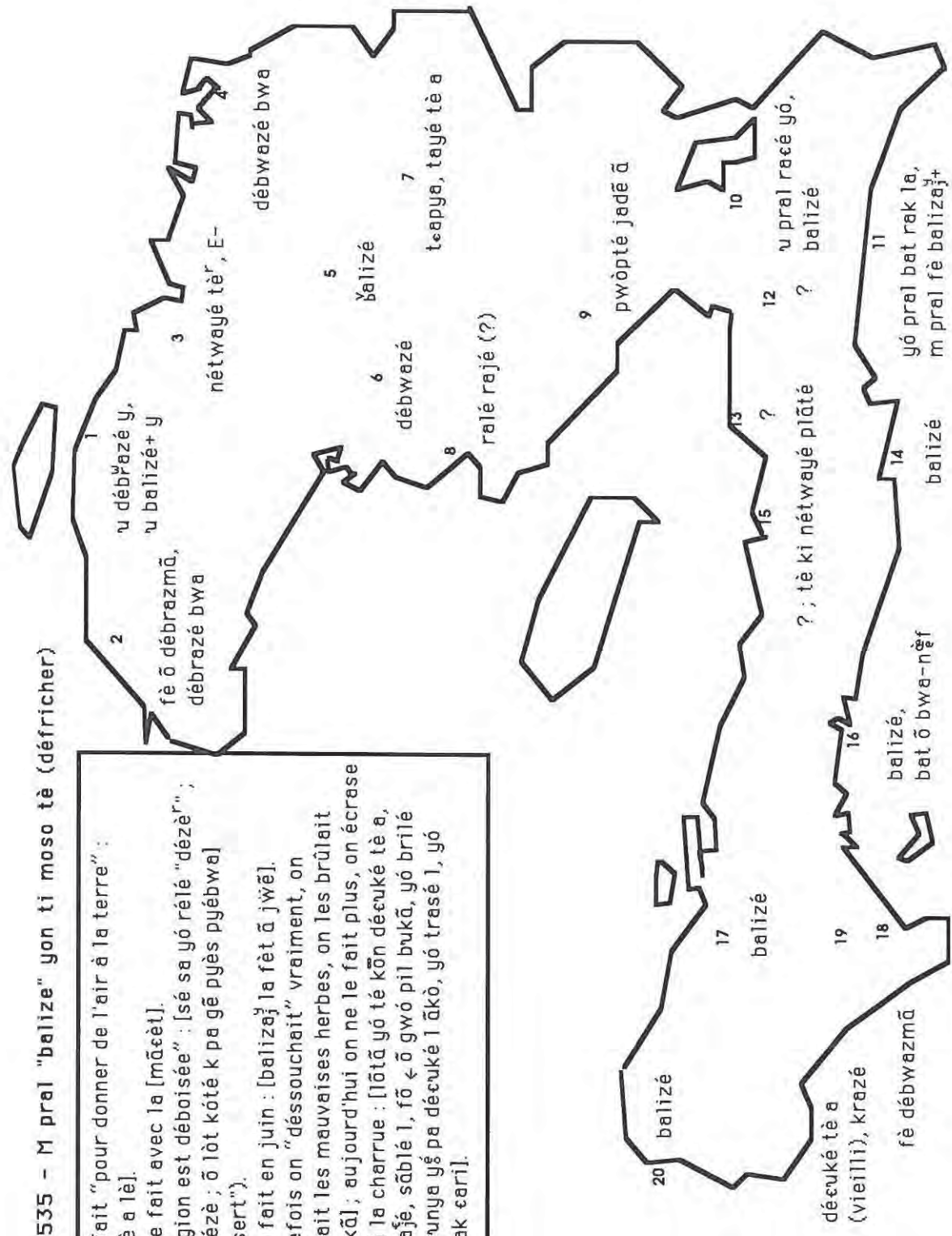
20 : on défriche le jardin, on coupe les arbres, on les brûle en un [bukā] ; on plante sur le "boucan" : [u balizé jadē ā, u kúpé bwa, u brilé li, u rāmasé l bukā, [bwé-néf] est un "jardin" fait dans l'année ; au bout d'une année c'est une vieille terre : [ō jadē fék fèt ō ané ; lè ané kulé li vyé tē]. Pour

l'aménager on procède de la façon suivante : [bwé-néf la, u balizé l, u désān bwa, u brilé l, u rāmasé l].

Quand on a affaire à une [tè rak] (recouverte de végétation naturelle), elle brûle mieux, les plantes y lèvent mieux : [lè l rak li brilé, pi l byé lèvé āpi] (cf. aussi carte 1525 "Tè cho").

1535 - M pral "balize" yon ti moso tè (défricher)

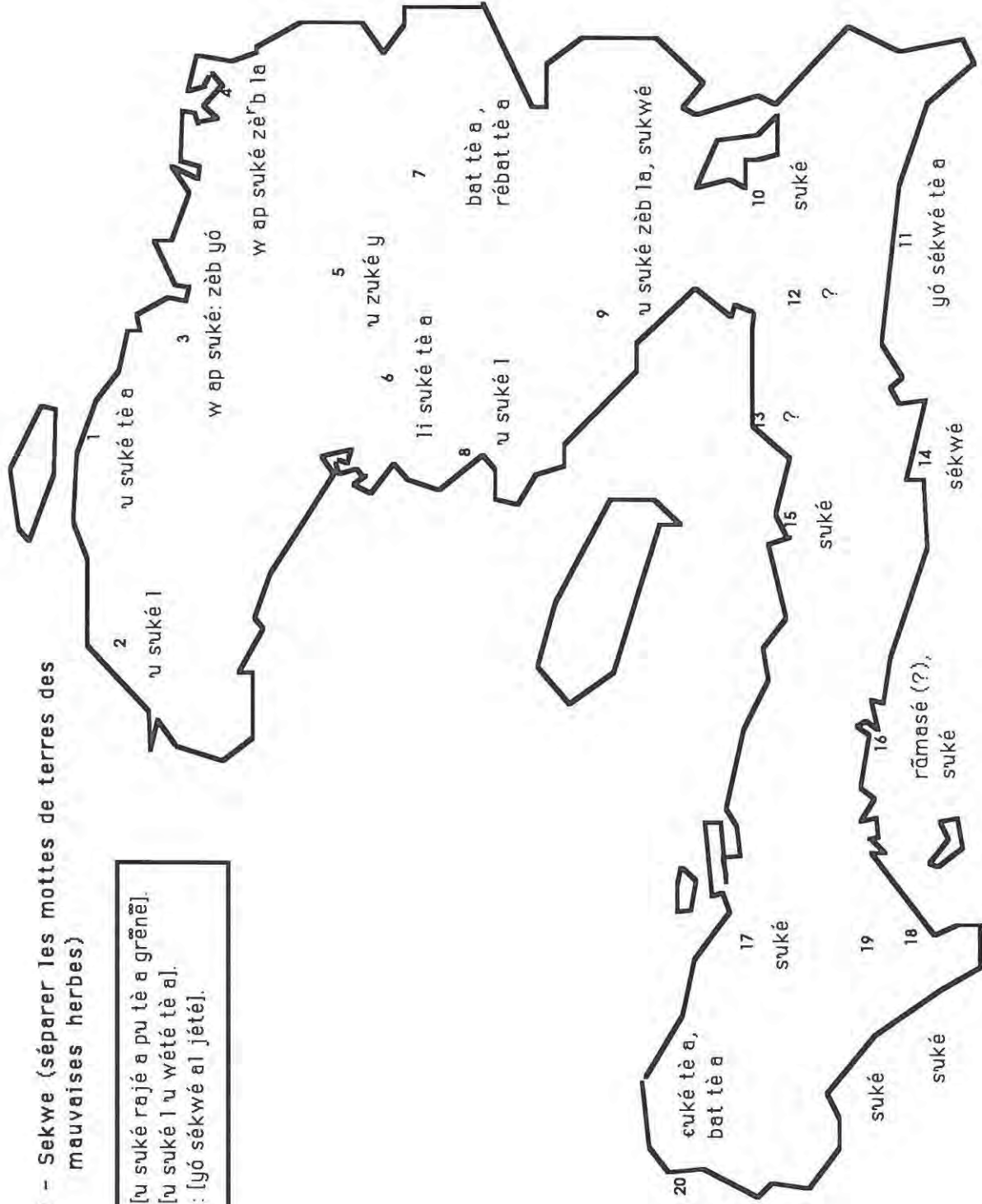
1 : on le fait "pour donner de l'air à la terre" :  
[pu bay tè a lè].  
7 : cela se fait avec la [mā.ɛt].  
9 : "la région est déboisée" : [sé sa yó réjé "dézèr"  
u lō ɛ̄ ɔ̄ dézè ; ɔ̄ lòt kòté k pa gé pyès pyébwa]  
(< fr. "désert").  
11 : on le fait en juin : [balizəʃ la fèt ɑ̄ jwē].  
19 : autrefois on "désouchait" vraiment, on  
rassemblait les mauvaises herbes, on les brûlait  
en un [bukā] ; aujourd'hui on ne le fait plus, on écrase  
la terre à la charrue : [lōtā yó té kōn déçuké tè a,  
ramasé rajé, sâblé l, fō ɛ̄ ɔ̄ gwó pil bukā, yó briyé  
bukā ɑ̄ ; kunya yə pa déçuké l ākò, yó trasé l, yó  
krazé tè ak ɛari].





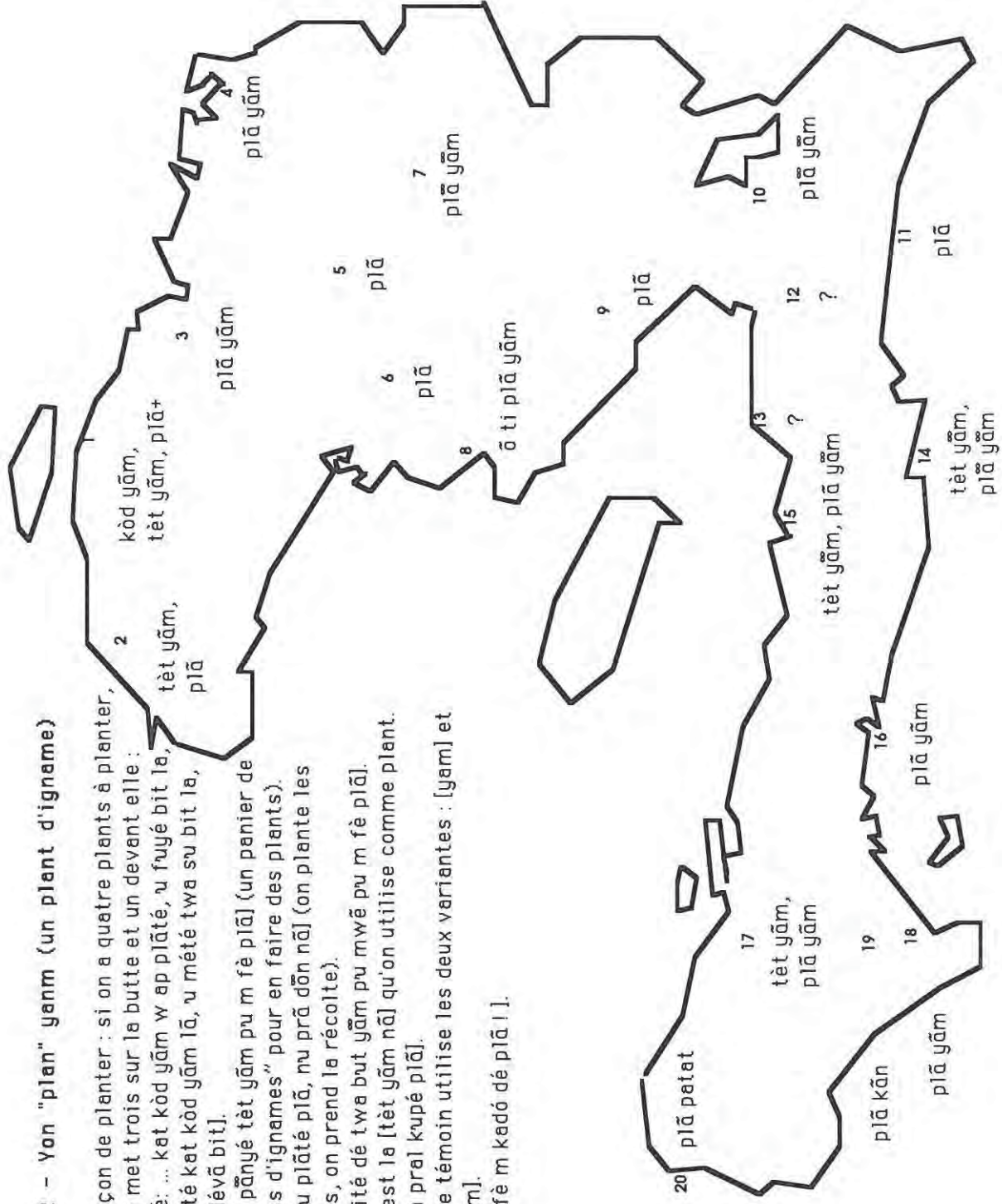
1537 - Sekwe (séparer les mottes de terres des mauvaises herbes)

- 1 : [u suké rajé a pu tè a grēnē].  
 8 : [u suké l u wété tè a].  
 11 : [yó sékwé a l jété].



1542 - Yon "plan" yam (un plant d'igname)

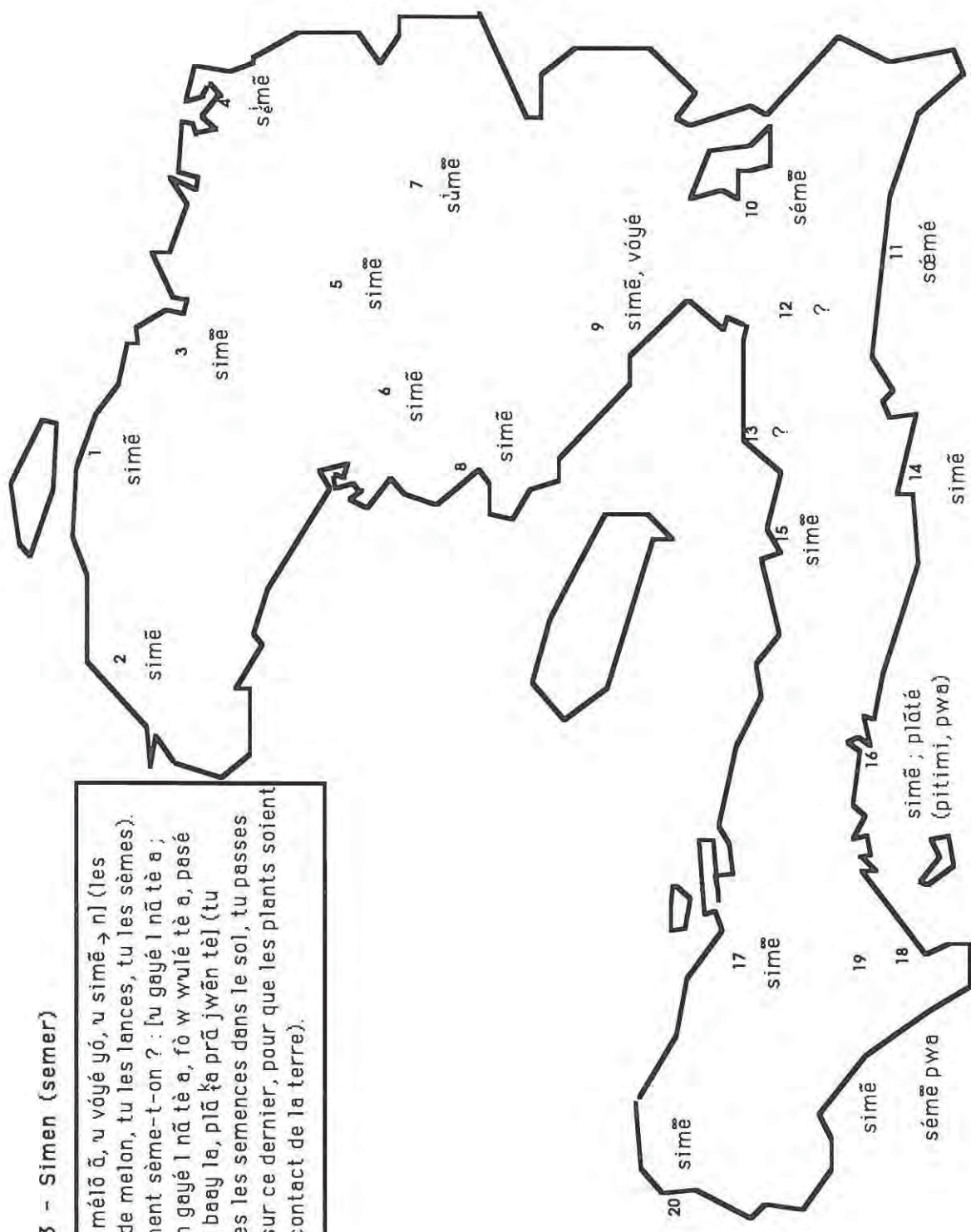
- 1 : façon de planter : si on a quatre plants à planter, on en met trois sur la butte et un devant elle : [sé té: ... kat kòd yām w ap plāté, u fuyé bit la, u mété kat kòd yām lā, u mété twa su bit la, yun dévā bit].
- 2 : [ō pānyé tèt yām pu m fè plā] (un panier de "têtes d'ignames" pour en faire des plants).
- 5 : [nu plāté plā, nu prā dān nā] (on plante les plants, on prend la récolte).
- 6 : [kité dé twa but yām pu mwé pu m fè plā].
- 8 : c'est la [tèt yām nā] qu'on utilise comme plant.
- 9 : [m prat kupé plā].
- 11 : le témoin utilise les deux variantes : [yam] et [inyam].
- 20 : [fè m kadó dé plā l].





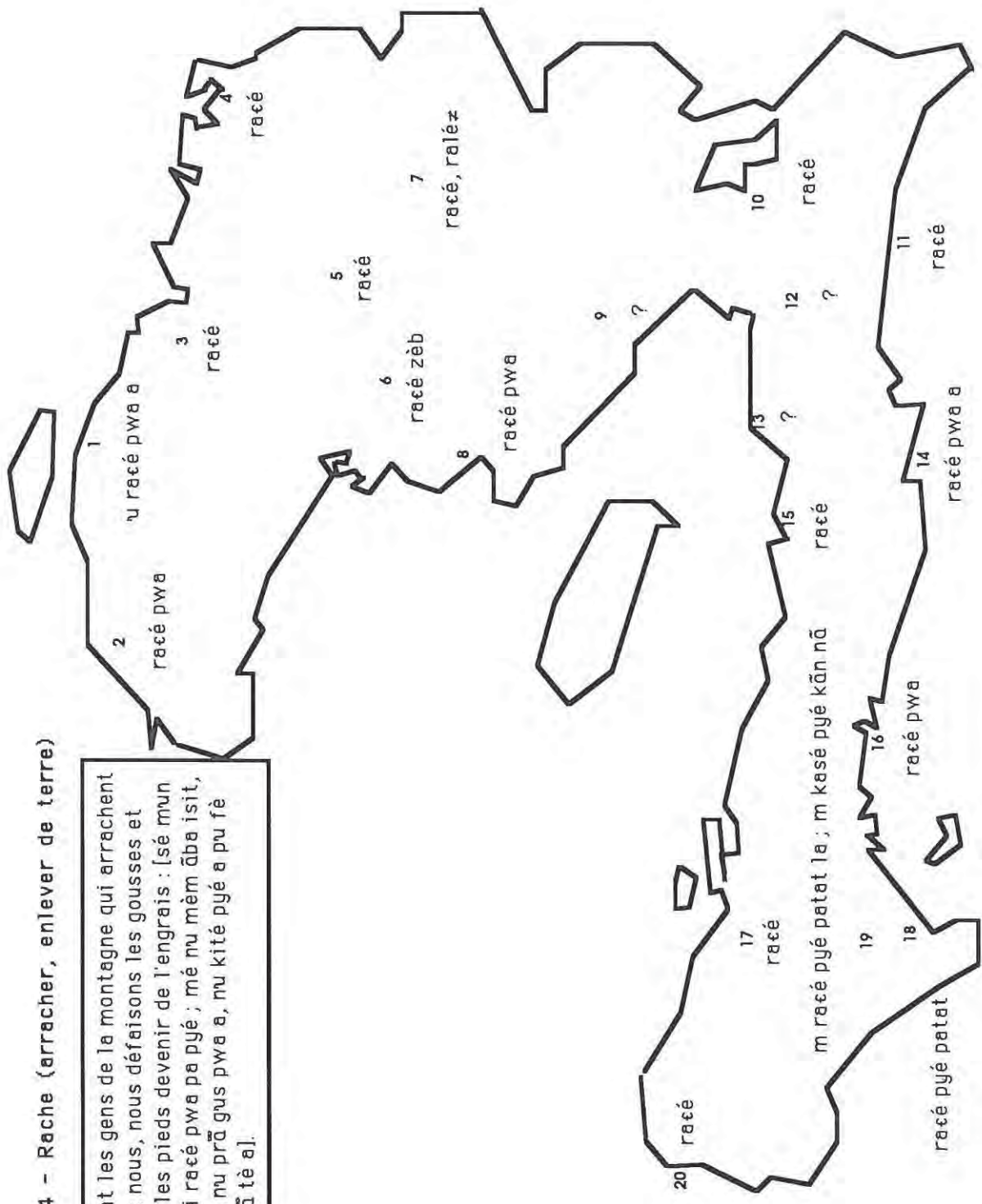
1543 - Simen (semer)

8 : [grēn méiō ō, u vóyé yó, u simē → n] (les graines de melon, tu les lances, tu les sèmes).  
 9 : comment sème-t-on ? : [u gayé l nā tē a ; lòç u fin gayé l nā tē a, fò w wulé tē a, pasé wu ... pu baay la, plā ʒa prā jwēn tē] (tu éparpilles les semences dans le sol, tu passes la houe sur ce dernier, pour que les plants soient bien au contact de la terre).



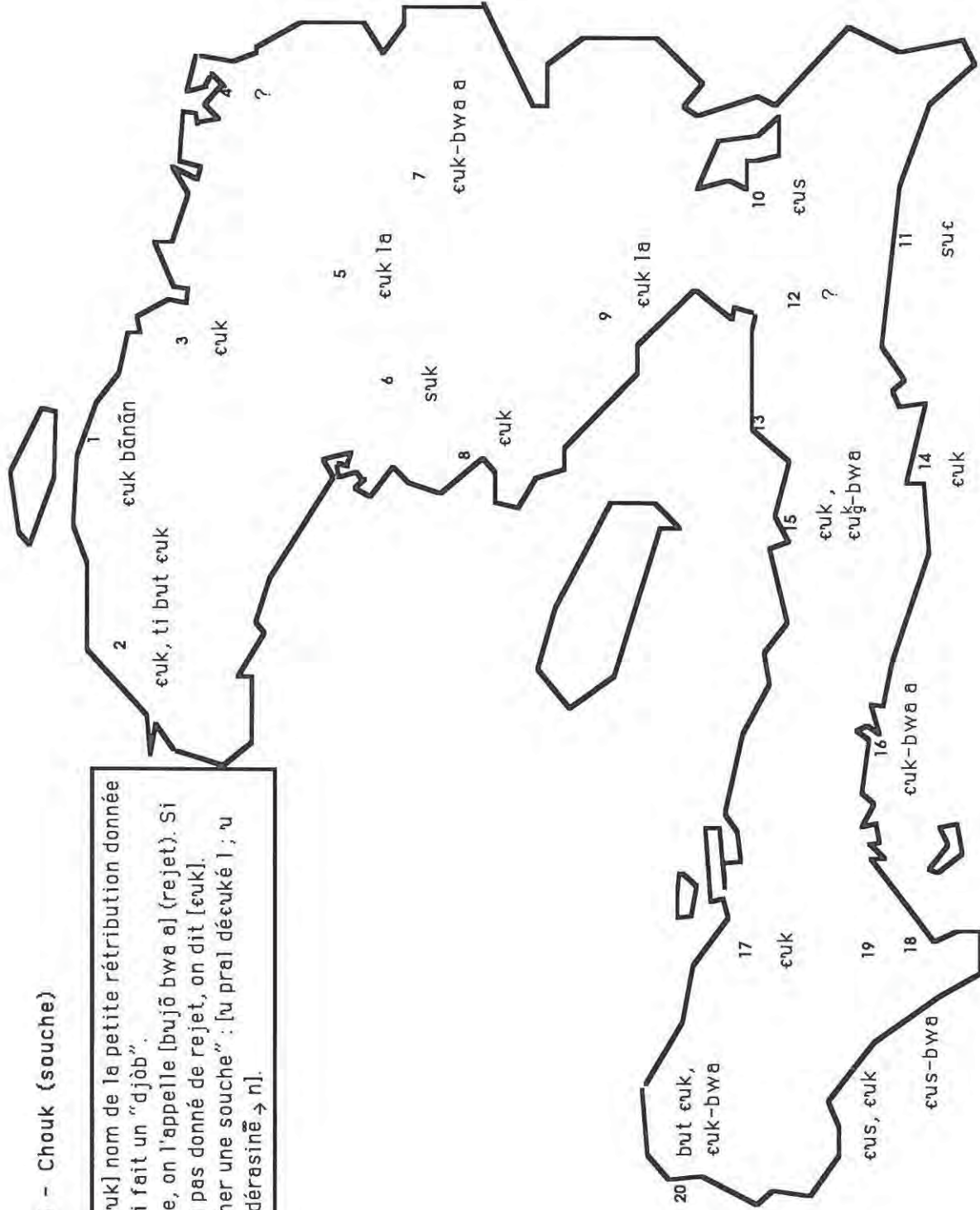
1544 - Rache (arracher, enlever de terre)

7 : ce sont les gens de la montagne qui arrachent les pois ; nous, nous défaisons les gousses et laissons les pieds devenir de l'engrais : [sé mun nā mōn ki racé pwa pa pyé ; mé nu mēm āba isit, nu macé, nu prā gus pwa a, nu kité pyé a pu fè frimyé nā tē a].



1545 - Chouk (souche)

3 : [āwó-εuk] nom de la petite rétribution donnée à celui qui fait un "djòb".  
 7 : le reste, on l'appelle [bujō bwa a] (rejet). Si l'arbre n'a pas donné de rejet, on dit [εuk].  
 9 : "arracher une souche" : [u pral déεuké l ; u raéé l ; u dérasinē → n].



1546 - Yo "raboure" tē a pou y a1 plante kann (labouurer, ouvrir et retourner la terre avec différents instruments : houe, "piquois", charrue, etc.)

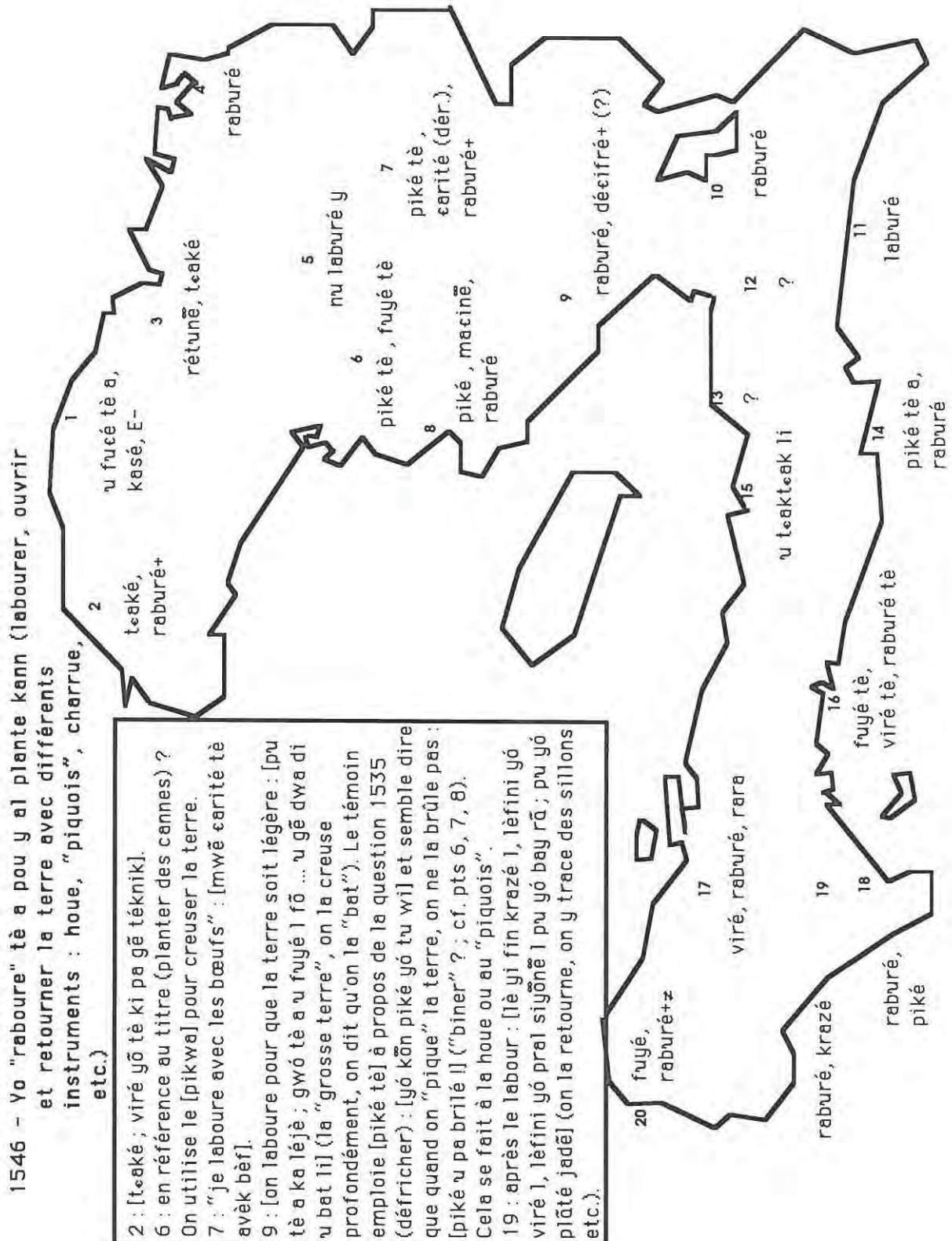
2 : [təkəké ; viré yō tē ki pa gē téknik].

6 : en référence au titre (planter des cannes) ? On utilise le [pikwa] pour creuser la terre.

7 : "je laboure avec les bœufs" : [mwē earité tē avèk bēf].

9 : [on laboure pour que la terre soit légère : [pu tē a ka léjè ; gwó tē a u fuyé l fō ... u gē dwa di u bat li] (la "grosse terre", on la creuse profondément, on dit qu'on la "bat"). Le témoin emploie [piké tē] à propos de la question 1535 (défricher) : [yó kōn piké yó tu wi] et semble dire que quand on "pique" la terre, on ne la brûle pas : [piké u pa brilé l] ("biner" ? ; cf. pts 6, 7, 8). Cela se fait à la houe ou au "piquois".

19 : après le labour : [lè yi fin krazé l, lèfni yó viré l, lèfni yó pral sigōñē l pu yó bay rā ; pu yó plāté jadē] (on la retourne, on y trace des sillons etc.).

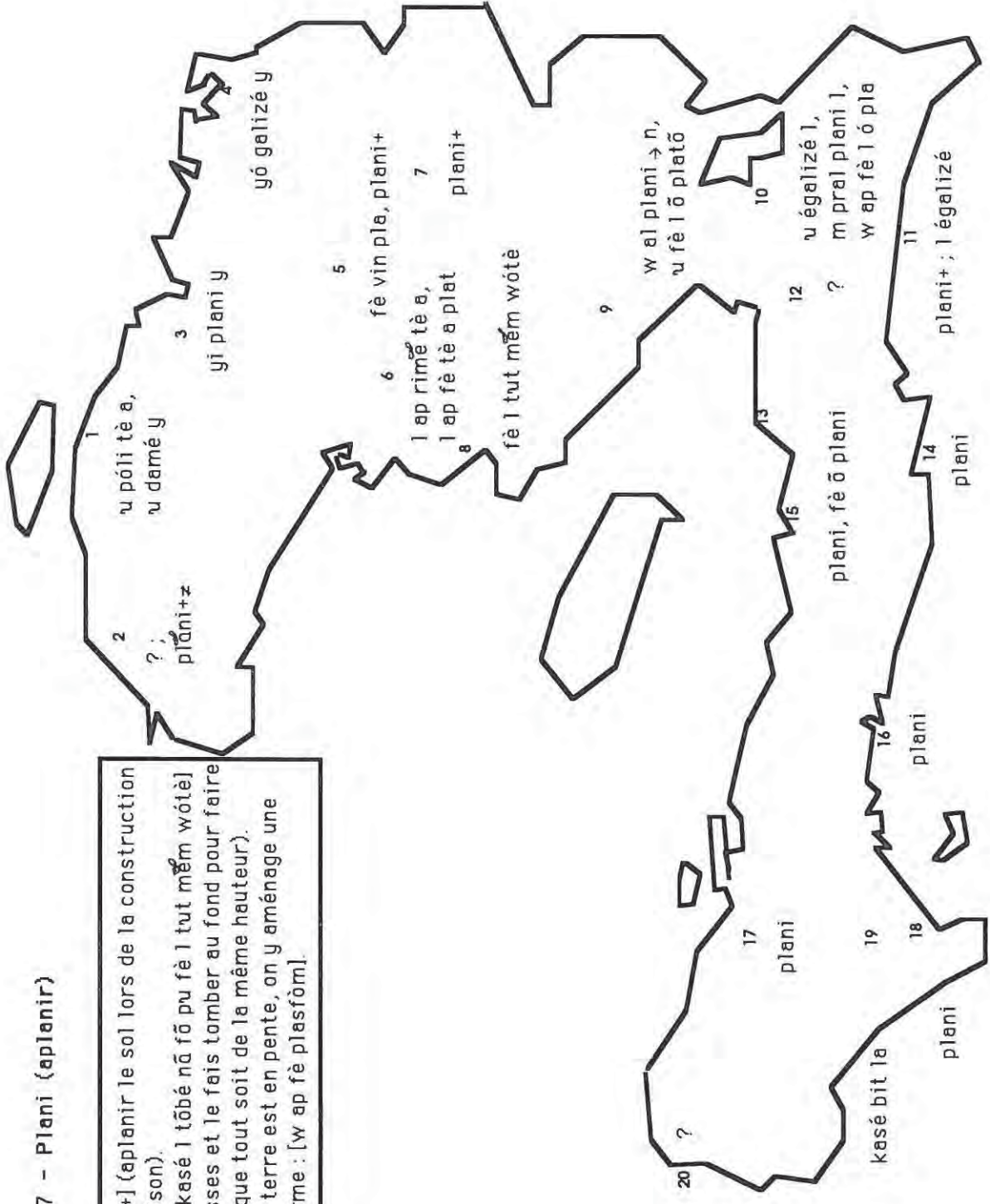


Question 1546 suite

20 : [raburé] s'emploie en parlant du porc : [raburé+ é kóçõ : pīŋga maré kóçõ u nā tè a pu l raburé ! ] (prends garde de ne pas attacher ce cochon sur cette terre de peur qu'il ne la défonce).

1547 - Plani (aplanir)

2 : [plāni+] (aplanir le sol lors de la construction d'une maison).  
 8 : [w ap kasé l tōbé nā fō pu fè l tut mēm wòtè] (tu le casses et le fais tomber au fond pour faire en sorte que tout soit de la même hauteur).  
 20 : si la terre est en pente, on y aménage une plate-forme : [w ap fè plasfòm].



1548 - Fouye (creuser, déterrer)

1 : on utilise la houe : [u fuyé tu avèk wu].  
 6 : on se sert du [pikwa].  
 18 : [m prai fuyé patat] (je vais déterrer des patates douces).  
 20 : pour le taro, on peut dire [fuyé] et aussi [kasé] : [ān al idé m kasé l démē sidyévé !] (viens m'aider à les déterrer demain si Dieu le veut).

